



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**INSTITUTO NACIONAL DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

**Pirekua, jatsikuarheta enka uinhaperahka
ka jukaparharantani p'urhechaeri
uantakua ka p'intekuani**

T E S I S

**ENKA ANTAPARHERAKA KA NIARANI JINTENI
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

XARHATASÏNTI:

JONATHAN CAMPANOR MÁRQUEZ

**KARAKATAERI URHEHTSÏKURI:
DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN**

MÉXICO IRETSEKUA

OCTUBRE 2022

*Míantaparini pirekua úriechani, imaecha enkaksi urhepantaka, enkaksi ixu jaká ka enkaksi
k'uiripeni jaka.*

MAÍAMUKUA JE

Maíamukua arhintasinka imaechani enkahtsini nani na jimpo jarhua eska i karakata úpirinka jeáarani. Maíamukua jarhuahperatani CONACYT arhikatani, *Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas* INPI enka ixuesi anapuecha jimpo jaka, k'umanchekua jurhenkua Unidad CIESAS – Ciudad de México ka PLI (2019-2021), mítetiechani, jurhentaipiri ka arhistatsipiriechani, enkaksi juchari iretaecharhu niátahka ka imaechani enkaksi xarhatahka uantaniata iretaecha ka uantariechani jimpo. Kúntani *GALA, Acervo Digital de Lenguas Indígenas, Linguapax* ka *Australia* anapu juramukuani enka pirekuaechani jimpo p'íárhaka tumina.

Maíamukua tatá José Antonio Flores Farfán enkarini pámpeka ini karakatarhu ka terukutani eratsekua ka uantaniatani, enka sesi jimpo uka k'uiriperani eratsekuani, jurhenkuani ka uni niátani lingüística jarhuahperatani, tsinahpetarakuani ma míntaparini iretaecha ka uantariecha ixuesi anapuehka. Páhtamani Áaron Suárez Flores enka jarhuahpeka utusi karakuani jimpo ka achamasiechani enkaksi arhintaka karakatani, tata Fernando E. Nava L., tata Sergio Pellicer Navarrete ka tata Néstor Dimas Huacúz, amu mirikurhiparini tata Pedro Márquez J. enka amuteru uka pámpeni ini karakatani. Kúntasinka Nana Georgina Flores ka Manuel Sosa, ka tata Pbro. Francisco Martínez Gracián iámintu jasi jarhuahperatani jimpo.

Mintsita jinkuni márkuechani, jucheni anapuechani, juchari uarhiti, Matt ka María X, jucheti taatechani: tatá Efraín Campanor J. ka naná María Márquez J., pirenchitiecha ka jerachini.

Maíamukua imani pámpiriechani enkahtsini meni isi pámpeka Cheranastillo band jinkuni, Bajío Records ka kúskakuaeri kúnkuarhekuaecha enkahtsi jíáretaka meni isi pireni. Jurhentaiperiechani ka sapirhatiechani ekahtsini ts'éhkukuarhu pámpeka.

Maíamukua je, Kuerahperiri sésikua jimpo

ENKA XANI JATANHARHIKA

ARHUKUKATA 1.	1
1.1 UÉTENAKUA KA XARHATAKUA ANTI JIMPO INTE UANTANHIATA. ..	1
1.1.1 ANTI JIMPO.....	4
ARHUKUKATA 2.	7
2.1 Pirekua ampe urhetakua anapu.	7
2.1.1 PIREKUAERI UANTANTSĪKUA.....	7
2.1.2 ÁNCHEKUARHETA KA CHÚMAKUA UINHASKUNTSĪKUAERI UANTANTSĪKUA.....	20
2.1.3 PIREKUA KA P'URHÉPECHA UANTAKUAERI UANTANTSĪKUA	24
ARHUKUKATA 3.	29
3.1 Karakata, niátakua ka chúmakuaecha urhetakua anapu (uantakua uinhasĭkuntsĭkuaeri)	29
3.2 na uantašĭni ka xarhatani chúmakuaecha	33
3.2.1 UÉRAKUA ANAPU ERANKUKUA	33
3.2.2 JUCHARI AMPONHASĪKUA KA ERANKUKUA	35
3.2.3 MIÍUNTSĪKUA KA UANTAKAECHA K'AMANTEKUA KA UARHIKUAERI	36
3.2.4 CHÚMAKUA, KARAKATAECHA, IRETAECHA KA UANTARICHAERI ERANKUKUA.....	39
3.2.5 ERATSEKUA KA ERANKUKUA JUCHARI AMPONHASKUA JINKUNI.	42
3.3 Chúmakua, káskunhakua ka ampe marhuatanhaski ka úranhani.	43
3.3.1 ÚRATAKUAECHA ENKA MARHUATANHAKA INI ÁNCHEKUARHETARHU.....	46
ARHUKUKATA 4.	51
4.1 jánhastahpekua pirekuaeri jurhenkua	51
4.1.1 PIREKUA MA: MINTSIRAKUAECHA.	51
4.1.2 PIREKUA TSIMANI: MUNCHUHKURHAKUAECHA.	53
4.1.3 PIREKUA TANIMU-A: KÚSĪMUKUAECHA.....	55
4.1.4 PIREKUA T'AMU-B: KUSĪMUKUAECHA.....	57
4.1.5 PIREKUA IUMU: JU K'UINI.....	58
4.1.6 PIREKUA KUIMU: ANHANHATAKUA.....	60
4.1.7 PIREKUA IUMU TSIMANI: ATAKUAECHA.	62

4.1.8	PIREKUA IUMU TANIMU: JÁXEKUA JIMPO MIÍUNI.	64
4.1.9	PIREKUA IUMU T'AMU: AMANTIKUA KA XUNHUTSETA. .	66
4.1.10	PIREKUA TÉMPENI: AMU KURHANTIRA.	68
4.1.11	PIREKUA TÉMPENI MA: MIÍUKUAECHA.	70
4.1.12	PIREKUA TÉMPENI TSIMANI: UICHU SAPICHU.....	71
4.1.13	PIREKUA TÉMEPENI TANIMU: MINTSITA JINKUNI P'URHÉPECHAENI.....	72
ARHUKUKATA 5.		75
5.1	Na kueranhaski, niátakua, kasirhentsikua, mánhakua, ts'ehkukua ka juhrenkua enka juánoka.	75
5.1.1	SĪRUTSEKUA NIÁTAKUA	78
5.1.2	PIREKUA MÁNHAKUA.....	81
5.1.3	ERARHENTSĪKUA	83
5.1.4	KASĪRHEKUA, SESI JÁHKUKUA KA TS'ÉHKUKUA	84
5.1.5	TS'ÉHKUNI KÚSTANI.....	86
5.1.6	KÚSKAKUA KA PIREKUA MÁNHAKUA.....	86
5.1.7	KURHAHTAPERAKUA PIREKUA MÁNHAKATA	88
5.1.8	K'UANIHPAKUA	91
ARHUKUKATA 6.		93
6.1	K'amarhukua, jurhenkua ka uantakua jurahkukua.	93
ARHUKUKATA 7.		101
ARHUKUKATA 8.		115

EXERAKUAECHA

Ilustración 1	31
Ilustración 2	31
Ilustración 3	79
Ilustración 4	80

ARHUKUKATA 1.

1.1 UÉTENAKUA KA XARHATAKUA ANTI JIMPO INTE UANTANHIATA.

Uétenani jámani, i karakata mókuntasinti kurhampekuani: ¿naní na tsítantaa, k'uiriperani, marhuatantani ka úrantani jucha anapu uantakuani, enka úahka pirekuani marhuatani? Inte niátakua enka p'urhépecha iretsekua jatsikuarheka. Ini karakatarhu mókuntahkaksí inteni kurhampekuani.

Iásikuarhu, iretaechaksí, p'intekuaecha ka uantakuaecha antaperasintiksí ka uarhiperani utusí uantakuani jinkuni, enka xani uinhapeka ka p'akani jarhani; inteni jinkuni arhikuekani eska mirikutahpesínka ka ámuteru uékani petamunhani. Míteskaksí eska amu íámentuecha kurhankunhasínka ka terukutanhani eska ma uantakua kachukusínka ka arhukuni jurhenkuani ka terunkurhikuaní. Arhikuekasínti eska amu jurhenkuarheni, mimixekuaní ka jurhenkuani, amponhaskua ka juchari jakahkukuani tsítanhasínka. Sánteru urhemasínti k'amanteni ka ampenteni, mirikurhinhani, tsínchekuarheni ka móhtakunhani isí eska UNESCO na xarhatanhaka Takukata Charhapitirhu.¹

Ixu parhakuahpenirhu *Latinoamérica* iretsekua maesti enka táchani isí jatsikuarhenhaka uani ireta ka p'intekuaechani ka íónitihki anapu uantakuaechani. Máruksí k'amantesti ka máru pakatasti karakata ampe, k'oru ámuteru pakarasti uantariecha.

Arini uéxurhikuaechani jimpo, uani ánehkuarhetaechaksí jánkuarhentaxati ixuesí anapu uantakuaechani uinhaskuantani.

Ka ixu México, xarhantasínti eska uantakuaechaksí k'amakurhixaka ka mirikurhinhani janhani ka inte uantanhiaaesti, terukutaparini mixteco, maya yucateco ka náhuatl jinkuni enka arhinhahka ka uantanhani eska uánekuacha jimpo útasí petamunhasínka.

¹ Uantakuari mítetiecha, tarhatakua ka niátakua ka na xani enka uantanhatarhu jaka. Takukata Charhapiti enka uantakua uantanhatarhu jakaksí tarhatanhaspti Tapani Salminen ka xarhatanhani UNESCO jimpo, ka jimini jukanahrhisti uantakuaecha ma parhakuahpenirhu anapuecha enkaksí ampenteni jaká. Úsinti exenhantani *línea* arhikata jimpo. Náhkiruka 2003 uéxurhikua jimpanheranhantapti, tamu isí UNESCO xarhataspti exerakuaechani íámentu inteni uantakuaechani enaksí uarhini jaka.

I karakata *tesis* arhikata uantatsesinti ka erarhentani p'urhépecha uantakuani. Mítenhasti eska iásikuarhu isí ámuteru nani jarhaska iretaecha enka ma uantakuahku petamunhahka ka mítenhani, nanciasí tsimani ka tanimu isí petamunhasinti. Jarhasíti iretaecha enkaksí echeri p'urhépecharhu iretseka ka uanontakuarheniksí ireta p'urheechani ka k'oru ámu petamuni jucha anapu uantakuani.

Arhukuxakaksí ini karakatani, arhiparini eska Ch'eri Jatsíkurini *Cheranatzicurin* anapu uantakuanihkusí uantatseni jaka, enka teruhkani jaka juátarhu ka p'urhépecha iretsekuarhu. Jima uantanhiata kánesti ka k'eni, jimpokaksí sapirhatiecha ámuteru jurhentanhaxaka p'urhe uantakuani. Iasí úkua jukasinti exentani sapirhatiechani enkaksí p'urhe jimpo uantaxeahka ka kurhankuniksí. Inte mirikurhikua amu sapirhatiehchakusí nitamakuarheni jati, k'ératiechahtuksí jimini niraxati ka iamu iretseka.

Iasí kurhantisínkaksí ari jasí uantakuaechani: eskaksí úsínka kurhankuni ka míteniksí uantakuani ka k'óruxsí amu úsínka petamuni. Ini jarhati eratsekuaecha arhikuekasinti eska ma uantakua ka p'intekua uantanhiatarhu jarhaska, arhikuekani eska mirikurhinhaxaka, eska amu jukaparharanhantasínka ka i niátakua táate jempaechaeri jimposesinti, jimpokaksí amu arhistakuasínka uahpaechani, nimakuaechani ka máruteru.

Isí jimpo, i ánehkuarheta karakata míntsihaxati eska úahka uinhaskuntsikuarhu, tsítantsíkua, marhuanchakua ka k'uiriperakua uantakuaeri ka p'intekuaeri, erankukua imani marhuatarparini enka ireta p'urhe jatsikuarheka; enkaksí jikuni k'uanhasíkuntani jaka juchari jurhenkua, amponhasíkua ka mimixekuani; marhuanchaparini pirekuani enkaksí uantakuani marhuatahka. Terukutaparini utusíecheri ka máruteru isí anapu jurhenkuani inte jasí enka ma parhakuahpeni mítenhaka ka marhuatanhani jaka.

Kurhantikuarhesinti iretaecharhu isí ka isí uantanhasinti eska p'urhépecha petamuni ka míteni, eska arhikuekasínka eska iónitihki anapuesínka, eska tantonharhikuaeska ka juátarhu inchahtsíkuni isí anapueni. Ka juchaksí ixu uékasínka xarhatani eska amu ísieska, i karakata uékasinti xarhatani eska sánteru sésieska arhisítatsípeni ka jurhentahpeni uantakuani ka inte ampe enka uantakua kánkuarhehka utusí jimpo arhikata: *fonología, morfología, sintaxis, pragmática* ka iónitihki anapu uantakuani marhuatantani ka juchari p'intekuaechani miteantani. Kúntaxakaksí arhini eska marhuataxakachi pirekuani, p'urhechaeri

mínkuarhekua enka isi arhiparhatanhaka eska ampakiti jatsikuarhetaeska UNESCO jimpo 2010 uéxurhikua uératini.

Ixu xarhataxakaksi témpeni tanimu pirekuaechani enkaksi míntakata jaka eskaksi sapirhatiechani kurhantiahka ka jurhenkuarheni ka míteni uantakuani, erankuparini úsinka p'urhe uantakuani jurhenkuarheni ka uinhaperani ka mínkuarhentani p'urhechaeri p'intekuani.

Erakuskachi ánehkuarheni, p'íkuntani ka ánchetani inteni uantanhiatani jimpoka uantakua ka p'intekuaechaksi mirikurhinhaxaka, jirinhantani nani na sesi jimpo niátani. Xarhatani ka mítetarapeni ka kurhantitarapeni jimpanheni pirekuaechani, eska kústanhahkaksi p'urhé iretsekuarhu ka máruiteru isi.

Ari jasi eratsekua jinkuni kantsakata jarhasti ánehkurheta. Uétenahka uantatseni ka arhini iónitihki anapu ampe ka erarheni maru karakataechani ka ini tanipuru arhukuntatini. Ma uénani jámani uantatsesinka pirekuaeri niatakuani ka p'intekuani. Tsimanirhu uantatsesinka ánehkuarhetaecha ka karakatechani enkaksi uantakuaeri uinhasíkuntsíkua arhini ka xarhatani jaka mamaru jasi uantakuaecharhu úrakata ka marhuatakata. K'amakuni jámani xarhataxaka imani karakataechani enkaksi marhutaka pirekuani uantakua jurhentahpekuarhu, marhuatakuarhu ka tsítantsíkua.

Tanimu arhukukatarhu, xarhataxakachi nani na jimpo niátanhaski, úhani, marhuatanhahi ka naki eratsekua, jurhenkua ka amponhaskua marhuatanhaski; enka utusi jimpo arhinhahka: *marco teórico-metodológico*. Ixuksi kúntaxaka arhini eskachi marhuatasíka niátakua ka jucha anapu jurhenkuani ka amponhaskuani enkaksi xarhatani jaka eska i jasi eratsekua ka niátakua jarhaska ka eska úsinka mahku jasi marhuani ka jukaparhani eska máruiteru anapu. T'amurhu xarhataxakachi ka jánhastahpeni nani na marhuasíni pirekuaechani, ampe jurhentahpesíni ka enkaksi utusi jimpo arhika *planeación lingüística* nani na enka kantsakata ka úskukata

Iumu arhukukatarhu, uantantaxaka ka xarhatani nani na niátakuarheski ka únhani pirekuaecha; uétenani jámani ka jima jamperi enka mánharhitanhaka ka kurhantikuarheniksi, nani na ka ma uénani anapu ts'éhkukuarhu.

K'amakuni jámani, kuimu arhukukatarhu kúntaxakaksí nani na nitamakuarheski, na xanharaski ka naniási atarhutakuarheski ka naki jurhenkua juanoski, ka naniási kuerataski ka pakarakuni míteni ka incharhetakuni ánehkuarheta. Kúparhatakata jarhasti sírutsekua enka pirekuaechani pampeni jaka, jimini pirekuaechaksí karantsíkata jarhasti ka utusí jimpo mónhantsíkata ka sánhani ampeteru enka jánhastahpeni jaka.

1.2 ANTI JIMPO

Isí eska na uantantani ka xarhatani jaka INEGI (2010), p'urhépecha uantakua xarhataxati eska mirikurhinhaxaka, eska sániteruhkuenhasti enkaksí jurhenkuarheni jaka ka petamunhani jucha anapu uantakua; k'oru, Cheranatzicurini anapu uantakua sánteru uantanhiatarhu jarhasti, jimpoka sapirhatiechaksí ámuteru jurhenkuarhexati ka uantanhani. I eratsekua kúntasínti ka mókuntani na enka jaka uantanhia ka ampesini níatani jaua ini karakatarhu.

Kuntantaparini eratsekuaechani, jankuarhentakaksí eska níarahka jucha anapu uantakua jukaparharanhantani ka eska marhuatanhahka pirekuaecha, inteni jinkuni enkaksí ixu xarhatani ka níatani jaka. Jimpoka inte níatakua pínkurhitixati juchari uantakuani ka p'intekua jinkuni. Arini pirekuaechani jinkuni erokuarhexakaksí ka eranhasíkani eska marhuauaka jurhentahpeni juchari p'intekuaechani, mimixekuani ka uantakuani. Eronuparini eska níarahka eska inte pirekuaechaksí kurhantikuarheahka, marhuatanhani ka úranhani jurhenkuarhu (*educación inicial, preescolar, primaria y secundaria*) nani enka úahka jarhuauani jukaparharantani ka mínkuarhenhantani uantakua ka eskaksí inteehcha jarhuahpeaka inteni jurhenkuani etsakuni ka p'intekua ma úntani.

Uétarheriesti arhini, uinhaskuni ka xarhatani eskaksí p'urhe uantakuarhu jatsikuarheska uantakuaecha ka arhikuaechani enkaksí ménichani isí ukua jukahka ka ts'unhapeni mónhantani utusí ka máteru ma isí uantakuarhu. Inteni eratsekuani marhuataparini uékaxakaksí p'ískuntani, marhuatantani ka xarhatantani íónitihki ka urhetakua anapu uantakuaechani enkaksí takukataecharhu patsanharhikunhaka. Utusí jimpo inte eratsekua arhinhasínti *micropolítica lingüística*, juchari eratsekuani xanhatani, p'urhépecha uantani ka

karani ka inte jasí ánehkuarheta xarhatani, enka jarhuani jauaka uinhaperantani uantakuani sapiechani jinkuni ka eska kurhankunhahka, mítenhani ka petamunnhantani, eska pauani pauani anapu uratakua úkuarhentahka, eskaksí isí úahka antahpenuntani ka xarhantani jimpanhe uantariecha, imaechani enkaksí míntsinharhiani jaka eskasí patsantahka uantakuani ka enkaksí níarahka k'érini úniksí jurhentahpeni ka móhkutahpeni inteni jurhenkuani.

Arhisínka eska i ánehkuarheta niátakua maeska enka arhinhahka eska sesi jimpo niátakuarhexaka, manakuarheni, uni, xarhatani ka móhtakuni, *investigación-acción* arhikata, p'urhé jimpo arhisínkaksí, uantani, eratseni ka niátani, amu uantakuaecharhuhku pakarani, meni isí karakataecharhu mirikurhinhani.

Jupintakuarhetixati enka uantakuaeri ampe ánehkuarhenhahka jima enka marhuatanhahka *lingüística aplicada* arhikata, enkaksí terukutani jaka juchari jurhenkuani enka sesi úkuni jauaka ka eratsekuparini juchari iretaechani jimpo; eskaksí níarahka xarhatani eska máteru jasí ma ánehkuarhetaeska, eska ménkueni marhuasínka ka máhkueni jukaparhani, eskaksí jucha anapu uantariecha jatsiska eratsekua, amponhaskua ka mimixekua ka uni inteni ampe niátani.

I anechkuarheta kúntaxati jarhuahpeni ka xarhatani eska úsínka niátakuarheni i jasí ánehkuarheta, niátakua ka úkua, enka míntsinharhini jaka jucha anapu jurhenkua ka amponhaskuani; ixu jamperi úsínkaksí arhini eska jimpanheska ka amu niátakata jarhaska, ini jinkuni erankuparini eska níarahka meni isí marhuatanhani ka eranhakua p'itanhani ka isí máteru nema isí niátani ka jurhenkuani uinhaperani. Uékasínka arhini eska i eratsekua ka erankukua uinhapeska imani exeparini, eskani ji p'urhe uantarieska, míteni uantakuaeri ampe ka pirekuani niátani.

Jimini kúntaparini, uékasínkaksí xarhatani ka íntsipentani *lingüística Indoamericana* ánehkuarhetarhu inchahkuahka ma jásíteru erankukua ka jurhenkua, eska uétenakuarheahka sesi jimpo jarhuahpeni ka k'uanhasíkuntani sani ampe ne enka jimaesí ánehkuarheahka ka jurhenkua petahtani.

Uékasínka arhini ka pakatani eska amu eratsekuaeska uékasínka máteru jasí ma jurhenkuani ka eratsekua ka ánehkuarheta tamu isí pakatani ka amu jeíapanehntani. Sánteru sani

uékasinka xarhatani máteru jasí ma erankukua, máteru jasí uantakua, materu eratsekua ka jurhenkuani marhuatani, eska terukurhintahka inteni jinkuni enka ioni isí niátanhahka. Isí jimpo, uétarhesinti arhini eska tsimani eratsekuaeska, imaecheri ka juchari, juchaksí ka imaechaksí, juchari erankukua ka imaechari, uantontsikuarheta tsimaniecha jinkuni, juchaksí ka imaechaksí, jimpanhe xanhari, imaechari ka juchari ánehkuarheta, juchari jurhenkua ka mimixekua ka imaechaeri, juchari uantakua ka imaechari, juchari p'intekuaecha ka imaecheri Todorov (1991).

I karakata imanihku uantakua uantatsexaka ka marhuatani enka Cheranatzicurini petamunhaka, jimpoka k'amakurhuxaka jurhiauecha enka xarhatanhapirinka i ánehkuarheta ka inteni p'amenchakua inchahkuni enka ma parhuakuahpeni kéntepka. Ka ixu páhtamani uantantani eska kani úetarheriespka eskahtsini pámpepirinka arhiani pirekuaechani.

I ánehkuarheta ka karakata sesi jimpo uantanhiata maesti p'urhe uantakani jimpo, xarhatasinti eska k'eri ampeska ka uétarherieni, enka pauani ka pauani úkuarheni jaka, menku isí ma uantaxetarhu, pirekuarhu, arhihtsikuhperakuarhu ka márueru isí.

K'amakuni jámani, uétarhesinti xarhatani eska inte pirekauechaksí *material fonográfico* arhikata, jimini uérhusinti i karakata ka ánehkuarhetarhu ka jimini arhukurhitixati nani na enka nika niátakuarheka: pirekua úntsikuarhu uératini, kúskakuarhu, mánharhitakuarhu, sesi jáhkukuarhu ka ts'éhkukuarhu. Ka jimini uni terukutani eska jarhuahperata k'uiri pu p'urhéri kánekua marhuaska ka jeíapanhentani ini pirekuaechani eska marhuapirinka ka uni uinhaperantani ka marhuatantani juchari uantakuani ka jurhenkuani.

ARHUKUKATA 2.

2.1 PIREKUA AMPE URHETAKUA ANAPU.

I arhukukata tanipuru arhukurhintatixati. Ma uénani jámani uantantasínka iónitihki ka urhetakua anapu pirekuaeri ampe ka úniksi marhuatani ka uni kurhankuni na jánahaskuarhexaki pirekuaeri uantantsíkua ka niátakua jinkuni. Tsimantarhu, tántasínka ka uantatsesínka uantakuaeri uinhaskuntsíkua, tsítantsíkua, marhuatantsíkua ka uantakua k'uiripekuaeri ampe. Tanimu uni jámani ánehkuarhetaecha ka karakataecha enkaksi inteni ampe uantatseni jaka, uinhaskuntsíkua, marhuatakua, p'ínkukua, jukaparharantsíkua ka p'ískuntsíkua ka uantakua k'uiriperakua. Tanimurhu kurhankuntasínkaksi ánehkuarhetaechani enkaksi uinhaskuntsíkua, p'ínkukua, úratakua ka uantakua k'uiripekuaeri.

2.1.1 PIREKUAERI UANTANTSÍKUA

Amu úsinti eranhaskani eska ma uantakua jinkunihku úahka iamu uantantani ka xarhatani iónitihki anapu ka urhetakua anapu ampe, imani ampe uantatseni enka úkuarhempka jiani isi enkaksi utusiecha ámutihki jurhempka ixuesi inchahkuni; kóru, úsinti mintsinharhini ka kantsantani imani sirutsekua, karakataecha ka uantantsíkuaecha jinkuni jánhaskantani ka terukutantani nani na jánhaskuarhepi.

Iásikuarhu isi uantanhasinti ka pakatanhani eska arhukurhisínka pirekua iónitihku ka sánteru mítekata terukutakata jimpanhe jinkuni ka iasí anapu.² Ixu uératini uénakuarhesinti kurhankukuarhentani eska inte jurhenkua uérhusínka utusiechaeri jurhenkua jinkuni ixu anapu jinkuni, inteni jinkuni enka iretaecharhu jatsikuarhenhaka ka eska jimini jeuetakuarheska jurhenkuaecha ka jimini tachani isi mínkuarheni ixuesi iretsekuarhu, (Dimas, 1994) arhisinti

² Reynoso R., Cecilia, tesina de maestría. Escuela Nacional de Música, UNAM 2014.

ka uantani eska pirekua jimini uérhuska enka jurhenkuaechaksí kúntakuarheka *sincretismo* arhikata.

Ánchekuarhetaecharhu enka *Etnomusicólogo* arhikata xanhataka Arturo Chamorro (1986) xarhataxati eratsekua ma enka arhiraka *Universo Musical*; nani enka tanimu eratsekuaechani terukutantani jaka inteni pirekuaeri ka nani na enka nika k'uiripeni inteni kunkuarhekuarhu. Janhastahpesinti tanipuru arhukutini: “*tarasco ceremonial, tarasco cristianizado ka mestizo campesino*”.

Inte jasi ánchekuarhetarhu uératini Hiram Dordelly (2004) ka Thomas Stanford (1974), arhisintiksí ka xarhataniksí eska pirekua máteru jasi kúskakuarhu uérhuska ka eska utusíchaeri jurhenkua ka ixu anapu jinkuni uska pirekua jeíarani, intechaksí terukutantaxati eska inte isí jáxeska ka kurhantikuarheni eska mítekata *villancico* ka *corrido* arhikata, inte jasi jimpo ampe enka jimini pirenahka. Terukurhisinti ts'éretakua ka miúukua ka nani na enka kurhantikuarheka, intechani jinkuni enka ixuesí anapueka, isí eska *son-abajeño* jurhio isí anapu ka *son* enka *Jalisco* ketsemani isí kurantikuarhehka, imani jinkuni enka *mariachi* arhikata kústahka, Stanford (1996), Dordelly (2004) y Ochoa (2008).

Karakatarhu enka Campanor (2019)³ niátaka, inteni eratsekuani jupintasinti enka Chamorro (2019) arhini jápka, k'oru sánteru k'ératanhasti ka xekuantani inteni uatakuaechani ka kurhankuntani uantakuaechani p'urhechaeri eratsekua ka erankukua jatsirantaparini: iónitihku anapu pirekua, enka arhinhatarani jaka *pirekua tua anapu*, enka arhini jaka eska utusíechaksí amutihki janosirempka, materu “pirekua Quarhucucata” enka inte uéxurhikuaechani arhiani jaka enka kúnkuarhenhapka ixu anapuecha, utusíechani jinkuni. Máteru pirekua “móhtsítakata” enka terukutani jaka pirekua mínkuarhekata. Máteru jintesti enka arhirani jaka pirekua tiripiti “*época de oro*”.⁴ K'amakuni jámaparini jupintasinti *iasí anapu pirekua* enka imani jinkuni terukutantani jaka nitamakuarhetani enka ukuahreka 2010 uéxurhini enka arhiranhapka *pirekua parhakuahpeni anapu*, (UNESCO) jimpo, inteni jasi pirekuaesti enka k'uiripeka inteni arhiparhatakarhu.

³ Tesis de Licenciatura (2019) Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

⁴ Márquez J., Pedro, 2014. en Pirekua, canto poco conocido, el Colegio de Michoacán.

PIREKUA TUA ANAPU

Karakataecha enkaksī sānteru iónitihki ka urhetakua xarhantaka jintesti *La Relación de Michoacán* enka fray Jerónimo de Alcalá untatseni jaká. Ka inte arhukukatarhu ma ekuatse iumu tanimurhu, xarhatasinti nani na enka p'intekua japka enka niárapirinka irecha uarhini. Pirekua ma jukanharhisti enka uantatsenhani jaka, mítetiecha jimpo. Dimas (1994), Reynoso (2011) ka Márquez (2014), [Chamorro, *La Relación de Michoacán*, arhukuntsikata II, arhukurhita. XXVIII, 16-19]: [...] *Henéani, ka Çacapu hiri[ti], ka Banácaçi. Ka isī ninhasirendi pirepanhantani ima jinguni, imaecheri pirekua ma enga arisī uéenaenga: “vtayne uze yoca zinatayo maco, [...].” Ka materu ambeteru enga no kurhangukuarhenga, [...].*⁵

Néstor Dimas karakatarhu “*La tradición de la sociedad purépecha*” arhisinti eska, ixuesī anapu iretaecha ánehokuarheta ka niátakuaecha jatsikuarhempka, enka inteni uantakua jimpo kurhankukuarhempka: pirekua ka kústakua ampe: *atapaachas, pungaquacha*, imaecha enkaksī uanhaparini kústaempka. Máteru takukata *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* enka amu mítekuarheka ne karantaski, inte imani uéxurhikuaecharhu xarhatanhasti enkaksī utusiecha janopka ixuesī inchahkuni, jimini jukanharhisti uantakuaecha enka xarhatani jaka inteni uantakuani:

El Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán, arhukukata 2 Tarasco-Español pp. 434

Pirehcha. Cantores.

Piréhchacuni. Echar bendición cantada.

Piréhchacurahpeni. Hazerla echar. [...].

[*Pireminu.* Cantar chufletas.]

⁵ En Alcalá Jerónimo de (1517) *La Relación de Michoacán*, estudio introductorio de Jean-Marie G le Clézio. Zamora Michoacán, El Colegio de Michoacán, 2008.

-ALCALÁ, Fr. Jerónimo de, (1517) *UANDANTSKUA KARANTSKATA MICHOCÁN ANAPU*, Na enga irenhapka P'urhembecha yontki, engaksī notki janoenga utusī urapenharhicha P'urheo iretarhu. Francisco Martínez Gracián (Editor), Ignacio Márquez Joaquín (traducción), Ediciones Palenque. Nahuatzen Michoacán 2015.

Piréni. Cantar. [...].

Pirequa. Canto.

Arhukukatarhu 1 español–Tarasco:

Canto. *Piréqua.* [...].

Canto componer. *Pirequa vpenstani, pirequa vtspenstani [pirequa cez hatzini [...].*

Cantor. *Pireri.*

Cantores. *Pirecha.*

Inteni tsimani karakataecharhu xarhantaxati inte uantakuaecha ka niátakua, enka jimpo uinhaskuntani jaka eska jucharieska ka iónitihki anapueni. Máteru karakatarhu *Vocabulario y Diccionario de la Lengua Tarasca de Michuacan*, enka Maturini Gilberti (1559) arhiparhatanhahka, exentasinkaksī maru uantakuaechani pirekuaeri ampe. Mahku jasī eska karakata enka Juan Baptista de Lagunas “*Arte y Diccionario*” 1575 anapu, jimini terukutasīnti ka uantantani eska niátanhasirempka inte úkua.

Mítekuarhesti eska ma parhakuahpeni anapu iretsekuaecha jatsikuarheska inte jasī niátakua, uarhaku ka pirekua ampe enka úranhahka ka marhuatanhani ka pámpetakuarhenhani uantamukukorhekuarhu, Márquez (2014) ménteru jókuntasīnti inteni uantakuaechani p’ískuantaparini urheta XVI uéxurhikua anapuecha, inte xarhatasīnti eska juchaksī jatsikuarhespka jiani isī enka ámutihki inchahkuempka utusīecha, exe je: “*mi propósito aquí es mostrar que la pirekua es muy antigua, ya que encontré referencias sobre ella en la relación [...] recopilé registros del vocablo pirekua y sus usos en los vocabularios del siglo XVI*” (Márquez, 2014: 65). Tata Dimas terukutasīnti inteni eratsekuani arhiparini eskaksī inte uantakuaecha ka arhikuaecha xarhataxaka eska iónitihki anapueska inte niátakua ka pirekua, enka marhuatanhaempka uantamukukorhenhani jámani.

PIREQUA QUARHUCUCATA

Ini uéxurhikuaecharhu jimpo xarhantasinti eska ma uénani jámani ts'éhkunhasinti marhuatanhani kúskakua, pirekuaecha ka uantatsekorherakua mónhantsíkata jucha anapu jimpo enka jinkuniksí jánkuarhintapka eska ixuesí anapuecha móhtakupirinka jakahkukua ka uantakuani. Dimas (1994) uantantasinti eska *franciscano* ka *agustino* arhikataecha sésimentuksí marhuataxapti p'urhéchaeri niátakuaecharhu. Inteni eratsekuani uinhaperasinti Cabrera (1965) enka uantakuani marhuatahka enka Vasco de Quiroga petamupka, exe je: “*los himnos traducidos a su propia lengua fueron presentados ante mí para que examinara su metro y ritmo. Eran estos himnos tan piadosamente afectuosos que con dificultad se hallarían otros*”.

Inte jasí ánehkuarhetaecharhu [Álvaro Ochoa 1992] enka untatseka (Dimas 1994), uantantaxati na enka xani kani amponhaskua ka jurhenkua jarhaspka ixuesí, sonku ka kánekua jurhenkuarhenhaspti kústanhani, utusíchaeri kústakuaecharhu, inteni jimpo Ochoa (2014) arhisinti: “[...] *cuentan los mayores que en el siglo XVI unos europeos vinieron a enseñarnos no a enseñar música, porque ya se sabía y se tocaba; a traer otros cantos, ritmos y estilos de música*”.

Dimas ka Chamorro terukutasinti arhini eska *fraille* arhikataechaksí jurhenaspka nani na sesi marhuatani inteni ampe enka ixuesí niátanhaempka jiani isí enka arhihtsíkuehpenhani japka ka jurhentahpenhani utusí uantakua. Jimini uétenanhaspti ma uénani niátakua. Dimas (1994) xarhantasinti eska isí jámani kúnkuarheni inte jasí jurhenkuaecha, uérhuspka ka kueranhani xanharu anapu pirekua, ima jasí enka ne uehki mítepka. Ka arhisintiteru: “*desde la llegada de los españoles, comenzaron la evangelización, utilizando los elementos significativos posibles para lograr su cometido, considerando sin duda, el teatro, la danza, la música y el canto*” (Dimas, 1995: 47)

Materu karakatarhu Fray Sebastián de Trasierra xarhantasinti eskakaksí ixuesí anapuecha kani amponhaskua jatsikuarheshpka jurhenkuarheni jámani utusíchaeri kústakua. Ini uéxurhikuaecharhu uénaspti xarhantani ma jasí pirekuaecha Dimas (1992). Ka kúntasinti arhini eska inteksí jintespaka pirekuaecha enka xanharu jimpo isí niátanhaempka ka arhinhani, amuteru tiosohku, ixu sesi terukuntasinti ka kunkuarheni tsimani jasí jurhenkua.

Chamorro (1992) terukutasinti inteni eratsekuani ka uinhaskusinti arhiparini eskaksi utusiecha ka arhihtsikuheriecha kúskakuani sesi marhuataspka ka uni móhtsítahpeni. Isí jimpo; inteni eratsekua ka jurhenkuani uékasinkaksi jupintani ka marhuatantani ka iásikuarhu úrani uantakua uinhaskuntsikuarhu ka máteru isí, iasí ámuteru arhihtsikuheriekuarhu úrakuarhea, juchari sesi jakuarhu marhuatanhati.

PIREKUA MÓHTSÍTAKATA

Inteni uéxurhikuecharhu k'amarhuni jámani s. XIX, uénakuarhesinti exenhantani ka xarhantani pirekuaecha karantsíkata; ka isí jimpo, amu mítekuarhesti nani na kurhantikuarhempí. K'oru inte karakataechaksi kani amparhasti ka xarhatani sesi jimpo jucha anapu uantakua tsitsimukua, enka kurhankukuarheka ka amu jukarani utusí uantakua, inteni jinkuni kurhankuntaxakaksi eska utusí uantakua tátsekuarhu uénaska inchahkuni pirekuaecharhu.

Ramón Martínez Ocaranza tarhaspti ka karantani pirekua ma enka mítentsikuarheka eska p'urhehkukua xarhatasínka, arhinhasinti: t'amu jóskuaecha “*cuatro estrellas*”. Jimini xarharasinti nani na enka jáxeka p'urhechaeri irekua ka p'íntekua Dimas (1995) terukutasinti xarhataparini karakatani *El Cancionero michoacano* 1830-1940.

Uéxurhikuecharhu 1800 ka 1900 karakatarhu *El México a través de los siglos* 1863 enka Vicente Riva Palacios xarhatapka pirekua ma enka kánekua sesi ka k'uiripeka, isí eska iasía anapu. Pirekuarhu *Sumakua Tsitsiki* “Flor de Añil” xarhatasinti ixuesí anapu eratsekuaka amponhaskua, jimpoka amu xarhatasinti utusí uantakua inchahkukua ka kuámpekua ka máteru jasí eratsekua ka petamukua. Inte pirekua marhuasinti terukutantani nani na enka nika k'uiripeni iasí anapu pirekuaecha jinkuni.

PIREKUA TIRIPITI (Pirekua de oro)

Erankuntaparini uéxurhikuecha enkaksi arhinhataraka: pirekua tiripiti “*Pirekua de Oro*” 1900 ka 2009 uéxurhikuecha, inte eratsekua utsiecheri p'ikunhasti enka uánekua pirekuaechaksi xarhantapka, uani píreriecha ka uani pirekuaecha xarhantaspti, ini eratsekuani

uantasirempti Márquez (2014) enka terukutantahka *cine época de oro* arhikatani pirekua jinkuni terukutantakua. Ini uéxurhikauecharhu xarhatanhasti ka kurhantikuarheniksí pirekuaecha enkakasí miákuarhu pakaraka, imaecha enkaksí arhinhahka pirekua *clásica* ka kúntaxatiskí arhiniteru eska inte uéxurhikuaecharhu enkaksí uani kúnkuarhekuaecha úkuarhepka, tsimantaniksí, tanimuchani, t'achani. Ixuksí uantantasínka eska uétenakuarheska mánharhitanhani ka patsanhani pirekuaecha ka karakata ka ánehkuarhetaecha enka pirekuani uantatseni jaka.

Ánehkuarhetaecha enkaksí *etnomusicología* arhikatarhu uératini niátanhani tarhatanhasti nani uératini janoski, nani na janoski pirekua ka naki kúskakua jinkuni terukutanhasíni; xarharaxati eskaksí ts'éretaxaka kúskakua jurhi anapu enkaksí arhikha *el son – abajeño* ka jimpoka terukurhintasínka kúskakua *Jalisco* kétésemani anapu, enkakasí mariachi arhikata kústahka, Stanford (1996). Ka jimini kúntanhasínti arhinhani eska nani uéraski, ampe uantantasínti ka eíankuhpentani enkaksí iretaecha pireni jaka, Vicente T. Mendoza y Thomas Stanford (1974).

Máteru xarhantasíni 1925 jimpo xarhatanahspti karakata: *canción y corridos michoacanos* enka tánanhantaka p'urhechaeri kúskakua enka *piano* arhikata kústantahka, jimini untatsenhasínti tata Francisco Domínguez. Jiminihtu xarharasínti takukata *El folclore y la música mexicana* enka karantaka Ruben M. Campos (1925), jiminihtu jukanharhisti ánehkuarhetaecha enka Nicolás Bartolo Juárez xarhataka, Jaracuaro anapu.

Namoni uéurhikua tátsekua 1937 uénakuarhesti ánehkuarheta arhikata “*Proyecto Tarasco*” arhikata enka juramukuarhu uératini eratsekunhapka ka enka Lázaro Cárdenas urhehtsikuni japka. Kantsakata ka eratsekata jarhaspti eska k'uripu p'urhé turhisí únhanthapirinka. Eska k'amantepirinka jucha anapu uantakua. I ánehkuarheta xarhantasínti maru pirekuaecharhu enka uénapka utusí uantakua marhuatanhani ka inchahtanhani.

Uéxurhikuarhu 1939, máteru takukata petanhaspti arhikata: *Canciones del lago de Patzcuaro, Jaracuaro* enka karantsikata jaka Nicolas Bartolo Juárez.

Henrieta Yurchenko 1942 uéxurhikua *etnomusicología* uératini, tarhataspti ka patsantani pirekuaechani, uarhakuachani, uantahtsikuaechani. Inte ma parhakuahpeni isí jámast

uanarhetseni, k'oru menku úntaspti ixu janonkuani juchari iretsekuarhu. Imaeri ánehkuarhetarhu xarhatasinti eska kani niátakuarhexapka pirekuaecha ka kúskakuarhu, íapuru isí kurhantikuarhesirempti, aris jasí uantantasinti:

“Sí nos prometieron, vamos a Pátzcuaro, sí queremos grabar nuestros cantos. Y tal como nos dijeron, durante la semana siguiente llegaron muchos guitarras en mano, listos para cantar y tocar. Sin embargo, la bonanza no llegó del lago, sino de Paracho, donde el gobierno tenía un internado indígena. Esos chicos y chicas, cantando en dúos o tríos, sabían una cantidad formidable de canciones en lengua purépecha. Al terminar en la Zona lacustre, recorrimos aldeas de la sierra y la cañada, aunque grabamos poco porque se nos acabaron los discos y no había donde comprarlo. En tres semanas en zonas indígenas grabamos más de 125 canciones, incluyendo además los corridos de lugares mestizos. Lo que yo no sabía era que iba a regresar muchas veces más, acumulando canciones por centenas, [...]”. Yurchenko (2003: 38-51).

I karakataechaksí imani takukatarhu xarhatanhasti: *Music of the tarascan indians of the mexico, New York, Asch Makind 1970*, arhikata. Jimini pirekuaecha jukanharhisti ka karantsíkataecha. Inteni jinkuni usinti uinhaperani eska kurhantikuarhexapka iretaecharhu isí ka eska sánteru sani ixueni juátarhu isí sánteru arhinhasirempti; inte jasí pirekuaecha enka tata Juan Victoriano Cira arhiraka. “*male Rosita*” enka arhikata eska 1949 jimpo únhanaska,⁶ enka imaeri ánehkuarhetarhu uani pirekua ka uarhakua xarhataka (Yurchenko 2008). Iasíkurhu jamperi kurhantikuarhexati imaeri pirekuaecha.

Tátsekua Valente Soto Bravo (1982) arhixapti eska uéxurhikuaecharhu 70 isí uinhamu kurhintakuarhenhaxapti kúskakua *ranchera* arhikatani ka sáníhku kurhantikuarheni pirekua, ka eska uétenanhaspka, kúperantsíkuaecha únhani ka niátanhani ka eska inteni jimpo úspka uinhapekuarhentani ka ménteru uéntani xarhatani ka niátanhani pirekua.

Henrieta Yurchenko (1970), inte uénaspti pirekuaechani mánhaani ka tarhataani ka ima arhisirempti eska pirekuaecha íapuru isí kurhahkuarhesirempka. Interi karakatarhu uani pirekuaecha ka kúskakuaecha tarhatanhaspti. Inteni jasí niátakuarhu, chúnkumaspti tátsekua jurhentahperi Francisco Elizalde García, uantakua etsakutarakuarhu anapu *XEZM*, niátaspti inteni úkuaechani jarhuahperaparini *Discos Fonomex Música Phorhepecha* arhikata jinkuni, enka uani pirekua ka kúskakua p'urhépecha tarhataka. Inteni uéxurhikuaecharhu 1970

⁶ En: Kaxumbekua T'arheperama, (2011) Tata Juan Victoriano Cira & Rocío Próspero Maldonado.

uéxukuaecharhu urhepatini. Inteni eratsekuani uinhaperasinti Valente Soto Bravo ka arhisinti:

“[...] a partir de 1970 se ha venido grabando casi de manera ininterrumpida discos de música y cantos purépechas, y también en ese sentido, ha habido diversos programas de radio, televisión y radio, como se puede apreciar todos estos han contribuido a la recreación y difusión de nuestro arte musical.” Soto Bravo (1982; 102-103).

Tátsekua octubre kutsi 1982 uéxurhikua jimpo, uantakua etsakutarakua *XEPUR, Instituto Nacional Indigenista*, juramukua jimpo. Inte k’umanchekua ma enka jarhuahpeka etsakuni ka terukutani kúskakua ka pirekuaechani ireta p’urheo. Jimá úsirempti pirekua ka kúskakua mánhanhani ka patsantanhani.

K’erenchekua *Universidad Michoacana HMSNH*, 1982 uexurhikuarhu xarhataspti sirutsekua *Cuaderno de Etnomusicología*” arhikata, enka xarhatapka kúskakua ka uarhakuachani k’oru amu pirekuaechaespti. Jima arhixati eska “*pirekuas de ambiente p’urhépecha*”, enka arhikuekahka eska kúskakuaeska utusi kurhantikua, Salvador Prospero ánekurhetaecha.

Tátsekua 1988 xarhatanhaspti kúskakua arhikata *bandas de viento Juvenil*.⁷ Jimini uénaspti ma uénani kurhantikuarheni uarhakuacha ka pirekuaecha pirekata, uantakua jinkuni. Ka tátsekua 1994 uéraspti kúnkurhekua enka ma uénani jámani xarhatapka pirekuaechani enka jimpanhe kústatarakua marhuataparini, inte kúnkuarhekua arhinhasirempti *Los Micher’s*.⁸

Tamu isi, *etnomusicólogo* arhikata Arturo Chamorro (1994) xarhatasinti *Sones de guerra, rivalidad y emoción en la práctica de la música p’urhépecha*” xarhatasinti amponhaskua ka eratsekua, p’ikuarherakua maru namoni p’irekua uri ka kúskakua úriechaeri ka.

Dimas (1995) karakatarhu *Tema y textos del canto p’urhépechas pirekuas: Nirasinkani ma pireni* tarhatasti ka karantani jukari ma irepeta pirekuaechani, jima erathentasinti ka miteni ampe arhisini ma pirekua.

⁷ Ini uantantaspti tata Juan Valdovinos Jacinto, enka urhehtsikuaempka inteni kúnkuarhekuani.

⁸ Cerano Bautista E. Dante (2014) “*Kenda menkuisi por siempre forever*” en *La Pirekua un canto poco conocido*. Pedro Márquez, Editor.

Arini uéxurhini incharini 2001 uéxurhikua, iásikuarhu isí jamperi, úkurhespti kúnkuarhekua arhikata *Banda Sinfónica P'urhépecha* enka urhehtsikupka kúnkuarhekua *pirekua unsti*. Nani enka kústatí ka pirekua úriecha k'ératiechani jámaepka enkaksí imaeri iretaecharhu isí jatsikuarhepka kúnkuarhekua ma, sani achamasí k'ératiecha mintsinharhinhaspti ka janhanharhinhani.

PIREKUA PARHAKUAHPENI ANAPU

K'amakuni jámani 2010 uéxurhikua, pirekua arhiparhatanhaspti eska ampakiti jatsikuarhetaespka ma parhakuahpeni.⁹ Inte niátakua ka eratsekua tantonharhi pakataspti ireta p'urheni, pireriechani úriechani ka kústatiechani, jimpokaksí amu méniksí kurhamukunhaspka; jimini urhepatini Flores Mercado (2017) kurhankusinti ka eska inte eratsekua tuminahkusí antsitatarakaueska ka k'uiripuni eska exempekua ampe úkuarhentahka, amu sani erankunhani pirekua nani na marhuatanhasíni ka na xani jukaparharasíni ireta p'urhepecha.

Juramukuarhu uératini: *El gobierno del Estado, la Secretaría de Turismo* ka *Cultura* imaechaksí urhehtsikuspiti ini eratsekuani, ka ireta p'urheni ikiata jinkuni pakatani. Uétarhesinti kúntani arhini eska inte niátakua juanospka jimpanhe pireriechani ka pirekua jimpanhechani, tumpiechaksí pirekua niátati úkuarhespti.

Terukutasínka Márquez (2014) ka Reynoso (2012) jinkuni, arhiparini eska iásikua amu sani úkua jukasínka pirekuaechani úntani, mánhani ka etsakuani ampe, iásikuarhu úratakua ka niátatarakua tumpiechaksí jáhkirhu jatsikuarhenhaspti.

Maru ampe enka janoka inte arhiparhatakata ka jimpanhe ampe jinkuni jintesti enka nani na jimpo p'urhe uantakuani p'akani ka mirikurhinhani jaka ka utusí uantakua sánteru marhuatanhani janhani; arhikuekaxakaksí eska pirekuaechaksí utusí jimpo pirenhasínka ka máruksí mónhanhantani uantakua ka utusíri eranhakua, eratsekua ka irekua. Tumpiechaksí arhixati eska jimpanhe ka iasí anapu ampe marhuaxaka ka uni etsakutarani máteru nanciasí isí

⁹ patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO

xarhatani ka kurhantitahpeni, máteru iretsekua isí, jimaesí enka amu uantanhahka p'urhépecha.

Ini eratsekuani jinkuni, terukutasínti Reynoso (2011) ka Márquez (2014) ka uantaniksí eska ima pirekua arhinhasínka nakimaka p'urhe uantakua jimpo petamunhahka, jucha anapu uantakua jimpo kantsakata jarhani. Máteru uantatsesínti pirekuaechani enkaksí mónhakata jaka ka pirekuaecheri ka uarhakuaecharhu jatsirakata jarhani. Dimas (1995) uantasínti eska maru píreriechaksí uétenaspka utusí uantakuani marhuatani, imani eratsekua jinkuni eska meni isí jukaparharanhantapirinka. Uantatsesínti:

“Según algunos píreris, en la antigüedad era una novedad cantar con algunos préstamos del español. Esto hacia más interesante a la pirekua y de este modo tanto el píreri como el compositor adquirían un cierto prestigio y, obviamente, admiración y mayor interés por parte de la novia o amiga a quién iba dedicada” (Dimas, 1995: 51).

Uinhaperasínti inte eratsekuani eska inte *declaratoria* arhikata UNESCO jimpo kani jarhuasti ini ukuarhenchakua jimpo. Urhetakua isí uantanhantasínti eska utusí uantakua sanihkusí marhuatanhaempka ka iasí exentasínkaksí íámumentu utusí jimpo pirekata.

Jarhasptiksí ma jurhia uarhakuaecha ka uanahtsikukuaeche enkaksí iasíkuarhu pírenhantani jaka, jima enka amu ampe japka, isí pirekata nanimaka kúskakua antsitahka ka juramukuni isí eska na arhini japka karakatarhu: *El purépecha hablado y el cantado* Nava (1996). Amu isí eska jucha anapu uantakua ka pirekua na antsitahka; inte imani uarhakuaecharhu xarhantasínti “*Orquesta Antigua*” tata Pancho Salmeron ánehkuarhetaeche eska: “*mi pobre corazón, el gallito*”.

Dante Cerano, exentasínti ka xarhatani eska pirekuaeri k'uiripekua, janoxaka ka eska jimpanhe pirekauechaksí utusí jimpo pírenhaxaka menichani isí *inglés* unatakuarhu;¹⁰ intehtu isíesti, úsínkaksí kurhankuntani jimpoka íásíkuarhu tsimani ka tanimu jasí uantakuaechaksí kúnkuarhetixaka utusí jimpo arhisínkaksí *multilingüismo* ka *contacto de lenguas*.

¹⁰ Pirekua “Male Francisquita” interpretado por el Duetto Zacán. También la pirekua “Juventud” Interpretado por el grupo Conquistador *Andapiti* de Ocumicho.

2011 uéxurhikua uénani jámani, úkuarhespti *trio* arhikata imani k'erenchakuarhu *Universidad Intercultural Indígena de Michoacán*;¹¹ sanihkuksí jámasti pireni, k'oru jimini uénakuarhespti inte jasí pirekuani antsitasti, pirekua jimpanhe arhikatani: “*moderna, romántica, joven*”.

Sani tátsekua, Cristina Monzón (2011) arhixati eska pirereichaksí marhuatasínka ka úrani ma jasí uantakua enka jinkuni arhini jakasí eska iamu iretsekua p'urhepecharhu kurhankunhantasínka. Cecilia Reynoso (2011) jupintasínti ánehkuarheta ka exentani nani na niátanhasíni ka únhani pirekuaecha, ma jasí niátakua ka sánteru tátsekua Reynoso (2015) úspti exentani ka arhukuntani pirekua íónitihki anapu, mítekata ka jimpanhe arhikata.

Marzo kutsí 2012 k'amakuni jámani, tánkuarhenhaspti ka pirekuaeri ampe uantontsíkuarhenhanii, *Colegio de Michoacán* k'erenchekuarhu tánkuarhenhaspti. Kani uantanhaspti kúskakua ka pirekuaeri ampe, k'oru amu ma pireri ka p'urhe uantari ma p'imarhenhaspti imani tánkuarhekuarhu. Jimini eratsekunhantaspti, exenhantani ka uantatsenhani ka kóru amu ampe únhani pirekuani jimpo.

Inteni uéxurhikua jimpo, uantanhasti ka xarharani ka exenhantani eska pirekua móhtakukuarhesínka, jáxekuarhu, kústakuarhu ka kurhantikuarhu, jimini sánteru xarhantasínti nani na enka katsínharhikunhahka sétimu; kúntaparini máteru jasí sesi jáhkukua, jimpanhe *nota* arhikataecha ka máteru jasí píremukua ka arhikua; isí arhisínti (Reynoso 2015), jimini isí xarhantasínti kánekua ts'auapiti pirenhani, sípasípamenhani, t'ua-t'uamenhani ka úrhirhu kúsírhunhani pirenhani. Jimini xarhantasínti pirekuaecha enkaksí utusí jimpo kueranhaka ka p'urhe jimpo mónhanhantani. Pirekua jimpanheri ampe, arhisínti eska pirekua iasí anapu kúntasínka kúskakua ka eranhakua enka arhinhahka utusí jimpo: *balada, rock, jazz, cumbia, corrido* ka máteruecha (Márquez 2014).

Máteru niátakua enka kani xarhantaka ka kurhantikuarheni jintesti, enkaksí xani uani pirekua úntsítiecha andahpenuka ka úkuarhenhani, jimpanhe pirekuaecha ka kúnkuarhekuaecha, ka

¹¹ Ini pireriecha jinkuni jámasptiksí: Joan Román Bautista Arredondo, Santa Fe anapu setima jinkuni, Jonathan Campanor Márquez, pireparini ka setima jinkuni ka Abdías Cerano Bautista setima ka pireparini Cheranatzicurini anapuecha. Amuksí kani kurhantikaurhespti k'oru marhuaspti ka uni antsitatarani jimpanhe pirekuani, ka inteni kunkuahrekuani Tanimu Pireri ka jimini nakinteru ma pirekua uri ka kúnkuarhekuaecha janoka.

intehchani jinkuni uani k'umanchekua mánhatarakuaecha imaecha enka utusí jimpo arhinhahka *estudios de grabación* intechani enkaksí arhiaka: *home estudio*¹², intechaksí marhuaxati ka pakaraniksí ka mintsinharhinhaniksí, jiminiecharhu úxaptiksí manhanhani, patsanhani, sesi jahkunhani, kasirhenhantani ka etsakunhani pirekuaecha.

Inteni jasí niátakauecharhu Cerano uantasínti eska pirekua kani móhtakukuarhexaka, ka inte ts'eretásínti kunkuahrekua *Kenda* arhikata jinkuni, arhiparini: “[...], *la estética y el contenido de la obra original incorporan un atractivo subjetivo, en su disco. El criterio de la no duplicidad, o el carácter inédito, de que la pirekua no debe haberse grabado por ningún otro*” (Cerano, 2014). Inteni uéxurhikua chúnkuramani uani pirekuacha xarhatanhani enkaksí utusíeri eratsekuarhu uératini p'itanhaka, uantakua, uantakua mónhatsíkua materu kúskakuaeri, ka kúnkuarhekauecha enkaksí jimpanhe kústakuuecha jinkuni arhiahka.

Inteni erankukuani Márquez (2014) erankumasti eskaksí tumpiecha jeuétaxaka ka kuntani jarhani materu jasí kuskakua ka uantakua ka eratsekua enka amu p'urhehka, Iasíkuarhu iámentu ampeni pirekunhaxati. Inte xarhataxati eska eratsekua, amponhaskua ka jurhenkua pirekua úntsítiecheri jimpo kani k'uiripeska, inteni ampe jinkuni enkaksí exehka, kurhantini ka irekani jarhani.

Kuntaxakaksí uantantani eska pirekua untsí enka inteni eratsekuaechani ka jurhenkuaechani niátani ka jeuetani japka, jintespti Sergio (checo) López, enka imaeri pirekuaecharhu xarhatapka, kúskakua, uantaxekuaeri kantsakata ka jimpanhe kúskakua jinkuni. Inteni pirekuaecharhu irekua ionitihki anapu ka iasí anapu irekua jimini xarhantaxati.

K'amatakuni jámani, terukutantaxakaksí eska iásí anapu ampe, jimpanhe ampe niáraxaka móhtakuni nani na enka mítenhapka jucha anapu pirekua, imani enkasi p'interheka, Iásíkuarhu erankuxakaksí eska pirekua tumina antaranhaxaka, káneku mánharhitanhani ka etsakuni iápuru isí, ménichani isí utusíecha exeranhani ka kurhantitaranhani na uéhki enkaksí

¹² Estudios como: Exe Multimedia, Pireri Music, Sapichu Records y Takipuntzi en Cheranatzicurin, estudio Nexxa en Santa Fe de la Laguna, Capa music y P'urhe Records en Capacuaro, estudio K-lix en Ichán, Ramos Estudio en Ahuiran, ZoeA Digital en Pichátaro, Bajio Records en Cherán, varios de ellos logrando consolidarse como casas productoras semiprofesionales.

imaecha amu kurhantiahka, iasí ma parhakuahpeni isí eíamenhasíni eska janonhahka ixuesí pirekua kurhantinhani.

Georgina Flores Mercado xarhatasítini karakata ánehkuarheta enka inteni niátakauechani uantantani jaka, nani enka pirekua móhtakunhaka ka marhuatakua, na enka ámuteru juchari p'intekuaeni pakaraka, ne enka erankunhani jaka pirekua uriecha ka na enkaksí mirikurhinhani jaka iasí anapu pirekua jinkuni. Inteni eratsekuani jarhuasínti uinhaperani Jorge Amós Martínez (2016) nani enka xarhatani jaka inteni jimpaneh eratsekua, tumina antaranhani ka eranharhitarakuaeni marhuani, nani enka tsítahka p'intekuaeni.

K'amakuni jamani sánteru ánehkuarhetaecha xarhantasíti enkaksí pirekuani uantatseni jaka, eska *tesis* arhikataecha ka máteru jasí uantatsekuaecha enka xarhatani jápka eska pirekua sánteru mitenhaxapka ka kurhantikuarheni. Inteni jimpo, pirekua uénaspti jukaparharanhantani, ámuteru arhinhasírempti eska kúskakua t'arhepitichaerispka, jarhuasti uinhaperani pirekuani ka niátakuani k'uanhaskuntani irekuarhu péntani.

2.1.2 ÁNCHEKUARHETA KA CHÚMAKUA UINHASKUNTSÍKUAERI UANTANTSÍKUA.

Ini arhukukatarhu, inteni karakataechani uantatseaxaka, ixuesí anapu uinhasíkuntsíkua, marhuatakua ka uantakua ka p'intekuaeri k'uiriperakua.

P'urhe uantakuani miántaparini ka erankuparini (Chamoreau 1996) erankuxati eska inte k'amantekua jima uérasínti enka ámuteru jurhentahpenhahka, eska tarhatani, karantani ka patsantani ka xarhatani, eska marhuasínka uantakuani uinhaskuni. Imaeri uantakua jimpo: isí uantasínti: *“la revitalización no se mide por la cantidad de publicaciones o artículos”* (Chamoreau, 1996: 11).

(Rodríguez ka Magaña 2007) arhisíntiksí eska terunkurhikua ka kúnkuarhekua urhetakua isí jatixapka, ka jiani isíteru enkaksí utusíecha janopka inchahkuni, ka arhisíntiteru eska inte jasí jeuekurhikua xarhatasínka jimpanhe jasí mitekuarhentsíkua enkaksí sesi jimpo xarhatahka uantanihiata petamukua ka p'intekuaechani jimpo. I ánehkuarheta antatserasínti maya

arhikatecha jinkuni enkaksí mínkuarheni jaka ka marhuatani máteru nani anapu kúskuani eska *rock, hip-hop* ka *rap* ka imaecheri uantakua jimpoksí pireni.

Camila Beltramone uantasínti inteni mínkuarhetani enka sesi jimpo marhuatanhani jaka. Erankusínti eska uérakua anapu ampe, mínkuarhenhaxaka ka isí imaecherini uinhaperantani ka p'ískuntani. Máteru jasí uantakuani jimpo kúskakua marhuatanhasínti uantakorheranhani ka uinhapekuarhenhantani.

Máteru Herón Pérez Martínez, terukutasínti arhiparini eska inte jasí ánehkuarheta mirikurhinhasínti, imaechani jimpo enkaksí uantakueri ampe niátahka, na uehki enka uantakuaecha mónhatsíkata jarhahka, inte jarhuasínti ka uinhaperani juchari uantakuani, k'oru máteru erankukua jinkuni iauani pásínti p'akani uantakuaechani enkaksí k'amanteni jaká.

Flores Farfán (2011) tánantasínti karakata ka ánehkuarhetaechani enkaksí uantakuaeri ampe niátani jaka. Eskaksí sesi jimpo jarhuahka iretaechani ka imaeri uantariechani ka míntakupariani sapirhatiechani. Kéhpasínti chúmakua arhikatani *etno-metodología* uétarheri, enka kétésekua uératini exenhahka ka eratsenhani karhakua isí eraparini; jimini juchari amponhaskua ka jurhenkua míntsinharhiparini enka juchari p'intekuaecha jinkuni terukuntahka, enka eranhasikapani jaká eska jantiohku jatini sesi úkuarheahka, ka arhisíntiteru arini eratsekuani eska inteni ampe enka niátahka úsinti isí arhirani: “*lingüística preventiva, terapéutica* ka *mantenimiento*”.

I eratsekua ánehkuarheta arhikata, erankuxati uantakuani, p'intekua ka jurhenkua enka jimpo jánkuarhentani jaka jarhuahpeni uantakuani uinhapekuarherantani. Flores Farfán (2011) xanhatasínti *Proyecto Revitalización, Mantenimiento, Desarrollo Lingüístico* ka *Cultural* (PRMDLC) jimini jupintasínti eratsekuaechani enkaksí jánkuarhetarani jaka uinhapekuarheni ka jantiohkueni ka jánkuarhentani juchari eratsekuani ka p'ínkuni ka anhaxustani nani jamperi míteti, nani jamperi inchahkusíni, ka na xani jukaparhakuaeski jarhuahpeni eíankuhpeni. Jimini kúntasínti arhini eska p'urhechaksí jatsiska amponhaskua ka jarhamekua ka úniksí inteni niátakuarheni nani na enkaksí erankuni jauaka ka uétarhENCHANI jarhani ka imaechani jarhuahkorhetaani.

Jorge E. Lemus (2008), imaeri ánehkuarhetarhu uantakuari uinhaskuntsikua *náhutl pipil El Salvador* anapu terukurhintasinti enka PRMDLC xarhatani jaka, jimpoka arhixaka eska eratsekuaecha ka niátakuacha amu marhuasinka enka uantariechaksí sani xarhatahka uantanihiata imaecheri uantakuani jimpo. Marhuatasinti tsimani uantaku enkaksí jucha jupintani jaká, *revitalización* enka úrani jakaksí uantakuarhu ka *revalorización* enka p'intekuaecharhu úrakuarheni jaka. Ima arhisinti eska uéтарherieska sesi marhuatani niátaku ka p'intekuaechani ka marhuatani uantakuani ka jurhenkuani tata k'eratiechaeri, jimpokaksí imaechaksí kánkuarhesinka ka jatsikuarheni jurhenkua ka amponhaskua.

Chúmakua arhikata: *programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas*, enka 2000 ka 2012 káskunhapka PINALI jinkuni, arhixatiksí eska inte eratsekua amu exesinti ka jupintani eratsekua ka erankukua uánekua jasi uantariechani, amu ma jarhasti ka xarhataniksí enka míntakuni jaka sapirhatichaeri jurhenkua ampe.

Karakatarhu *El Economista*, Frida Villavicencio uantasinti eska ixu anapu uantakuacha p'ínkunhasinka ka uinhasikunhani ch'anakua iónitihki anapuecha jinkuni ka iasí anapu jinkuni, eska uéтарherieska jarhuakuarheni ka marhuatani iasí anapu úratakuachani. Imaksínha ánehkuarhexati “Víctor Franco Pellotier” k'umanchekuarhu uératini.¹³

Kétsemani anapu iretsekua nonuya arhikataecha jini Amazonas, karakatarhu arhikata: “*Entre la agonía y revitalización de una lengua y un pueblo*” terukutasinti arhini eska: “*si no hablas la lengua materna, no puedes considerarte como uno de ellos, [pues] la lengua define quién eres y de dónde vienes*” (Echeverrú y Romero, 2016: 143), kurhankuxakaksí ne enka amu petamuahka p'urhé uantakuani, amu uahti p'urhe úkuarheni. Inte ireta marhuatasti imaecheri amponhasikua ka jurhenkua uantakuari ka p'intekuaeri ampe; ka pirekua jinkuniksí jurhentahtpesinti ka arhistatsipeni, ka isí úniksí sapiechani antarherani. Ánehkuarheta maesti enka uinhaskuntani jaka, iretarhu ka nani enkaksí irekaka ka uantantani eskaksí imaecha niátakuarheska.

Mohr y Sachse (2018) xarhatasintiksí eska inchahkusinka nani na enka irekuarhenhahka, na enka jaúaka juramukua jima anapu ka na enka manakuarheaka tumina ka ánehkuarheta

¹³ <https://www.eleconomista.com.mx/arteseideas/A-jugar-y-aprender-con-las-lenguas-20170711-0030.html>
última consulta el 21-03-2021

ampe, eska inte inchahkusinka eska uantakua mirikurhinhahka. Terukurhintasinti eska sipiahti ka ampakekua jima uérhusinka pauani pauani arhisitahperakuarhu, Chamoreau (1996) ka Flores Farfán (2011) terukutaxatiksi arhini eska uétarherieska eska marhuatanhahka sesi jimpo iasi anapu áchetakua uantakuarhu ka jurhenkuarhu.

Iretsekuarhu Colombia uératini jupintasintiksi pirekuaechani, enka sapi míntamenhakata jaka, uantantsikua ka ch'anakua ampe, eska inte ampakiti jatsikuarhetaeska, enka jimpo úahkaksi inteni ampe sesi pérani ka marhuatani.¹⁴ Jimpokanha inte terukuntasinka juchari eratsekuani, erankukua, tsánharhikua ka juchari uantakuani jinkuni. Inteksi chúmakua ma kéhpasti enka arhikuarheka *de cero a siempre* enka arhikuekahka nani enla jinkuniksi sapirhatiecha k'uiripehka ka jurhenkuarheni, inte uéxurhikuaecha enkaksi sapiecha p'irahka ka arhistamenhani uantakuani ka jimini kani uétarheriesti taate jempaecheri jarhuahperata.

Chúmakua ma xarhatanhaspti ka ts'éhkunhani 2019 uéxurhikua *ashaninka* uantakuarhu, iretsekua enka p'íntakuarhehka *Arawak*, imaechaksi arhixati ka xarhatani eska imaecheri pirekuaecha ka kúskakua jupikuarhetixaka ka mátakuarheni imaecheri eratsekua ka amponhaskuarhu, mimixekuarhu ka jurhenkuarhu enkasi kánekua jarhuani jaka uantakuani ka pintekuaechani.¹⁵ Imaechaksi arhisinti: “*Las canciones ancestrales como estrategia tienen un impacto positivo en la recuperación de la lengua materna y la identidad*” (Cordeiro, 2014: 43, enka uantatseni jaka Aquisé y Rojas, 2019: 11), terukutasinti arhiparini eska uétarhesinka nirani uénani sapichu ampe uénani xanhatani ka k'érikuarhu niárani.

Máteru uantantsikua enka Alto de Balsas, Guerrero, niátaka Flores Farfán, inte uantantasinti eska úsinka ka eranhaskani ka uékani uantakuani ma k'uanhaskuntani, jarhuahkuarheparini k'uiripu k'ératiechani jinkuni, enkaksi mítetiehka. Kúntasinti arhini eska uétarhesinka jarhuahkuarheni niátakua ka chúmakua ka úratakua enkaksi imaecha eratsekuarheaka ka eranhaskani enka isi uétarheni jauaka.

Chúmakua PRMDLC jarhuasinti eska uinhapekuarhentahka ka eska eratsekuarheahkaksi ireta ixuesi anapuecha uantakua ka p'intekuaechani jimpo. Itzel Vargas marhuatantasiinti

¹⁴ “En las primeras infancias del departamento de derechos y orientación para la infancia” 2016

¹⁵ “*La estrategia para la recuperación de la lengua ashaninka con las canciones tradicionales*” Jhon Aquisé P. y Riffel A. Rojas L. 2019.

inteni chúmakuani ka ts'éhkuspti uantakua *hñähñü* jinkuni, inte jiminihtu kurhahkuarhesinti ka uinhamarheni arhini eska kúskakua amu arhinahka: *música indígena*; eska isi eska na jaka *música mexicana* arhikata, eska isi jarhaska kúskakua wixarika, hñähñö ka kúskakua p'urhépecha (Vargas 2014).

K'amakusinti arhiparini, eska p'imarhehpesinka ka eíankuhpeni eska ireta ixuesi anapuecha tsínharhinhaxaka, eska uénakuarhexaka ámuteru jurahkutakuarhenhani, eska k'uiripu utusi inchahkuahka iretacharhu ka petatani juchari amponhaskua, mimixekua ka jurhenkua.

2.1.3 PIREKUA KA P'URHÉPECHA UANTAKUAERI UANTANTSİKUA

Uénani jámani ini arhukukatani, jarhasti karakataecha mantani isi enka ireta p'urheo uératini únhaka, eska ánehkuarhetaecha enka Valente Soto Bravo (1982) uéxurhikua xarhatapka karakata arhikata: “*Propuesta de un anteproyecto de educación purépecha: estudio comparativo de la educación confesional, oficial, familiar y comunitaria en Angahuan, Michoacán.*”

Jimini eratsekuntasti nani na enkaksí p'urhepecha p'irani jaka jurhenkuani, ka eska uétarherieska eska kurhankunhahka ka antahtsieranhani eska juchaksí jatsikuarheska ka kamani jurhenkua juchaerichani jurhentakuarheani, kámasinkaksí uantakua ka p'intekuaechani ka jatsisikaksí amponhaskua ka uni jurhentahpeni ka arhisítatsipeni; inte uantaxati eska inte jurhenkua enkaksí ixu jupintani jaka, eska inte *informal* arhikataeska, inteni uantaxati eska inteni jimpoksí tsípiti jarhaski ka eska marhuaxaka juchari p'intekuaecha ka eska uantakuarhuhtu. Inteni xarhatasinti eska jurhenkuarhu juchaksí arhikataeska (*indios*) eskaksí jucha ts'éhkutaranhani ampe kánhasinka, eskaksí jucha ampe míteka ka intsínharhitanhaniksí inteni ampe; sánteru urhepatini jánhaskantani jauakaksí.

Inteni ánehkuarheta enakaksí xarhataka *etnolingüista* arhikataecha, kani urhemastiksí ka eratsekuntaniksí xanhatani inteni jasí jurhenkua ka erankukua, jimpokaksí intehcha petamusinka uantakua ka mimixekua jatsinhani, intechaksí xarhatasti ánehkuarheta uantakuaeri ka p'intekua uinhasikuntsíkuaeri, ka p'urhepechaeri jurhenkua.

Uexurhikua 1989, xarhatanhastiksī tsimani karakataecha enka uantantsikua ka pirekuaechani tananhantani japka, intechaksī arhinhasirempti: *Pirekuecha, (Jorhentpiri, tandantsti ka karantaka)*, ka *Uandantskuecha, (Jorhentpiri, tandantsti ka karantaka)*, ixu exerahpexati karakata enka p'urhe jimpohku japka, amu jukanharhispti mónhtsikua utusī jimpo.

Menteru 1992 ka 1992 jimpo SEP uératini etsakunhaspti sirutsekua enka arhinhapka: “*P'urhépecha jimpo, Lengua purépecha Michoacán Primer ciclo, Parte I, y parte II*” inte karakata jarhuahpesirempti eska mítenhapirinka jucha anapu uantakua ka karanhani, páhtamani p'intekuaechani mítetarahpeni, intehku p'urhepecha jimpohku jarhaspti. Enka arhikiuekani japka eska jurhentahperi ka jurhenkuarheri p'urhe petamupirinka.

1997 uéxurhini k'amakuni jámani, Marquez ka Soto xarhatasptiksī takukata enka *Secretaría de Educación Pública y la Dirección General de Educación Indígena los libros de texto gratuito* uératini arhikata: *P'urhépecha jimpo, Lengua purépecha Michoacán Primer ciclo, Parte I*. inte ánehkuarheta inteni jánhaskatiecha jimpo marhuaspti uétenani ka kurhankutarahpeni eska úsinka p'urhecha eratsekuarheni ampe uékasini ka nani na jurhentakuarheani juchari iretsekuani; inteni jimpo arhisinkaksī eska jupintaxakaksī inteni eratsekuani ka ánehkuarhetani ini karakatarhu.

Hamel (2016) xarhatasinti eska uantakua jimpo úsinka ma antaparhakuarhani jurhenkurhu ka amponhaskuarhu imani enka jurhenkuarhu arhisitamenhahka. Imaeri ánehkuarhetaechaksī jupintakuarhetixapti uantakua jinkuni, p'intekua, jurhenkua ka jakahkukua p'urhechaeri. Inte arhikuekasinti eska kani móhtakukuarhesinka jurhentahperakuarhu ka juramukuarhu, jimpokaksī jurhentahperiecha terukutaska ka úniksī marhuatani arhiparini eskaksī sapirhatiechaksī sánteru úsinka sesi ka sonku kurhankuni ka jurhenkuarhenhani. Exesinka eska i niátakua jinkuni iauani urhepatini axasinka uantakuani, marhuatakua, uinhaskuntsikua ka p'intekuanani.

Inteni jasī ánehkaurhetaecharhu 2005 uéxurhikua kantsanhaspti chúmakua arhikata: “*Addizionare*”.¹⁶ Jintespti chúmakua ma enka uékani jápkaksī tánani sapirhatiechani eskaksī

¹⁶ Instituto di lingüística computazionale xarhataspti chúmakua: “*Addizionare*” ánehkuahreta ma enka jinkuniksī Norma del Rio, Departamento de educación ka comunicación UAMX ka Educación Indígena sector 02 Estado de Michoacán anapu.

niátaparinka takukata ma enka arhikuaecha ka uantakuaecha jukanharhipirinka, *diccionario* arhikata, jarhuakuarheparini iasí anapu úratakuaechani jimpo. Arhisinti eskaksi sapirhatiecha niátakuarhespka ka úkuarheni inteni karakataechani ka jarhuakuarheniksí nante jémpaecha jinkuni jimpokakasi imaecha sesi míteska uantakuani.

Tátsekua Márquez ánehkuarheta nani na arhistatsiperanhasini uantakua jurhentahekua. Uantantasinti eska menku úntani ts'éntantani, inchahtsini, karani ka uantani inte jinkuni úsinka sesi marhuani, eska sánteru kurhankukuarheska eska imaecha enkaksi mítekataehka. Inte karakata xarhatasinti p'urhe uantariechani ka enka utusi jurhentahepenhahka, jimaesi enka tsimani uantakua petamunhahka (Márquez 2006).

Uéxurhikuaecharhu 2010 jimpo úsikunhaspti ka káskunhani chúmaku p'urhépecha jimpo. Inte ánehkuarheta *Uantakua*, ánehkuarhenhaspti jarhuahperaparini CIESAS, ILCE-Red Escolar ka *Addizionario* enkaksi urhetakua uantaka, erankuxaptiksí uantakuani ka jurhentahepeni jarhani ixu anapu uantakuaechani. Eratsekua arhukurhisinti imani jurhenkua jinkuni: *intercultural bilingüe didáctica alternativa* enka jarhuakuarheni japka iasí anapu ánehkuarheta ka úratakua jinkuni.

Jiuatsi 1 Cuaderno de Enseñanza de la Lengua P'urhépecha máteru ampakiti niátakua ka chúmaku ma enka xarhatanhaka ka úrani jaka uantakuani ka iasí anapu ánehetakuaecha.¹⁷ K'oru inte jurhentaheperakuasi arhihti, ne enka uékahka, amu erankusinti jucha anapu ampe, ka uinhaskuntsikua; sánteru sani eranharhisinti úratakua ka marhuatakua p'urhe uantakua jurhentahepeni.

Karakatarhu: *Una propuesta del canto en la educación primaria*, xarhatasipka Saraí Montes G. xarhatasinti eska piremukua ka kúskakua jimpo úsinka uinhaperani ka k'uriperani uantakuani, jimpoka pirkuaechani arhiani antsitasinti imaeri p'intekuaeni ka nani enka anapuehka. Kúntasinti arhini eska marhuasinka menku úntani arhini, jurhimperani, ch'anemeparini arhini ka uantantsikua ka arhikuaechani kúntaparini, enka arhikuekani jaka eska sesi úkuxaka jurhenkuani, manakuarheni, uarhani, anhanhatakuani ka terunkurhiparini, eratsekuantaparini.

¹⁷ Marquez T. Joaquin & Lemus J. Alicia 2012, *Jiuatsi 1 Cuaderno de Enseñanza de la Lengua P'urhépecha*.

Iretsekua p'urheo uératini ka jurhentahtperakuarhu uératini, patsantakua ka marhuatakua enka ENIM jurhenkuarhu xarhatanhanhaka inte ánehkuarhetaecha enkaksi pirekuani marhuataka.¹⁸

Marco Antonio Salmerón S., imaeri uantantsikuarhu: *La pirekua como recurso didáctico para el fortalecimiento de la lengua p'urhépecha con niños preescolares*, arhixati eska pirekua sésimentu marhuasinka ka uétarherieni, jimpoka sesi jókurhitixaka p'urhechaeri p'intekuaechani jinkuni. Isi jimpo arhisintiteru, eska sapiecha p'irasinka jurhenkua, k'óruksi amu k'uiriperasinti (Salmerón, 2015: 17). Inteni jimpo, arhixati eska pirekuaechani ka kúskakua kurhantitaraani ka marhuatani jurhenkuarhu ka uantakuarhu.

Máretu karakata: *La pirekua como medio de transmisión de la lengua p'urhépecha en el segundo grado de educación primaria*", enka xarhatapka Liliana Sebastián D. inte ánehkuarheta jima tarhatanhasti enka sapiechaksi jurhenkuarheka utusini uantakuani ka p'urhe uantakuani. Ka jimini arhisinti ka p'ímarhehpeni jurhentahtperiechani eska sesi jimpo jurhentahtpeahka ka íntsipeni uantakuani ka p'urhechaeri p'intekuaechani. Lorenzo A. (2016) arhisinti eska sapirhatiechaksi míteskaksi ka kurhantiniksi pirekuani, k'oru amu mítestiksi ampeski pirekua, jimpokaksi amu míteska ka jatsiniksi amponhaskua ka mimixekua p'urhechaeri, amu nema uantanhiasinti arhisitatsipeni.

Máteru uantantsikuarhu: *Los cantos y los juegos como elemento transversal para la enseñanza de la lengua indígena*" enka Teresa Ángel (2016) xarhatapka, jimá enkaksi sapirhatiecha utusi petamuhka enka amu sani mítenhaka p'urhe uantakua. Arhisinti eska uétarherieska marhuatani ka úrani sirutsekua ka karakataechani, exerakua ka eranharhikua, jimpoka kánekua marhuariska enka jurhenkuarheni jámahka uantakuani ka karakuarhu. Kúntaxati arhini eska kánekua marhuariska iasí anapu úratakua ampe, jarhuasinti jurhenkuarhu.

Araceli Gonzales C., imaeri karakatarhu "*Las pirekuas infantiles como recurso para iniciar el aprendizaje del p'urhépecha*", arhisinti eska kánekua uétarherieska taate jempaecha amu jurhentaauaka eska uantakuaniksi mirikutanhasinti, arhiparini eska inchahkusinka nani enka

¹⁸ Escuela Normal Indígena de Michoacán (ENIM)

irekuarheni jaka ka na enka jarhahka ánehkuarheta ka irekuaeri ampe. Isí jámani patsantasinti eska pirekua kánekuamentu marhuariska enka uékani jauaka jurhentahepeni uantakuaechani ka petamukua. Ima arhisinti eska pirekuaecha jinkuni ima uska tarhatani ka arhini eskaksi sapirhatiecha patsakuarhespka ka jurhenkuarheni ma ekuatse ka tempeni uantakuaechani ka maru enkaksi uantontsíkuarhetarhu marhuathka.

Felipe Canuto (2017) ánehkuarheta ma xanhataspti ka uni arhini eska uatakua ma úsinka patsakuarheni ka tsípiti jarhani enka arhisítatsíperanhani janhahka. Inte xarhatasinti eska k'uirpu p'urhépecha Ichani ka Tacuru anapuecha enkaksi Leon Guanajato irekuarheka, xarhataxati eska amu arhisinka nani uehki irekani jarhani, k'umanchekuarhu jurhentahepekua sáneru jukaparhakuasti.

Cristina Monzón (2017) pétaspti karakata chúmakua ma enka p'urhe jurhentahepekuaeri jukanharhipka eska tsimanta uantakua L2, eska jurhenkuarhenhahka p'urhe jimpoku. Eratsekua jintesti, sani ampe jinkuni uénani ka amu ukua jukari ampe, uantahperata ampe ka isí karhatapani iauani niárapani, iamu p'urhe uantakueri jurhenkuarhu jamperi.

Ana Deysi Gutiérrez, xarhataspti “*Las artes visuales para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua purépecha para alumnos de 4 B*”, arhisinti eska iásíkuarhu isí útasí utusí uantakua uinhamarhetsíperanhasinka eska petamunhahka. Ka uantantansinti eska, p'urhe uantakua úranhasinka ka petamunhani sípatekuarhu jurhenkuarheri imaeri jurhentaheperiecha jinkuni, jimpoka sapirhatiecha isí úsinka iámumentu sesi kurhankuni jurhenkuani (Gutiérrez, 2018).

K'amatani jámani ka teruantaparini, iámentuksí terukutasinti arhini ekaksi sapirhatiecha ka tate jempaecha, ka k'umanchekuarhu anapuecha jarhuasinka ka uinhaperani uantakuani, p'intekuani ka amponhaskani.

ARHUKUKATA 3.

3.1 KARAKATA, NIÁTAKUA KA CHÚMAKUAECHA URHETAKUA ANAPU (UANTAKUA UINHASĪKUNTSĪKUAERI)

Terukutani, uni ka kurhankutsiperani máteruecha jinkuni; nitatarhekua maesti enka ma k'uiripu jatsikuarheka. Jimini erankumasĭkaksĭ eska mántani iretsekua jatsikuarheska ma jasĭ uantakua enka jinkuni máteru k'uiripu jinkuni uantahpetarahka ka terunkurhirani, inte uantakuaesti enkahtsĭni nante íntsĭkuhaka ka jurhentani, utusĭ jimpo arhinhasĭnti: *lengua materna*. K'oru erankuxakaksĭ eska íasĭkuarhu iamu ampe móhtakukuarhexaka, jimpanheexati ka inteni jinkuni arhisĭnka eska juchari uantakuechaksĭ mirikurhinhaxati ka sánteru uantanhani k'ératĭ iretsekuarhu anapuecha. Eska *inglés* ka máteru jasĭ isĭ eska ixu México. Iasĭ isĭ arhinhasĭnti eska uétarhenchakua ka komu nitamakorhekua jimpoesĭnka uantakua tsimantarhu anapu L2 jurhenkuarheni.

Isĭ uantantasĭnti INEGI (2000) anapu eskaksĭ uarhimasĭecha 15.2% xani uánekuauenhasti enka ma uantakuahku petamunhahka; terukutantaparini ts'iueretiechani jinkuni enkaksĭ xarhatani jaka 9.9% sánteru sánihku. Inteni karakatarhu arhisĭnti eskaksĭ sapirhatiechahkusĭ nirahti jurhenkuarhi ka eska intehchaksĭ ménteru jurahkusĭnti jurhenkua primaria arhikatani.

P'urhépecha uantakuani jimpó, mítekata jarhasti eska útasĭ ámutki úsĭnka pakatani ka jatsikuarheni ma jásĭhku karakua, enka iamu iretsekuarhu uahka kurhankunhani ka arhinhantani. Inte eratsekuani uinhaperasĭnti ka kurhankutarahpeni eska juchaksĭ uantakuarhu ka petamukuarhu marhuatasĭnka sánteru sani, ka amu p'intekua jarhasti patsantani máteru jasĭ jimpo; arhikuekani, karakata, mánhakata ka máteru isĭ.

Uétarhesĭnti arhini eska isĭ eska na nirani jaka juchari uantakua, utusĭchaerini uinhapeni jarhani, isĭ jámani antaxati sánteru uani petamutiechani kueraani. Inteni jimpo eranhaskasĭnkaksĭ ka jirinhakuntani nani na uinhaskuntani ka k'uanhaskuntani uantakuani. Terukutaparini Krauss (1992) kurhankuxakaksĭ eska uantakuaechaksĭ tsĭpĭti jarhasĭnka, uantari ka petamutichaeri niátakua jimpo.

Eberhard, Simons y Fennig (2021) arhukusintiksi *inglés* uantakuani ka eska inte sáneru petamunhasinka ma parhakuahpeni ka eska inte sáneru jurhenkuarhekataesti, enka arhikuekani jaka eska amu jinteska L1 arhikata, sáneru jurhenkuarhenhasinti eska tsimanta, ka jimini ménterueni *chino* uantakua sáneru uantanhasinti ma parhakuahpeni ka inte isi jurhenkuarhenhasinti eska L1, nánteri uantakua. Kúntaxatiksi arhini eska 40% inteni uantakuaechechi ini parhakuahpeni anapu uantanhiatarhu jarhaska, k'amantexati.

Kurhankukuarhesti eska jarhaska uantanhiata ka eratsekua nani na tarhatani ka patsantani uantakuani. K'oru inte uantanhiata uérasinti ka jurhani karariecha ka jurhentiechaeri jimpo, enkaksi sánihku énehkuarhehka uantakua ampentarhekuaeri.

Inteni ampe erankuparini ka kurhaaparini antahpenuspti i eratsekua, eskani ánehkuarhepirinka ka kámani niátani uantakuaeri ampe ka sáneru sani uantakua mirikurhikuaeri; eska inte marhuatanhapirinka juchari uantakuarhu. Míteskaksi eskaksi xarhatanxakaka nani na jarhaski ka na xani uinhapeski juchari uantakua ka amu terukuntasinti nani na enka jánhaskuarheni jaka iretaecharhu, exesinkaksi eska irekuarhu máterueska.

Uani mítetiecha enkaksi uantanhiani jaka eskaksi uantakuaechechi patsantanhaka kurhukusitiksi inteni uantanhiataechani mámaru jasí jimpo. Fishman (2001), ima xarhataspti ts'éretatarakua ka inte tátsekua marhuatanhapirinka eskaksi máteru xani uérhupirinka ka niárani niátanhaniksi ka kueraanhani sáneru jimpanhehcha. Inteni erankuparini enkaksi urhetakua arhika, eranharhiku je arini exekuaechechi enka *Ethnologue*;¹⁹ p'itanharhikuka, nani enkaksi xarhatani jaka p'urhépecha uantakuani, eska amu xarhatasinka eska uantanhiatarhu jarhaska (*figura 1 y 2*):

¹⁹ Fuente: Etnologue <http://www.ethnologue.com>

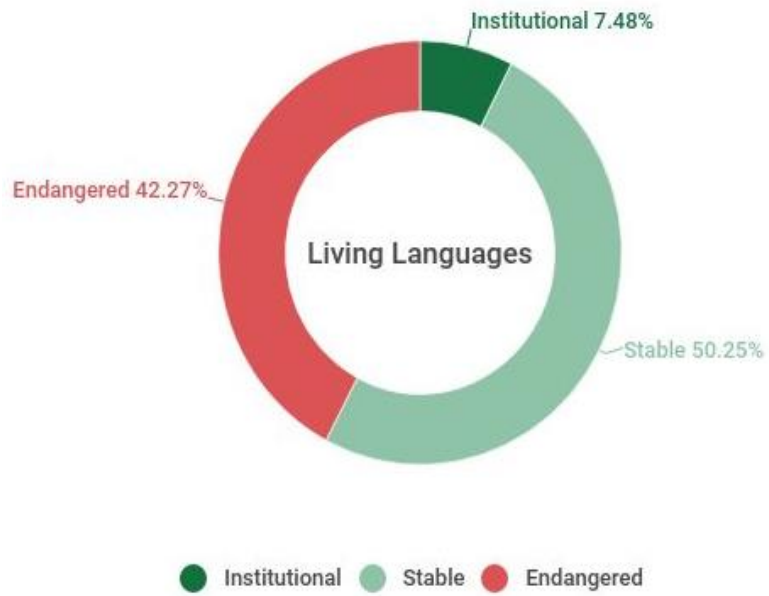


Ilustración 1



Ilustración 2

Uéтарhesinti arhini eska uantanhiata ka mirikurhikua k'érieska, na uehki enkaksí erankumani jaka eska uani iretaecha jarhaska enkaksí arhikuarrehka eskaksí p'urheska; ka k'oru ámuteru petamunhani jucha anapu uantakua, imani jimpohku isí arhikuarhenhani jimpokaksí echeri p'urheo iretsexaka; intenituksí exesínka eska iretaecha enkaksí jimini p'intakuarhetini jarhahka utusíecha jinkuni, imaechahtuksí utusíni petamusínti jimpokaksí isí uinhamarhemenhasínka ka meni isí uéтарheni.

Nani na enka juramukua jauaka ma iretsekuarhu ka jurhenkuaecharhu uantakueri ampe, kurhankuntaxakaksí eska amu marhuasínka, jimpoka amu jarhaska karakata nani na jurenkuarhenha p'urhe uantakuani, na kueraani jimpanhe uantariecha, amu jarhasti. Uantanhiata p'urhépecha uantakuani jinkuni isí jarhasti Cheranátzicurini iretarhu.

Máruechaksí kurhankusínti ka úníksí maru nomi uantakuaechani petamuni, k'oru amu úsintíksí uantontsíkuarheta ma kuturani ka terunkurhini. Isí jánhaskuarhépaxati, juchari sapiecha ámuksí uéhkasínti petamuni p'urhe uantakuani; isí jámani uinhamarhesintíksí tate jempaechani utusí uantakuani marhuatani ka isí uni uantontsíkuarheta ma jókuntani.

Unesco, 1992 uéxurhikua, uantanhaspti eskanha exenhantaparínka ka kuáhpenhani ka patsantanhani inte jasí níatakuechani jinkuni, kúskakua, uarhakua ka pirekua ampe; inteni uéxurhikua uérasti inte eratsekua enka jurhia míntamenhakata jaká uantakuechani iretsekua íxuesí anapuecha.

Jiani uérateni ámuteru ampe uantanhasti, isku pínamakuarhenhasti ka tátsekua uénakuarhesti mintsiranhani ka uinhachanahni eska uantanhiata íxu jarhaska, eska uéтарhexaka uinhapentani ka eska uantakuachaksí amu uékasínka k'amanteni, eskaksí uékasínka marhuatani imaecheri petamukuani (Crystal 2001). Arhikuekaxakaksí jimpanhe eratsekuaechani, chúmakuachani ka erankukuaechani, incharini jatini, uantariechani jimpo jima uératini enka sesi jimpo uantanhianhahka. Exekuarhesíkaksí inte jasí níatakuaechani enkaksí níátanhaka ka xanhatanhani: Islandia, Hawái, Cataluña, país Vasco ka maorí arhikataecha, enka sesi jimpo juanukaksí jurhenkua ka uinhaperaníksí.

3.2 NA UANTASĪNI KA XARHATANI CHÚMAKUAECHA

Ini arhukurhitarhu exentahkaksĭ ka uantatseni maru uantakuaechani ka ch́umakuechani enka arhini jakaksĭ k’uanhaskuntsĭkuaeri, marhuatakuaeri ka mirikurhikua ka uantakuaeri uarhikua. Tsimapuru arhukuntasĭnkaksĭ ma uérakua anapu erankukua ka máteru enkaksĭ jucha anapu, incharini jatini exeni jaka. K’amakuni jamani kúntasĭnkaksĭ nani na niátanhaski ka ampe marhuatanhaski ka ampe jimpanhe xarhantaski.

3.2.1 UÉRAKUA ANAPU ERANKUKUA

Mítekuarhesti eska amu jarhaska ma jasĭ niátakua enka uahka uantakuani uinhaskuntani ka uinhaperantani, inteni jinkuni arhikuekasĭnti eska ma uantakua ma jáxesĭnti ka ma jantu iretseni ka máhku jáxesĭnti iretsekuarhu.

Máteru uéxurhikuaecharhu teruani isĭ, uétenanhasti manakuarhenhani ka kurhahkuarhenhani eska janhanharhinhapirinkaksĭ ka jukaparharanhantani ixuesĭ anapu uantakuaecha *lenguas indígenas* arhikata utusĭ jimpo ka imani ampe enka xani úkuarhehka enkaksĭ kúnkuarhehka ka terunkurhini utusĭ uantakuani *lenguas hegemónicas* arhikataecha jinkuni.

Exentaparini ánehkuarhetaechani enka Joshua Fishman niátaka, uétenaspti tarhatani uantakua nani na enka uantanhaempka ka erarhentsĭkua ka tátsekua móhtakuarhesti ánehkuarheta niátakua jinkuni ka jarhuaperata uantakuaecha jinkuni. Inte eratsekua marhuatanhaspti ka jupinhantani uani inteni niátatiecha enkaksĭ jurahkupka iónitihku anapu jurhenkuani.

Kutsĭ noviembre 1993 uéxurhikua, Unesco xarhataspti niátakuani enka eranharhini japka uantakuaechani enkaksĭ k’amanteni jaka ka jimini uérhusĭnti takukata Charhapiti utusĭ jimpo arhikata: “*el libro rojo de las lenguas en peligro*”. Ixu uénasti erankunhantani ka tarhatanhani uantakuaechani ka iretaechani enkaksĭ k’amanteni japka.

Inteni eratsekuani Ferguson [1959] ka (1971) uantasti eska tsimani uantakuaecha kúnkurhenhasĭrempka, *diglosia* ka *poliglosia* arhikata. Inteni eratsekuani Fishmani

arhisirempti eska uarhiperata maespka uantakuaecha jinkuni terunkurhikua ka arhirahperata jimpoka iásikuarhu isi ámuteru jarhaska ireta ka uantakuaecha enkaksi jantiohku jaka, arhikuegakaksi imaecha enkaksi jirikuarhetini jaka.

P'urhe uantakurhu jupintaparini, jiani uératini enka utusiechaksi ichakupka, tarhatanhasti ima uantakua enka Ts'intunio petamunhaempa, imani uantakuani enka irechaeri k'uiripu petamuempka, jimpokaksi ima jasihku kurhantispka ka imani jimpoksi karanhantaspti takukataecha enkaksi iási jamperi jatsikuarheka. Arini uéxurhikuaecharhu ménkueni jánhaskuarhesti, jimpoka útasí k'uiripu enka inchahkuka ánehkuarheni p'urhe uantakuani, imani jupikasinti enka japontarhu uanamukutinihku jaka, nauehki jimaesi sániteruhku uantanhahka. Ka p'ukumitio, eraxamani ka máteru uantakuaecha amu meni mintsiranhani ka kurhamukunhani ka jimpoka k'uiripu p'urhe uantari juatarhu anapu sánteruenhaska.

Karakatarhu *Reversing Language shift*, enka Fishman xarhataka, ma uénani jámani xarhatasinti chúmakua ma enka arhini japka nani na p'ínkuni uantakua tsínchekuaní. Jimini arhisinti ka urhehtsikuni xarhatani eska kuáhpenhaka ka marhuatanhani ka eska kúntanhahka ka jeuétanhani karakata ka amponhaskua chúmakuaecha niátakuani jinkuni. Inteni jinkuni míntsinharhiparini eska uantakua k'uiripeahka; kurhankukuarhesti eska eratsekua ka niátakua ka ts'éretakata ka miúkata jarhaska. Inte niátakuaecha ka eratsekuaecha iásikuarhu usti uinhapeni inte ánehkuarheta arhikata: *investigación-acción* utusi jimpo.

Edwards (2006) erarhentasinti ne ka neechani sánteru sesi nikuaasini ini jasi ánehkuarheta ka niátakuaechani jinkuni enka uantakuani niátakuarhu ka iretaecharhu ts'éhkunhahka ka ménkueni isi kurhankutarahpesinti eska k'éрати uantakuaecha úsínkaksi juramuni, uarhipetahpeni ka mirikutahpeni.

Imaecheri amponhaskua ka jurhenkua jimpo erankukua ka uantakua karhakua jatini uantatsenhasinti, kétésekuaechani k'uaniukuaní, isi xarhatani eskaksi imaechahkusí jatsika juramukua. Arhikuekani eska, ma uantakua jatsisínka jarhamekua ka uinhapekua ka uékani juramuni ma parhakuahpeni. Inte erankukua, ma parhakuahpeni marhuatanhaxaki ka úranhani janhani, ka enka uantakuaechaksi marhuatanhani jaka ka p'itarhenhani ka tamu isi sesi marhuatanhani janhani.

Iásikuarhu, eratsekunhantaxati na janhaskuarheski enka uantakuaechani p'akani jaka ka mirikurhinhani ka k'amanteni jarhani. Terukutasinti (Flores Farfán 2011) arhiparini eska útasí ámutihki iamu mítenhasti uantakuani uinhaskunhani ka patsantanhani, jimpoka chúmakuachea ka niátakuachea útasiksi ts'éhkunhaxati. Ka isi xarhataxati eska marhuaxaka, ka amu úsinti ma chúmakuahku iápuru marhuatani, jimpoka táchani jarhanhaska uantakuachea ka táchani uétarhenschakua jatsikuarhenhani.

Fishman, imaeri jimpo arhisinti terukutaparini eska útasí amu iamu úxakaksi iámumentu kurhankuni inte uantanhiata, enka jimpo útasí jánhaskuarheni eska amu mítenhaska nani na kurhukuni ka jarhuani. Jirinhakunhantasti mámaru jasí eratsekuaecha ka ts'éhkukuaecha. Inteni xanharirhu exenhantasti ka kueraanhani chúmaku arhikata: *eco-lingüística*, enka eranharhika patsaani jarhani uantaechani enkaksi k'amanteni jaka.²⁰ Ixueni Flores Farfán arhirašinti *lingüística curativa*, eska uantakuaueri sipiatihka, uantakuaueri ánehkuarheta enka ts'éretakuarhetini jaká, icharini jatini, uantariecha jimpo ka eska menku isi urhepahka uantakuachea ka uantariecha, imaechani eranharhiaparini.

3.2.2 JUCHARI AMPONHASÍKUA KA ERANKUKUA

Káneku ts'unhamesti xarhatani ka exentani ánehkuarhetaecha ka niátakuachea, enka ireta ixa anapuecha xarhataka, inte ampe kurhankuxakaksi eska inte jasí jurhengkua uantakuarhu ka uantantsikuarhetarhu móhkutahperanhasinka ka jurhentahperanhani, tata k'ératiecha jinkuni ka tátecha ka máruhkuachea jinkuni: miani uétarhesinti eska intechaksi kánkuarhesinka ka jatsikuarheni jurhengkua ka amponhasikuani. Uantaku ka tamu anapu jurhengkua inteksi amu isi erankuasinti juchari jatsikuarhetani, ámuksi jukaparharasinti eska: *ciencia* arhikata. Sánteruksi arhisinti arhiparhatani ka uantatseni eska inte jinteska: “*sabiduría tradicional*”, eska inte jimini pakarasinka p'intekuaecharhuhku isi eska uantantsikua ampe, amu ts'iechchanhasinti ka mintsinharhinhani.

²⁰ Crystal (2001)

Juchaksĩ ixueni uératini, ireta ixe anapuechaksĩ jatsikuarheska chúmaku ka niátakuaechani ioni anapuecha enkaksĩ iasĩ uinhaperani ka p'isikuntani jaka ka marhuatani. Erokuarhexakaksĩ, eska inteni ampe jimpo úahkaksĩ juchari amponhaskua ka jurhenkua ka niatakua jukaparharanhantahka ka janhanharhinhani, mintsinharhinhani eskaksĩ utusichaeri jurhenkuani. Juchaksĩ míntsinharhixakaksĩ juchari ampe ka jucha jimpo niátakatani, ménkuni jukaparhakua jimpo eska *ciencia* arhikata: máteru ánehkuarheta, máteru jurhenkua ka amponhasĩkua, mahku jasĩ xanhari; k'oru juchari erankukua, eratsekua ka amponhaskua, jurhenkua ka mimixekua jinkuni; p'urhechaeri jatsikuarheta.

3.2.3 *MÍUNTSĪKUA KA UANTAKAECHE K'AMANTEKUA KA UARHIKUAERI*

Uantanhasĩnti eska ixe México jima jukanharhiska miúntsĩkuarhu imani iretsekuaecha enka sánteru uanekua ireta ka uantakua jatsikorheahka.²¹ Iasĩ jarhasti útasĩ k'uiripu enka uantahka ka eranhaskani eska ixuesĩ utusĩ uantakuhkusĩ petamunhahka. Ka amu intehku ampe, jimpoka útasĩski utusĩ jimpo arhiasĩnti *dialecto*, isĩ arhikuekani eskaksĩ intecha amu uantakuaeska, ikichanhani ka amu jukaparharani.

Uantanhasĩnti eska útasĩ jarhaska ini parhakuahpeni jukari tempeni irepeta, enkaksĩ ixe anapuehka, uétarhesti kurhankuni ka jánhasĩkani eska na arhika David Cristal eska mántani teruhkani kutsĩ ma uantakua k'amantesĩnka ka uarhini.

K'amarhuni jámani arini uéxurhikuaecha, *Ethnologue* mítasti xanhari ka kurhamukuhpekuani uantakuaeri uarhikuani ka uinhamarhesĩnti arhini eska uantarichaeri jimposesĩnka enka tsípiti jaúaka ka enka mirikurhinhahka. Chamoreau kúntasĩnti ka terukutani arhini eratsekua ka erankukuaechani eska uantarichaeri jimpo jarhaska kúrhukuni ka kurhukuni inteni uantanhiatani, inteksi uantasĩnti terukutarani ka uantontsĩkuarherani inteni tsimani amponhaskuaechani.

²¹ Papuá Nueva Guinea jatsisti 850 uantakuaechani, Indonesia 670 uantakuaechani, Nigeria jatsikuarhesti 410 lenguas, India 380, Camerún tamu 270, Australia 250, México jatsikuarhesti 240 ka Zaire jatsisti 210 uantakua ka Brasil jatsisti 210.

Jimini inchahkusinti juramukuaeri eratsekua ka uantakua nani na enka uantanhahka ka eratsenhani. Exekuarheska eskaksi k'ératí jánhaskatiecha ka jurhentiecha xarhatasínka na xani uantanhaxaki juchari uantakua; ka sesi exentaparini iretaecharhu ka ixu máteru jasí uantanhiaataesti. Amu únhasinti inteni ampe tarhatanhani ka sesi niátani, jimpoka kurhampeni jámparini ma ampe kurhankuarhenhasinti ka máteru ampe mókunhani ka tamu isí jeíarani inte kurhampekua. (*p. ej. el censo de población en nuestro país*) utusí jimpo.

Tamu erankuparini Krauss arhisinti eska amu uantarieri jimpohkuesínka, enka k'amanteahka ma uantakua, inte arhisinti eska jánhasíkati ka mitetiechahtuksí inchahkusínka; jimpokaksi amu sani xarhatasínka uantanhiaata uantariechani jimpo, sánteruksí uantanhiasinti uantakuani ma erarhentani ka xarhatani ma parhakuahpeni ampe enkaksi exentahka. Imaeri karakataecha uantatsesinti karakata uétarheriehka: *Las lenguas del mundo en crisis*; John Edwards arhisinti eska juramukua ka jarhamekua amu sesi arhukunhatixati, jimposí ne uehki uinhamarhehti ka uantani.

Kúntasinti Flores Farfán eska uétarhesínka pakatani ka pérani uantakuechani enka inteni uantanhiaatarhu marhuatanhahka, terukutani uétarhesinti, jimpoka uétarhesínka kurhankuni ampe arhikuekani jarhasíni ka na jasí uantanhiaatani arhini jarhasíni ka uni sesi kurhankunhani ka jánhaskani.

Terukutaparini Fishman (1992), Crystal jinkuni arhisinti eska arhisítatsípeni ka móhkurhatahpeni uantakuani inte jarhuasinti eska uantakua tsípiti jauaka ka uinhapentani. Ka sánteru enka uantakua ka jurhentahperakua k'umanchekuarhu úkuarheahka ka antahpenuni, inte jasí jurhenkua márkuecha jinkuni jarhasinti.

Inteni uantakuani jimpo “uinhasikuntsikua” utusí jimpo: *revitalización*, (Flores Farfán 2002) ka (Edwards 2006) terukutasíntiksí arhini eska amu jinteska tsítantani ka tsípekua íntsikuni uarhuikuarhu uératini k'uanhasíkuntani, sánteru jintesti uinhaperani, manatantani ka marhuatantani uantakuani ka p'intekuaechni.

Uétarhesinti arhini eska jurhenti ka jánhaskati amu jintesinti k'eri jánhaskati ma, Kuerahperi ampe ka, *diosí* ampe; enka juuaka ixuesí uantakuaechni kuáhpeani ka patsantaani jimpokaksi imaecha isí janosínka iretaecharhu ka uékaniksí eska uantaxemenhahkaksi

imaecheri uantakua jimpo, terukutamenhahka ka mónhamenhantahka isi kurhahkuarhenhasintiksi. Intsinhasintiksi juramukua ka jarhamekua enkaksi imechaeri míteku ka amponhaskani uantahka kámani ka jini amponhaskua ka mimixekua iretaecharhu jarhasti, eskachi jucha amu jatsiska uantakua ka juramukua ka eska úetarhesinka eskahtsini máteru nema uantapecheaka (Clifford 1986). Arhixakachi eska enka amponhaskua ka jánhasikakua iretarhu anapueuahka ka uantarieni ka miteni inteni uantanhiatani inte jasi amponhaskati uéтарhesinti, sesi jimpo amu nema uantanhiasinti.

Jurhenkua, niátakua ka jarhamekua jatsikuarheta maesti enka k'erenchekuaecharhu íntsipenhahka ka inteksi uantasinti ne jatsisini jurhimpekua ka jarhamekua ka naki sesi jimpoeski ka naki amu jiteski. [Silverstein 1979]; [Blomaert 1999] enka uantatseni jaka (Flores Farfán 2018) arhixatiski eska incharini úskuni ka káskuni ka eratsekuni kurhankutarahpesinti eska ma iretsekuahkusí sesi jimpoehka ka jánhaskatieni.

Torrescano (2006) uantasinti eska uantakuecha uarhisinka ka k'amanteni jimpoka parhakuahpeni jimpanhexaka ka iamu ampe móhtakukuarheni jarhani. Michael Krauss (1992) arhisinti eska, inte k'eri ma uantanhiataexaka. Úsínkaksi arhini eska uinhapekuarhentani arhikuekasinka eskaksi tsínharhixaka ka p'ennonharhini, eratsekuarheni, uantakua jimpo ka p'intenkuarhu. Flores Farfán, kúntasinti eska uantakua: *revitalización* arhikuekasinka tsintsíkua, k'uanhatsentsíkua ka p'inkukua, arhikuekaparini anhxustani ampentekuani.

Krauss (1992) jánhastahpesinti eska mítetiecha ka jánhaskatiecha ánehkuarhepirinka uantakuaeri sesi jimpo; isi jámani uénani arhistakuani ka jurhentakuarheani uantariechani, ka eskaksi imaecha pasantahka imaecheri uantakuani. Miáni uéтарhesinti eska uantakua ma uantariecha jimposi tsípiti jarhahka. Enka petamuti uarhiahka, uantakua uarhisinti; isi jámani amu meni uahti jeíarani uantakua tarhatakua, erarhentsíkua enkaksi utusi jimpo arhihka: *documentación lingüística*. Imani ánehkuarheta enkaksi ménichani utusiécha jámahka chúnkumani.

K'amakuni jámani, amu úsínkaksi íámumentu uinhapekuarheni ka chuperani eratsekuani, jimpoka juchaksi amu úsínka isi exekuarheni, juchari uantakuecha ka jurhenkuani jimpo, jimpoka amu ma karakata jarhaska ka jarhani niátakua ka chúmakua enkaksi ixu anapuehka,

ka jucha jimpo eratsekata jarhani; ne uehki enka japirinka, amu meni janhanharhinhapirinti ka jukaparharanhantani eska jurhenkua utusichaeri, amu úsinti jeíapanhantani. Inteni mókuntaparini, i jasí áneheluarheta ka erankukua enkaksí niátani jaka, intesí marhuatani jati, ka uni uinhaskuntani ka k'uiriperani, sesi jáhkuni isí eskaksí na uantantani jaka enkaksí ts'éhkuni jaka inteni jasí áneheluarhetani.

3.2.4 CHÚMAKUA, KARAKATAECHA, IRETAECHA KA UANTARICHAERI ERANKUKUA.

Arini uéxurhikua inchamani jámani 2003, Unesco ménteru uinhaskuntasti xarhatani eska jarhaska ini parhakuahpenirhu uánekua jasí iretsekua, p'intekua ka uantakuaecha ka eska intechaksí jarhuahpeni jaúakaksí inte jasí niátakua jinkuni enka uinhaperantahka ka jurhentahtanhana ka uni patsantani uantakuani.

Jimini ménteru uénanhantasti xanhatanhani chúmakuacha ka jurhenkuaecha ixuesí anapuecha ka niátakua enka ioni isí uantonts'ikuarhetarhu ka p'intekuarhu japka, ka jimini kúntani jaka utusichaeri jurhenkua ka marhuatani iasí anapu úratakuachani. Flores Farfán (2011) marhuatasinti iretarhu anapu chúmakuachani ka jurhenkua enka exerahpehka eska iámentuecha ménkueninhaska, amu nema karhakua jauati ka amu nema kétsekua, ménkueni juramunhasinti ka jarhuaperanhani.

Hinton (2001) uantasinti sesi jimpo ka mítetarahpeni eska uétarhesinka k'uanhaskuntani ka inchahtantani uantakuani ka jókuntani irekua jinkuni, eska uantari uahka petamuni ka jánkuarheni móhkutahpeni ka jurhentahtahpeni ka arhistatsípeni uantakuani sapirhatiechani jinkuni. Ixuesí jamperi úxakaksí terunkurhitantani eratsekuechani.

Chúmakuacha enka xanhatanhakua “uantakuaeri xerekua” *el nido de lenguas* arhikata ka *Proyecto de Revitalización, Mantenimiento y Desarrollo Lingüístico y Cultural* (PRMDLC) kánekuaksí xarhataxati eska úahka uantakuaechaksí jurhentani jimpanhe uantariechani, tata k'ératiecha uáhpaechani ka nimakuachani, jimini erankuparini ka terukutantani chúmakuacha arhikata *método Dopke* (1992), enka arhikata eska uantakua marhuatanhasinka ka jurhentahtanhani pauani pauani, iápuru isí ka menku isí.

Crystal uantasinti eska sánteru uétarherieska tarhatani ka karantani uantakuaechni, inte marhuasinti míteaani ka ménteru uéntani uantaani. K'oru, i niátakua imani k'uiriuecha jinkuni enkaksí uantarieuaka amu kánekua marhuasinti. Exesintiksí eska uétarherieska eska karanhantahka nani na jurhentahepeni, eska na xarhatakaksí ka niátani uantakuecha eska: *maorí, el irlandés, el hawaiano* ka máteruecha. I eratsekua uantaxati eska ne enka uantarieuakua ka petamuni eska ima mítetiesínka ka jánhaskatieni. Jánhaskatienaksí íntsíkuni jarhamekua ka uantakua eska marhuauahka inteni jimpo enka jatsikuarhenhaka p'intekuarhu (Crystal, 2004) ka (Flores Farfán, 2018).

Jupintani eratsekuani enka PRMDLC xanhatani jaka, enkaksí p'imarhenhahka jurhenti ka amu jurhentiecha eskaksí sesi jimpo patsantahka ka uinhasikuntaniksí juchari uantakuani ka p'intekuaechni. Arhisinti Flores Farfán, eska uinhapekuarhenhantahka, ka eska nani na jimpo antarahantaani sapirhatiechni. Miáparini eska karakata áchekuarhetaeska ka niátakua ámumentu arhikuekani eska k'érenchekuarhu anapu ma. Arhikuekasinti eska, eska amu eranharhisínka jurhimpekua, uantakua chúmakuaka ka karakata ampe enka arhini jaúaka nani na niátani. Jimini marhuatasinti chúmakuaechni enkaksí iretarhu niátanhahka ka p'intekuarhu. Inte eratsekua uinhaperaxati ini karaka áchekuarhetani *lingüística* ka *antropología lingüística comprometida*.

I niátakua ka káskukua jarhuasinti uinhaperani ka jurhentahepeni, uni, niátani, k'uiriuperani ka amponhastahpeni uantariechni, ka tsínharhitani imaecheri jurhenkuani. I ampe jatsisti eska antahpenuahka i niátakua jinkuni, jimpoka jáhkirhu jarhastiksí inteni jurhenkuani ka uinhapekuani.

3.2.5 UÉRAKUA JATINI EXENHANI

Kurhankuxakaksí eska jurhenkuarheni utusí uantakua ka jurhenkua arhikuekasínka eska jinteska k'uiriuperani ka amponhaskani ka uni sesi irekani, inte isí kurhankutarahpesinti eska ma juramukua uantakuakeri ma iretsekuarhu meni isí uantatsesinti ka xarhatani nani na enka jaka, amu erhikuekasinti eska meni isí k'amanteahka ka marhuatanhani janhani útasí.

Fishman uantatsesinti iumu tanimu ts'éretakua. Ka karhakua uénaparini iumu tanimurhu 8 arhixati eska jimini uantakua sani miánhasinti, ka maru namoni piremukuaecha miánhani ka marhuatanhani. Isí jimpo, ixu tarhatanhasinti kurhantikua, karakuaeri ampe ka maru uantakuecha. Iumu tsimanirhu 7, ixu sánteru xarhantasinti uantariecha ka senturu jukaranksi t'arhepiti petamutiecha. Kuimurhu 6, útasí patsantanhasinti jurhentahtperakua uahpechani jinkuni, móhkurhatahtperanhasini. Eska p'urhepecha eraxamani anapuecha enkaksí León Guanajuato irekaka (Canuto 2017). Jiminiksí uantakua nánterini útasí arhistatsiperasinti na uehki ireta utusírhu irekaka.

Iúmurhu 5, uantakua ixu anapu kurhukusinti ka antaperaniksí utusí uantakuani jinkuni, jimpoka jarhasínka karakata, p'intekua ka patsantakua. T'amurhu 4 xarhantasinti tsimani jasí jurhenkua, na enka ma uantakua uinhapiti juramupirinka ka uantani nani na jurhenkuarhenhasini ka máteru enka tsimani uantakuarhu jimpo jurhentahtpekua. Na uehki i jasí jurhenkua xarhantahka ireta p'urheo, erankuxakaksí eska utusí uantakua sánteru uinhapeska ka iápuru inchahkusinti. Tanimurhu 3, arhisinti eska uantakua marhuatakuaeska iápuru ka menku isí, na ueki utusí jatsini juramukua. Tsimanirhu 2, uantakua marhuatanhasinti uantakua etsakutarakuarhu isí ka nani enka isí uétarheahka, ixu uantakuaechaksí xarhatasinti uinhapekua ka marhuanchakua. K'amatani jámani ma uénani jámani 1, jimini arhisinti eska uantakua uétarhentasínka uinhaperantani ka juramukuarhentani ka marhuatantani p'intekuachani ka mímixekua, isí erankuparini eska i jiteska ma iretsekuari sirankuaeni.

Fishmani uantantastiteru niátakuechani ka chúmakuacha enkaksí ma parhakuahpenirhu marhuatanha ka enka jakahkunhahka eska úsínka isí úkuarheni. Arhisinti eska hebreo uantakuarhu kánekua uétarheti míteni ka uantantani, jimpoka inte uantakua t'arhepiti máespka ka miákuarhuhku jarhani ka amu petamunhani, k'oru úsitiksí utusí jimpo arhikata: *destradicionalizarla*, arhikuekani eska ámuteru tioso anapu uantakuaepirinka, eska na japka p'intekuarhu.

Arini uantakuecharhu *catalán* ka *francés* Quebec anapu, máteru jáxespti, jimpo uantakuaecha enkaksí kurhukuhperani jaka imani jimpo manakuarhesinti irekua ka tumina ampe, jurhenkua ka juramukua. Inteksí usti k'uahasíkuntani ka uinhaskuntani ka ménteru uéntani antapentani

imaecheri iretsekuani ka amu jurahkutakuarheni eska *ingles* uantakua juánokuaka, isí eska na tsitini jarhahka ma juramukua.

Catalán uantakuarhu, imaechaksí kénitakuarhesti útusí uantakuani, na uehki isí pérakata japka, 1936 uéxurhikua uératini. Míáni uétarhesinti eska ireta *Cataluña* uanontasíkuarhetixaka utusí uantakuani.

Terukutani arhini ánehkuarhetani enksí *maorí* uantakuarhu arhini jaka ka marhuatani *familia extendida* arhikatani, imani erankukua jinkuni eska k’uanisínka p’ínkuni ka uinhasíkuntani juchari uantakuani. Inteksí xarhatasti jurhentahpeni maorí uantakuani, maorí jimpo ka juchaksí p’urhe jurhentahpeni p’urhe jimpo, marhuatani juchari uantakuani. Exexakaksí eska jarhaska p’urhé jurhentahpekua utusí jimpo ka máteru uantakua jimpo.

Inte chúmaku arhikata: *Kura kappapa maorí (nido de lengua)*, inteniksí chúmakuani taate jempaecha uénasti uantanhiata ka xarhatani eratsekua ka intsínhaniksí jarhuahperata imaecheri iretsekuarhu anapu juramukuarhu uératini. Jánhaskani uétarhesinti eska tumina ireta k’eri ka juramukua íntsípexaka, k’oru ámuksí intsínhaspti jarhamekua ka juramukua, arhikuekani, ámuksí jámasti maoriechani inchakukuani, intechaksí juramukuarhespti.

Miántaparini uantakua enka (Flores Farfán, 2018: 33) arhika: “*conservar las dos lenguas ofrecerá mejores oportunidades en la vida*”, sánteru sesi jarhasinti tsimani uantakua petamuni ka míteni ka jukari jamperi enka tanimu isí míteahka ka petamuahka.

3.2.6 ERATSEKUA KA ERANKUKUA JUCHARI AMONHASKUA JINKUNI.

Mítetixakaksí eska karakataecha enka uantakua uinhaskuntsíkuaeri ampe arhihka sanihkuaesti, jimpoka amu jarhaska. Exe je, chúmaku enka xarhatanhaka: *náhuatl pipil* jini *El Salvador* anapu, enka jima uératini jupikuarheka uinhapentsíkuarhu, jarhuahperatarhu ka mínkuarhentsíkuarhu. Erankuxakaksí eska i chúmaku amu marhuapirinka enkaksí amu intecha eratsekupirinka ka káskuniksí úkuarheni.

Crystal (2004) uantaspti eska “*el gran abismo*” imaesinka jankua ka eratsekua enkaksí uantakuaeri mítetiecha *lingüista* arhikataecha, amu sani uékahka marhuatani niátakua ka p’intekuaechani uinhaskuni. Ménteru uéntani terukutaxaka, jimpoka niátakuaecha uantakua jinkuni jókurhitixati, p’intekuaecha jinkuni; inteni jinkuni uantariechaksí sánteru p’ínkukuarhentasínti p’urhépecha uantakua. Inteni jimpo arhixaka eska amu sesi jarhasinka uékani niátakua ka p’intekua ma kélhpani enka ámu p’ikuarheranhahka, jimpokaksí imaecha amu úsinka sonku mínkuarhentani.

Miáxakachi eska jarhaska ch’anarakuaecha enka ámuksí marhuahka uantakua uinhasíkuntsíkuarhu, ch’anakua *memorama* ka *lotería* arhikatani, na uehki enkaksí inchahtaka xarhatakua ka kuirukataechani ireta p’urhe anapu, imaecheri ampe, imaksí amu uspti mínkuarhentani ka pakatakaurheni. Inte arhikuekaxati eska sánteru uétarhexaka úratakua ka niátakua ka chúmakuacha enkaksí ma uantakua jimpohku jauaka ka tsimani uantakua ka naki ireta eratsekata ka míntamenhakata jauaka, jimpoka inte marhuauaka, teruantani, mitetieni, jurhentiecha jinkuni, uantariecha jinkuni, enka jimpo marhuauaka uantakuani uinhasíkuntani ka uinhaperani chúmakuacha ma.

3.3 CHÚMAKUA, KÁSKUNHAKUA KA AMPE MARHUATANHASKI KA ÚRANHANI.

Ini arhukukatarhu inteni uantatseaka nani na enka niátanhaka chúmanhani ka ampe marhuatanhaski ka uni k’uanhaskuni ka marhuatantani uantakuani. Inteni jimpo, uantantasinka eska ts’unhapeska ka ukua jukani, jimpoka karakataecha enka inteni ampe uantatsehka *inglés* uantakua jimpo karakata jarhaska. Inteni mókuntaparini, Flores Farfán (2011) niátasti ka petani takukata enka tánaka karakata ka takukataechani mónhantaparini utusí jimpo ka sapichu úntaani eska úpirinka sonku kurhankunhani. Ini karakatani jimpo terunkurhisinka ka terukutani amponhaskua ka chúmakuachani utusíchaeri enka uantanhani jaka ka inteni jinkuni enkaksí xani ioni jatsirini jaka.

Uétarhesínti kuerantani ka kurhankuni inteni eratsekua ka ánehkuarhetani, mítetixakachi eska juchari p’urhéchaeri jurhenkua ka amponhaskua, amu exenhasinka eska *ciencia*

arhikata; ka enka meni isĩ karanhantahka ka xarhatani; máteru uantakua ma jimpo mónhanahtani, isĩ jámani tsínchekuarhesinti kurhankukua, jurhenkua ka uinhapekua. Amu jánhasikanhasinti eska ma uantakua ka iretsekua jatsikuarhenhaska ma uantakua ka nani na arhirani imaeri irekuani ka arhikuaechni, jurhenkua ka amponhaskuani, eska na arhikata jaka urhetakua, eska mónhantaparini tsítasínka uinhapekua ka jarhamekua.

Chúmakua enka pipil uantakua xarhataka, imaechaksĩ úrasti ka marhuatani “*maestro aprendiz*” arhikatani ka imaecheri chúmakuarhu ka takuataecharhu inchahtasíntiksĩ maru namoni uantakuechni ka arhikuaechni, enka jurhentahpehka nani na karani ka míteni karakuani, inte jurhenkua enka tátsekua uantontsíkuarhetarhu marhuatanhahka ka úranhani. Arhisinti eska úetarherieska eska kúnkuarhenhahka ka terunkurhini uantontsíkuarheta tata k’ératiecha, uáhpaecha jinkuni ka nimakuaechni jinkuni. Xarhatastiksĩ eskaksĩ úraska ka marhuatani exerakua ka kuirurakua ampe inteni jasĩ jurhenkuarhu ka jarhuahkuarheparini iasĩ anapu úratakua jinkuni ka uni sonku antaparhakuهرانhani ka kurhankunhani.

Máteru chúmakua arhikata: *computazionale-Addizionario*, enka p’urhepecharhu ts’éhkunhaka, inte áchetanhaspti iasĩ anapu *programación* arhikata, ka isĩ únhani p’urhe jimpo karanhani, inteksi arhisítakuaspti jurhentahperi ka jurhenkuarheriechni. Tátsekua p’urhe uantakua jurhenkuarhu, úranhapirinka ka marhuatanhani kuirukata xarhatakua p’urhe jimpo ka imaeni jasĩ enka xarharaha ka kurhahkuarheni arhikata utusĩ jimpo: audiovisual. K’oru inte chúmakua amu marhuaspti isĩ eska na eratsekata japka; jimpoka ireta p’urheo imani uéxurhikuaecharhu amu jarhaspka *internet* arhikata ka inte chúmakua internet jimpo xanharasirempti. I chúmakua marhuataxapti eratsekua eska tsimani uantakua petamukua sesi marhuatanhapirinka ka eska isĩ janhanharhihperapirinka, eska úpirinka arhinantani ka karanhani tsimani uantakuaechni jimpo; eska p’íkunhantapirinka p’intekua ka arhikuaechni.

Frida Villavicencio (2014), ima *Laboratorio Víctor Franco* uératini xarhataxati eska urhetakua anapu ch’anakuaechni kúntaparini iasĩ anapu áchetarakuaechni jinkuni *multimedia* arhikata. Ka ima arhisinti eska inte jarhuatasínka sapiechni mitetaraani uantakuani ka arhikuaechni, ka p’imarhehpeni eska uétarherieska patsantani nánteru uantakua ka eska mintsita jinkuni mínkuarhenhantahka. Míáxakaksĩ eska juramutsípeni ka uantapeni máteruechni jimpo ampesĩ patsantanhaka ka ampe jurhenkuarhenha, jintesti inchahkutsípeni ka k’éramakuarheparini xarhatani eska míteskaksĩ.

Chúmakua enkaksí úraka nonuya Amazonas anapuecha, erankusíntiksí eska nánteri uantakua móhkutahperanhahka, ísimentu eska imaecheri p'intekua, nani na enkaksí jatsika jurhenkua ka amponhaskua. Inteksí xanhatasínti jurhenkuani uantakuecha, arhikuaecha ka terunkurhikua. Inte chúmakua marhuatasínti sapichaeri pirekuaechani enkaksí jinkuni antarherahka. Jimini xarhatastiksí eska kúskakua ka piremukua kánekua uinhapeska ka marhuani jarhuahpeni jurhentahtepeni ka móhkutahpeni amponhasíkua ka mimixekua ma iretsekuarhu anapu.²²

Inte jasí ánehkuarhetarhu chúmakua enka cucama Perú anapuecha uantantaka; arhisínti eska uétarherieska chúnkuramani jurhentahtepanhani k'umanchekuarhu, eskaksí k'ératiecha urhehtsíkuaehka inteni niátakuani. Ixu ukua jukaspti, jimpoka inteksí uétenaspka tarhatani ka karantani uantakuani ka tátsekua arhisítakuaani sapirhatiechani ka tumpiechani. Inte káskukua marhuataspti *Tablet* arhikatani iasí anapu áchetakua ka intehtuksí jarhuakuarhesínti imaecheri kúskakua ka pirekuaecha jinkuni, uantantsíkuaecha jinkuni; inte jintesti nani na manakuarheni ka teruantani uantakua ka jurhenkua jinkuni.

Eratsekua enka Instituto colombiano xanhataka, arhikata *de 0 a siempre*, eratsekata jarhasti eskaksí sapiecha sesi k'uiripeaka, antahpenutini enka jamperi jatiriuaka kuimu uéxurhini, eranku je eska inte uéxurhiniecha sapirhatiechaksí jurhenkuarhesínti uantakua ka p'intekuaní. I chúmakua, eronukuarhesínti sesi ampe imaecheri uantakuani jimpo. Inteksí uantantasínti ka uinhasíkuni arhini eska terukuntasínka inte eraktsekua ka ánehkuarheta enkaksí urhetakua isí uantatseka. Máteru chúmakua xarhatastpti Ashaninka uantakuarhu, intehtuksí marhuatastí imaecheri kúskakua ka pirekuani ka úniksí uinhaskuntani nánteri uantakuani, eskaksí na terukutaka, inte jókurhitixati amponhaskua ka mimixekua jinkuni ka imaecheri tsípekua.

Terukutantaparini erankukuani ka eranhasíkuaní, kurhankuxakaksí eska pirekuaechaksí kánekuamentu uétarherieska inteni jasí niátakua ka úkuarhu, jimini úxakakasí uinhaperani eska juchari jurhenkua ka ixuesí anapuecha marhuasínka ka uétarherieni ka uni juchari p'intekua marhuanchakuarhu jarhani. Ka kúntasínka xarhatani eska sesi jimpo uinhaperasínka ka k'uiriperani uantakuani ka amponhaskua ka mimixekua ka jurhenkuani.

²² (Echeverrú & Romero 2016).

Ka exesinkachi eska uétarhesinka arhisítakuani ka kueraani jurhentiechani ka uantarieri jánhasikatiechani, *lingüüsta* arhikataecha, jurhentahtperakuaeri mítetiechani: *pedagogos*, arhikataecha enkaksí ixu anapueka ka enkaksí jurhentahtpeaka nani na niátani ka ampe úrani ka marhuatani.

Kurhankuni ka eratsekuntani uétarhesinti eska uantakuaechaksí tsípiti jarhaska jimpoka imaeri uantariechaksí marhuataxapka ka úrani jarhaniksí, exeparini ka jánhaskaparini eska amu *lingüüsta* arhikataechari jimpoesinka. Mimixekuaesti, amponhaskua ka jurhenkua ka jirinhantsíkua. Kurhankuni eska, isí eska na jaka juchari uantaka ka p'intekuaecha, jurhenti úkuarheriecha jimpoesti, jánhaskati arhikuarhehcha, k'umachekua jurhenkuaecha ka juramukua. Kuntaxaka arhini eska k'uiripu p'urhe amu sani uantanhiata xarhatasinka ka jaki manatani, jimposí mirikurhinhani jati, ámuteru marhuatanhani jarhani ka k'amanteni nirani jarhani.

3.3.1 ÚRATAKUAECHA ENKA MARHUATANHAKA INI ÁNCHEKUARHETARHU.

Ini arhukukatani uénani jámani, tánaska uantakua ka arhikuaechani enkaksí pirekuaecharhu marhuapirinka; ka jimini uantakua iónitihku anapuechani enkaksí xarharahka eska uahka k'uanhasíkunhantani ka ménteru marhuatanhantani ka úranhantani. Inte jirinhantaparini marhuatakachi takukatani *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán*. Arhixakaksí eska i pirekuaecha eratsekua jinkuni úranhaxatiksí eska niárahka uantakua k'uanhaskunhantani ka p'inkunhani eska amu k'amanteaka.

Urhemani jámani, arhixakachi eska marhuatapirinka p'urhépecha enka iamu iretsekuarhu petamunhahka ka eska úpirinka iápuru isí kurhankunhantani. K'oru amu usti isí úkuarheni jimpoka janospka kénteni, Covid-19 p'amenchakua, ka inteni jimpo amu jíáretanhani uéahkuni iretarhu ka kúnkuarheni máteruecha jinkuni, isí jimpo Cheranátzicurini iretarhuhku ánchekuarheska ka niátanhani.

Ánchetakua ka úratakuaecha enka marhuatanhaka, jitespti uantontsïkuarheni ka kurhamukuhpeni k'uiripuechani ka isi tarhatani jurhenkuani. Inte kurhampekuaecha ka uantontsïkuarhetaecha ts'éhkuska tata k'ériecha, pিরeriecha ka jurhentaħperiecha jimpoka intehcha míteska inteni niátakuani jurhentaħpeni ka sapichaeri jánkuaechani. Ka arhini eska maru karakataecha ka uantantsïkuaecha urhetakua anapu ánehkuarhetaeska, enka pirekuaeri ampe arhihka, isi jimpo inteni ménteru marhuatantaska.

Kúparhataxaka arhini eska jánkuarhenhantaska uantakuaecha mónhanhantani utusï uantakuarhu. Arhikuaecha enkaksï ukua jukaka ka amu jarhani utusï uantakuarhu, isi jurahkunhasti, utusï jimpo ka p'urhe úntaparini eska isi uahka kurhankukuarheni.

Mántani pirekua, eratsekata jarhasti eska uantakua, jurhenkua, jánhaskua, amponhaskua jurhentaħpeahti ne enka kurhantiahka. Arhikuekasinti eska ma pirekua erantsikaramenhasti nani antatseraani ka ne kurhantia, marhuataparini imani enka utusï jimpo arhinhahka: *pragmática*, eska mítenhahka nani na úranhaxaki uantakua ka ampe jarhasini pirekuaeri tátsepatini.

Máruatani uékasinka ka exerahpeni eska p'urhechaeri p'intekua ka amponhaskua ka jurhenkua, arini uantakua jimpo xarhantasinti: *Jurhen-kuarhe-ni*, enka arhikuekahka eska kurhankukuarheska eska jantiohku jatini inchahtsisinka, jurhenkuarheni, exeparini ka kurhantiparini ka ts'éntantaparini. Inte amu niátakua maesti enka jantiohku janokuarhehka. I amponhaskua ka eratsekua enka ireta p'urhe jatsikuarheka; ixuksï p'ikuxaka, marhuataxaka ini karakatarhu.

Inte jasï chúmakuacha iamu xarhatasinti eska uantakua jatsiska uinhapekua uinhaskuntani ka p'intekuaechani ka kuáhpeni uantakuani, (Flores Farfán 2011). Inte jasï eratsekua, jurhenkua ka erankukua, xarhatasinti jarhamekua ka uinhaperani juchari mimixekuani, amponhaskua. Mítení uétarhesinti ka uantantani eska uantariechaeri jurhenkua jarhuasinka eska i ampe niátakuarheahka sesi eska na jaka p'intekua.

Pirekua xarhatasti uinhapekua jimpoka niátakua máeska enka kurhantikuaeka enka uahka jurhenkuarhu ka irekuarhu marhuatanhani. Isí xarhataxakaksï eska menku úntani arhini ka ts'éntantani, pireni ka arhiani inteni uantakuaechani, kánekua marhuasinka jurhenkuarhu ka

uni mintsirani ka kúsímuni inteni míntaechani, jurhentani penchumekuani ka kútsíkuani. Erokasínkachi eska níarahka p'intekuaeni sapirhatiechani jinkuni pirekua kurhantinhani; ka sánteru iasí enka sapiecha jimapenhe ampe jurhenaka marhuatani ka úrani ka isí jarhuahkuarherani.

Exekua ka erankukua kétésekua uératiniești ka karhakua eraparini, enka arhikuekani jaka eska iretarhu uéahkuxaka ka utusí uantakurhu níarani. Iretarhu anapu ka parhakuahpenirhu jamperi, jimini enkaksí jurhentahperiecha, márkuecha, arhistatsípiriecha ka jánhaskatiecha ka jurhentiecha uhka marhuatani ka terukutani parhakuahpenirhu anapu jurhenkua jinkuni.

Inte marhuasínti eska níaránhahka júskani ka tsíkírhuntani jimpanhe p'urhe uantariechani jinkuni. Jánhaskani eska uantakua sapichueparini jurhenkuarhenhasínka, jimposí eratsekata jati sapiecha jinkuni ánehkuarheni ka ts'éhkuni inteni chúmakuani. Iasí jamperi pirekuaesti, ka erokuarhexakaksí iauani níarahka ka uni kurhantikua ka exekua úntani inteni pirekuaecha jinkuni. Jimpoka p'urhé uantakua, uétarhenschasínka kéretani *lingüística preventiva* (Crystal 2004) arhikatani, isí eska na xarhataka inte jasí uantanhiata táchani isí iretaecha.

I chúmaku, jánkuarhentasínti erankukauechani ka eranhaskua enka ma uantakurhuhku jurhani jaka, arhiparini eska ioni anapueska, ka eska amu níarahka eratsekua ka jurhenkua ampe jimpo útatsíperanhahka. I karakata, intenisi uéhti eska jauaka janhanharhihperata, k'eri uantakua jimpo ka imani enka k'ámanteni jaka. Janhaskaxakaksí eska amu juchahkueskaksí ini parhakuahpenirhu ka eska uahka uinhapekuarhentani uantakua ka p'intekua jinkuni. Eska ámuksí erokuarheahka eska nema janoahka uérakua jatini, auantarhu kétéseti ampe inchahkuni juchari uantakuani patsantani, inte p'urhe untariecha jáhkirhu jarhasti erankuni, marhuatani ka kuáhpeni juchari jatsikuarhetani.

Inte uantakuaecha uinhamarhesínti eska uétenanhahka jurahkunhani uantakuaecha eska: uantantsíti, eíankuhpiti, mónhantsíti ka uantapeti, jimpoka xanharu mítakuarhexaka enka eratsetarahpehka, uantakuaechani, chúmakuacha ka naki eskua jimpo exeni ka erankuni.

Isí jimpo, xanharaxakaksí *lingüística aplicada activista* uératini, xunhupiti ka jarhuahkuarheparini, jimpoka jakahkuxaka eska juchari amponhaskua, jurhenkua ka mimixekua jukaparhakuaeska ka eska marhuasínka ka marhuauati enka jimpo tsípiti jaka

útasí. Erokaxakaksí eska uinhaskuntsíkua jatsiska eska ampakiti ampe juanoaka; ka útasí kuerataxati niátakuarheni jimpoka útasí ts'éhkunhani eska na terukutani japka Flores Farfán urhetakua.

Pirekua ka kúskakua, intechaksí sesi jimpo marhuasínti ka úsinti móhkutahpeni p'ikuarhenhekua ka p'ikuarherakua. Ka enkaksí uinhaskuntsíkuarhu marhuatani jaká, jarhuasínti kueraani kurhampekuani uantakueri (Montes Garzón, 2013).

Kúntaxaka arhini eska míteti ka jánhaskati ka uantari jatsiska eskaksí terukutahka ka patsakuarheni. Ka eska niárahka kurhankunhani eska uantariechaksí jinteska enkaksí míteka, enkaksí jurhenaka, eskaksí kánkuarhesínka amponhaskuani. Ka imaechahtuksí ménkueni jukaparharasínti enkaksí niátatika ka uantarieni ka uétarhesínti eska inte amponhaskua janokuarhesínka, utusí ka ixu anapu. Arhixaka eskaksí uinhamarhexaka eska juchari anapu marhuatasínka, ts'éhkuperini eskamentu na niátanhahka, enka xarhatahka jarhuahperata enka jinkuni jurhani jaka, erantsíkaparini nani jatsinharhikunha.

Arhixapkaksí eska pirekuaechaksí sapirhatiechani eranhaskakata ka míntakata jarhaska, ka iretaecharhu enkaksí ámuteru jurhenkuarheni jaka, isí jimpo marhuauahti máteru iretaecharhu ka máteru sapiechani jinkuni. Ixu exentaskaksí eskaksí k'uiripu k'éрати marhuataska ka imaechahtuksí jurhenkuarhi ka patsani inteni amponhaskuani enka pirekua juánoni jaka.

Ixu jamperi, arhixakachi ka jánhastahpeni eska juchari ánehkuarheta amu nema uékasínka nemani p'imutantani ka nemani tsítantani inte jasí eratsekua ampe. Sánteru sani uinhasíkuxaka eska marhuatakuaeska, uinhaperantani, p'ínkuni, k'uiriperani ka p'interahpeni eska jurhentahperanhahka uantakua ka pintekuaecha. Ménteru arhixaka eska i karakta ánehkuarheta ka niátakuaesti, jimpoka ámuksí uékasínka niárani ka uinhamarheni ka juramuni; eratsekua maesti enka petamutiecha erankuntahka. Inteni erankuperini na enka nirani jaka mirikurhinhani uantakua ka chiketakuarheni jarhani (Anderson 2004).

Jakahkusínka ka kurhankuni eska *documentación* arhikata ka *lingüística descriptiva* chanhaperasínka ka k'arhirani uantakuani, anhaxustani, uantikuni petamutini, amu

mítekuarheni nani uantanhasini, ka na jatini, imani terukutantaparini enkani niátani jakaksi, *lingüística comprometida* arhikata.

I chúmakua kurhantikuani ka kurhahkuani tsínharhitasinti, terukutaparini ch'anakuaechani jinkuni enkaksi sóntichanku marhuatanhahka ka niáchanahni ka jurahkunhani; k'oru pirekua úsinti kurhahkuarheni nani enka uékahka, k'uini jámani, jikuani, t'ireni jámparini, ch'anaparini, ánehkuarheparini ka jurhenkuarhu. Exesinkachi eska i ánehkuarheta marhuatanhahka ka úrakuarheni uánekuaecha jimpo, jarhuahpeni, niátaparini jurhenkua ka amponhaskua ka jurhenkua enka tsimapuru xarhantaka ka iretaecharhu. Erokuarhexaka eska terunkurhikua ka uantantsikuarheta mahku jáxeaka ka marku exehperani.

K'amakuni jámani, arhisinka eska amu jarhaska chúmakua ka niátakua enka uantakuaeri erarhentsikua ka uinhasikuntsikuaeri uantani jaka. Inteni jinkuni kúntani uantantsikuaeni enka *nido de lenguas, maestro aprendiz* ka *PRMDLC*, intechaksi uantantaxati eska uantakua, uantantsikua ka petamukua k'eri jatsikuarhetaeska ka ampakiti chúmakua ioni anapu.

Isi jimpo, jucha enkaksi uantari, mínkuarheti, amponhaskati ka jurhenti úkuarheni jaka, arhixakaksi eska k'eri niátakua maeska enka jupikanhani jaka. Inte nitatarhekua, amponhaskua ka mimixekua jucha jinkuni jarhasti, juchariesti, p'urhechaeristi, juchari jurhenkuaesti, juchari uantakuaesti ka juchari p'intekua.

ARHUKUKATA 4.

4.1 JÁNHASTAHPEKUA PIREKUAERI JURHENKUA

4.1.1 PIREKUA MA: MINTSIRAKUAECHA.

Jatanharhikua: p'urheri mintsirakuaecha ka níatakua k'untsikata **flexión verbal*.

Jurhenkua: mítetarahpeni p'urhepechaeri mintsirakuaechani,²³ ka uinhaskuni <i> arhikata, utusí jimpo *alta central* /i/ enka mintsirakua isí xarhatanhahka ka p'urhe jimpo isí karanhani <i>. Jimini kúntanhaxati níatakua enka xarhatanhani jaka eska nitamaska, eska íasí anapueska ka enka úkuarheahka, utusí jimpo: *presente, pasado y futuro*.

Arhixakaksí eska mintsirakuaechaksí uénani jámani, teruahkuni ka k'amarhuni jámani xarhantasinti ma untakuarhu. Uinhaskuni arhini eska mintsirakua /i/ amu xarhantasinka uénani jámani, sánteru xarhantasinti teruhkani ka k'amakuni jámani; ka *alveolar* arhikatani chúxapanitini enka na <s> ka <ts>.

Uétarhesinti, arhini eska arhukurhitixaka kuimu arhikuaecharhu; ka inte mántani ma mintsirakua uantatsesinti ka inteksí mántani iretaechani arhíasinti inteni mintsirakuaechani jinkuni. Xarhantasinti eska amu tsínchekuarheka nani na enka kantsakata jaka p'urhechaeri uantakua, *estructura* utusí jimpo, pahtamani p'intekuani, ch'anamekua ka tsípekua. Arhiparini eska uinhaperanhaxaka mintsirakua karhaku anapu /i/, ka ísí sapirhatiecha uni jurhentani kurhantikua ka mintsirani ka tátsekua ts'entantani.

Kúparhatani arhini eska jakankurhikuaecha isí petamunhaxaka eska íasí na uantontsíkuarhenhahka maru uantakua kuámpekataecha jinkuni.

Ana pire **-a** ti xarhatakua enka úkuarheahka

Erentira pire **-xam** ti xarhatakua enka úkuarheni jamka

Isiru pire **-xa** ti xarhatakua enka úkuarheni jaka

²³ Mintsirakua jinkuni arhikuekaxaka, *vocal* utusí jimpo; kurhankuparini eska anhachakauhru uenhenhasinka ka mintsiran ka amu ampe marhuatani ka uni kúskani.

Tsitsiki pire **-sîn** ti xarhatakua enka ukuarhehka
 Othóni pire **-pirin** ti xarhatakua enka úkurhepirinka
 Hugu pire **-p** ti xarhatakua enka úkuarheka

Pirekua: Míntsirakuaecha.

Ana pire**ati**: aaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaa, inte **A**rant**sani** anapuesti
Erentira pire**xamti**: eeeeeeeeeeeeeee eeeeeeeeeeeeeee, inte **T**Ere**mentu** anapuesti
Isiru pire**xati**: iiiiiiiiiiiiiiiiii iiiiiiiiiiiiiiiiii, inte **T**Iripitio anapuesti
Tsitsiki pires**inti**: nnnnnnnnnnnn nnnnnnnnnnn, inte **S**Iuinio anapuesti
Otoni pire**pirinti**: oooooooooooooo oooooooooooooo, inte **O**ponkio anapuesti
Ugu pire**sti**: uuuuuuuuuuuuu uuuuuuuuuuuuu, inte **U**rhuapani anapuesti

4.1.2 PIREKUA TSIMANI: MUNCHUHKURHAKUAECHA.

Jatanharhikua: uantakua, arhikua ka xancharhetseri jakankurhikuaecha.

Jurhenkua: i pirekua jinkuni uékasinka eskaksí sapirhatiecha míteahka ka jurhenkuarheni iónitihki anapu uantakua ka arhikuaechani enkaksí munchuhkurhakuarhu úranhahka; ka kúntakuarhetixati uantakua ka mintsirakuaecha enkaksí xancharhetsehcha mintsirahka ka terukutantani imani jinkuni enkahtsí uanontani jaka.²⁴

Arhikuaecha enkaksí ixu jukanharhika imaestiksí enkaksí mirikurhinhati jaka, enkaksí ámuteru úranhahka ka intehcha enkaksí niátakurhu ka kúskakuarhu kurhahkuarhehka ka úrakuarheni. Kúntasinka eska máruksí p'urheri arhikuaeska, eska kúrhankukuarheaka nani enka úrakuarheni jaka, intechaksí terunkurhitixati utusíchaeri mintsirakuaecha jinkuni; jimini kasíperaxati jáxekua ma enka tsípekuarhetarakuaehka.

Uantakuaecha takukatarhu *Diccionario Grande de la lengua de Michoacán* arhikata anapuesti, inte uantakuaecha isí petamunhasti eska iasí na kurhantikuarheka.²⁵

Pulgar de la mano [*sic*] Hahqui Cahequa.1

Dedo demostrativo: Hahqui huntzicutaqua pág. 220.

Dedo de en medio: Teruhcan munchuhcuraqua.

Anillo del dedo/Manilla, o surtija: Cuenchahcuqua. Pág. 447.

Dedo mellique [*meñique*]: Hahqui tandicuqua.

Pirekua: **Munchuhkurhakuaecha.**

K'ékua pulgar tepari ma

²⁴ Mítekata utusí jimpoka ka jurhenkuarhu eska *Onomatopeyas*

²⁵ Anónimo. 1991 diccionario Grande de la Lengua de Michoacán. Edición, introducción paleográfica y notas de J. Benedict Warren, primera edición Mayo, Fimax Publicistas, primera edición. 2 tomos.

KUIRISĪ ma jatsisti enka arisi mintsirahka: *Kuak, kuak, kuak, kuak.*

Juntsirakua *Índice* jurhisĭ ma

TÉNTSU ma jatsisti enka arisi mintsirahka: *Bee, Bee, Bee, Bee*

Teruhkani *Medio* iónharhi ma

MISTU ma jatsisti enka arisi mintsirahka: *Miau, Miau, Miau, Miau*

Kuenchahku *Anular* k'untsiri ma

KUCHI ma jatsisti enka arisi mintsirahka: *Oink, Oink, Oink, Oink*

Tántiku *Meñique* ts'auapiti ma

TUKURU ma jatsisti enka arisi mintsirahka: *Ujuju, Ujuju, Ujuju, Ujuju.*

4.1.3 PIREKUA TANIMU-A: KÚSĪMUKUAECHA

Jatanharhikua: kúsĭmukuaecha, mintsirakuarhu niátakua ka terukutantsĭkua.

Jurhenkua: ini pirekuarhu xarhatanhasti k'úsĭmukuaecha enkaksĭ ísĭkuehka ka enkaksĭ p'unimuhahka ka imaecha enkaksĭ kúntakataeka, kúsĭmukua enka utusĭ amu kánkuarhehka, enkaksĭ uantontsĭkuarhetarhu kurhankukuarheka. Inteni jinkuni terunkurhixati jurhenani kurhantinin ka ts'éntataninani na jimpo ménterueniski.²⁶

P'urhe uantakuarhu úrakuarhesinti ka jarhastiksĭ: k, p ka t, enkaksĭ terukutanhani jaká imaechani jinkuni enkaksĭ p'unimuhahka utusĭ jimpo *aspirada* enka isĭ karakuarheka: /'/.

Ini uétenani jámani pirekuani, iátsitakuarhu nirasinti *son* arhikata miiúkata 3/8; ka ixu terunkurhitaxakaksĭ kúsĭmukuaecha káchukukata *occlusivos* arhikata, nímukata *bilabiales* arhikata ka kurhachakua anhanchakuarhu, isĭkuecha ka p'unimukata:

[k] > [k^h] [t] > [t^h] [p^h] > [p] [ts^h] > [ts]

Pirekua: **Kúsĭmukuaecha.**

Kurha, exe ka kurhankuntsĭ pichakua eskaksĭ jucha jatsĭkuarheska,

arini kúsĭmukuaechani p'urhe uantakuarhu,

¡No ménkuenisti kurhatkiria!!:

Chátani <eska> **Ch'atáni**²⁷

Cheri <eska> **Ch'eri**

Kani <eska> **K'ani**

²⁶ Uékaxaka jánhasitahpeni eska pirekua enka uantatsekata jaka ka enka chúnkuramani jaka, purheri kúsĭmukuaechani arhiaxati, ka maru enka utusĭ jinkuni terukuntani jaka.

²⁷ Ini uantakuaecharhu, exekuahresinti ma kúsĭmukua enka p'unimuhahka ka ma xanku isĭ. ka nani enka p'untsahtsĭkua mótshehka.

Kuni <eska> **K'uni**

Amu ménkuenisti, kurhatkiria!!

P'íarani <eska> **Piáarani**

P'irani <eska> **Pirani**

Amu ménkuenisti, kurhatkiria!!

T'arheni <eska> **Tarheni**

T'amu <eska> **Tamu**

Ts'irhini <eska> **Tsirini**

Ts'érhukua <eska> **Tsérhukua**

4.1.4 PIREKUA T'AMU-B: KUSĪMUKUAECHA.

I pirekua, miíukuarhexati 6/8 enka mítekataehka eska uarhakua. Ixuksí terunkutanhaxati kúsímukuaecha enkaksí úrhiru kúsírhunhaka *nasal* arhikata, k'úimuni isí *fricativa* arhikata ka *vibrante* arhikata ka kúsímukuaecha enkaksí utusí uantakua amu kánkuarhehka. Máteru kúsímukuaechechi enka urhetakua amu kurhahkuarheka.

/m/ > /n/ /n/ > /nh/ /r/ > /rh/ /s/ > /x/ /j/ > /x/

Pirekua: **Kúsímukuaecha.**

Kurha, exe ka kurhankuntsí pichakua eskaksí jucha jatsikuarheska arini kusímukuaechani p'urhe uantakuarhu,

amu ménkuenisti kurhatkiria!!:

Miátani <eska> Niátani

Nínharhini <eska> Mínharhini

Tánani <eska> Tánhani

Uénani <eska> uénhani

Amu ménkuenisti, kurhatkiria

Karakua <eska> karhakua

Ari <eska> Arhi

Amu ménkuenisti, kurhatkiria

Sepeni <eska> Xépeni

Xani <eska> Sani

Xapu <eska> Japu

Janini <eska> Xanini

4.1.5 PIREKUA IUMU: JU K'UINI.²⁸

Jatanharhikua: Uantakua / arhikuaecha.

Jurhenkua: eskaksĭ charhakauecha ka sapiecha tanimu uéxurhini jatiri, kúnkuarheahka ka antarheraniksĭ ionihki anapu uantakuani ka jucha anapuni enka mirikurhitini jaka.²⁹

I pirekua míntakata jarhasti eska nante ma uahka imaeri charhakuni ka sapini pirekuni enka k'uístakuekani jámahka. Ixu amu uétarheriesti eskaksĭ sapirhatiecha petamuahka ka ts'éntantani inteni uantakuaechani. Sánteru eratsekata jarhasti eska kurhantiahkaksĭ inteni uantakuaechani ka p'interheani ka pakatakuarheani ka marhuatani imaeri márkuecha jinkuni.

Uantantani eska p'urhe jimpo tsimani jasĭ jarhaska enka ts'iuereti urahka enka Jerachi ka máteru tsimani enka kuxarheti arhiahka mimi jempani. Terukutaparini exe je; kúxarheti ma arhiati jinkunekua ka mímiti, ka ts'iueriti arhiahti jerachi ka pirenchi. Tate jempaeri márkuechani arhiauati ts'iueritini kuita ka uaua; ka nante jempaeri markuechani arhiasĭnti: pichu ka tsitsi.

Pirekua: **Ju K'uini.**

Charhaku puchunharhi ju k'uini, Joskua ka kutsĭ ka **amirirasĭ jakua** pámpeatiksĭni

Nante ka **Tátekini** pámpeati.

Charhaku puchunharhi ju k'uini, Joskua ka kutsĭ ka **amirirasĭ jakua** pámpeatiksĭni

Jinkunekua ka **Mímitikini** pámpeati

Jerachi ka **Pirenichikini** pámpeati.

Charhaku puchunharhi ju k'uini, Joskua ka kutsĭ ka **amirirasĭ jakua** pámpeatiksĭni

²⁸ Pirekua enka charhakuecha míntakata jaka.

²⁹ Takukata enka marhuatanhaka Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán del s XVI.

Nana K'eri ka **Tata K'erikini** pámpeati.

Charhaku puchunharhi ju k'uini, Joskua ka kutsi ka **amirirasi jakua** pámpeatiksini

Uaua ka **kuitakini** pámpeati

Tsitsi ka **Pichukini** pámpeati.

4.1.6 PIREKUA KUIMU: ANHANHATAKUA.

Jatanharhikua: uantakua ka *morfología* kantsakata marhuatakua.

Jurhenkua: eskaksi sapirhatiecha míteahka ka p'interheani uantakuaechani ka arhikuaechani enkaksi anhanhatakuarhu marhuatahka, ka inteni kantsakata enka arhukuta jinkuni xarhatani jaka nani jinteski *morfema de espacio* arhikata.

pirekua arhisinti eska siruki ma karharasinka jantsirirhu uératini ehpurhu jamperi niárani. I pirekua iátsitakuarhu uénasinti ka mónhentani eska uarhaku ma ch'anamuparini ka inteni uantakua ka uantakuaeri arhukukatani marhuatani ka xarhatani. Marhuatasinkaksi niátakua p'arheni, inteni jinkuni sapi jarhuahkorheati exerani ka t'antsírani ka p'árheni nani enka arhini jauaka pirekua.

Utusí jimpo arhikata *morfemas espaciales* p'urheri xarhataxati ka t'antsírasíni ma anhanhatakuaueri eranhaskaparini.³⁰ Imaechankusí uantatseni jati enkaksi sánteru úrakuarhehka uantontsikuarhetarhu.

Pirekua: **Anhanhatakua.**

Nana echeri, ji ampe exepi eskani sirukiechani t'auahchakuaxapka, imahtsini karharacheni.

Munchunturhakuarhu, etukua jatakuarhu isi

Jurhintsikuarhu, tsikahtakuarhu, tupurhu jamperi

Munchuhkurhakuarhu, takuakuarhu, ananchakuarhu jamperi

Penchumekuarhu, ahkanharhikua, tsérhukuarhu jamperi

Ka Uénani atsímeni...

³⁰ Monzón G. Cristina (2004) Los morfemas espaciales del p'urhépecha, El colegio de Michoacán. Zamora Michoacán Mex.

Ka ji	p'a- ntu -ni	p'a- nharhi -tani	p'a- ts'i -tani
Ka ji	p'a- hcha -tani	p'a- hta -ni	p'a- tsi -kani
Ka ji	p'a- hchu -ni	p'a- rha -ni	p'a- nhe -ni
Ka ji	p'a- rhu -tani	p'a- hku -ni	P'a- xu -ni
Ka ji	p'a- parha -ni	p'a- cha -ni	p'a- nti -ni
Ka ji	p'a- mu -ni	p'a- rhu -ni	pan- htsi -ni.

4.1.7 PIREKUA IUMU TSIMANI: ATAKUAECHA.

Jatanharhikua: uantakua ka arhikuaecha ka ts'éntantsikua (*reduplicación*) arhikata utusí jimpo.

Jurhenkua: eska sapirhatiechaksí kánerahka uantakuani ka eskaksí antarherahka inteni uantakuaechani enkasi uinhahtsítahka.

Ini pirekuarhu jukanharhisti atakuaecha sánteru mítekataecha ka enka ireta p'urheo jaka, maru namoni enkaksí mirikurhinhani janhaka.

P'urhe uantakua jarhuahkuarhesinti inteni tsimani xanhari arhikua, utusí jimpo arhikta: *reduplicación*.³¹ Ixuksí atakuaecha uantatsenhaxati ka uinhaskutarakua jinkuni, ts'éntantsikua, nani uénani jámani, ka nani iamu arhisinti ka naniasi teruhkani jamperi ménteru arhisinti. Inte marhuatakua uinhaperasinti ka niáhtsitani ampe, exe je; charhapiti = charha-charhasí.

Ixu marhuatanhaxati maru uantakuaecha *inglés* jimpo, kuampekata ka isi petamukata eska p'urhe iasí anapu.

Pirekua: **Atakuaecha.**

Norte uératini jurhasti kuiruratakua *blacki* ma...

P'urhé jimpo **turhipiti** eska turhiri, ka **turhin-turhisí** eska sirunta

Norte ueratini jurhasti kuiruratakua *white* ma...

P'urhé jimpo **urapiti** eska tsurupsí, ka **ura-urasi** eska iauákua

Norte ueratini jurhasti kuiruratakua *yellowi* ma...

P'urhé jimpo **tsípampiti** eska enanti, ka **tsípan-tsípasí** eska tirinkeni tsítsiki.

³¹ Exe je: “*La Reduplicación es un proceso morfológico que sirve para matizar, aumentar o intensificar ciertas palabras*”. Haspelmath, M., & Sims, A. D (2010)

Norte ueratini jurhasti kuiruratakua *redi* ma...

P'urhé jimpo **charhapiti** eska itsipurhu, ka **charhan-charhasi** eska jitomati

Norte ueratini jurhasti kuiruratakua *blue* ma...

P'urhé jimpo **chupiti**³² eska auanta, ka **chupi-chupisi** eska k'eri japunta.

Norte ueratini jurhasti kuiruratakua *greeni* ma...

P'urhé jimpo **xunhupiti** eska pare ka **xunhu-xunhusi** eska chukurhi.

³² Arhixakaksi eska takuakata S. XVI anapurhu p'itanharhikuska ka arisi xarhantasinti: chupiqua, chupiti ka iasi anapu uantakuarhu arisi arhinhasinti chupipiti.

4.1.8 PIREKUA IUMU TANIMU: JÁXEKUA JIMPO MIÍUNI.

Jatanharhikua: arhikuaecha ka uantakua enka miíurakuarhu úrakuarheni jaká jáxekua jimpo.

Jurhenkua: antarhetaerani sapirhatiechani jurhenkuarheni miíuni ka arhukuntani jáxekua jimpo.

Ini pirekuarhu xarhataxakaski tanimu jasi miíurakua ka exerakua enka santeru mítenhaka ka úrakuahreniteru. Uantasinti Nava (1994) eska urhetakua anapu karakataecharhu, eska urhetakua témpeni iumu tanimu miíurakua jarhaspka. Iásikuarhu tanimuteruhku marhuatanhasinti: **erhakua** enka uirhinharhi ka sapinharhiechani uantatsehka; **echakua** enka íóskahka ka amu xani k'eni. **Echukua** imani enkaksi kóskahka amu k'eni. Ini pirekuarhu xarhatanhaxati, uraparini ka uantontsíkuarhetarhu pireparini.

Iásikuarhu inte miíurakuaecha mirikurhinhatixati ka nani uehki uranhasinti, na uehki jáxeni miíukua ka nani utusí uantakua kuámpenhani.

Pirekua: **Jáxekua jimpo miíuni.**

¿T'u míteski ma huevo na miíunhasini ka arinhani p'urhé jimpo?

Enka uirhinharhiaka ka bolenharhini

Ma **ERHAKUA** kuaxanta, ma **ERHAKUA** kuaxanta,

ma **ERHAKUA** Isi eska xenkua, purhu, t'íkatsi, kupanta ka urhuata ampe

¿T'u míteski ma platanu na miíunhasini ka arinhani p'urhé jimpo?

Enka íóskahka ka ts'auapeni

Ma **ECHAKUA** uempasí jo!! Ma **ECHAKUA** uempasí,

ma **ECHAKUA** eska kuechamarha, k'ani, tarheta, tiriapu, kuirurakua ka sintari ampe.

¿T'u míteski ma Nopali na miúnhasini ka arhinhani p'urhé jimpo?

Enka kóskahka ka ts'irimpeni

Ma **ECHUKUA** pare jo!! Ma **ECHUKUA** pare,

Ma **ECHAKUA** Eska echuskuta, siranta, kurhinta, jahki, takukata, chukurhi.

4.1.9 *PIREKUA IUMU T'AMU: AMANTIKUA KA XUNHUTSETA.*

Jatanharhikua: uantakua ka arhikuaecha.

Jurhenkua: marhuatantani, úrantani íónitihki ka urhetakua anapu uantakauechani.

I pirekua xarhatasinti uantakuaechani enkaksi xunhutseta ka amantikuaechani uantatseaka enkaksi ireta p'urheo jaka, kurhankuparini eska inte uantakuaechaksi imaeska enkaksi mirikurhikata jaka ka enkaksi móhtakunhani jaka utusí uantakuaechani jinkuni.

Kúskakua ka uantakuaecha menku úntasinti ts'éntantani ka isí uni pakahtsini uantakuani, uétenani jámani utusí uantakua p'urhe úkata petamunhaka; inteni jinkuni kurhantikua uahti mítentani ka p'intentirani ka uni jurhenkuarheni ka exeni naki uantakua k'uanhaskunhantaxaki ka marhuatanhantani, jimpanheranhantani.

Pirekua: **Amantikua ka xunhutseta.**

Papasí nari arhinhasíni p'urhe jimpo **uarhasí** jo **uarhasí, uarhasí**

Repollu, nari arhinhasíni p'urhé jimpo **kuresí** jo **kuresí, kuresí**

Cilantru, nari arhinhasíni p'urhe jimpo **ts'antsanakua** jo **ts'antsanakua, ts'antsanakua**

Cebolla, nari arhinhasíni p'urhe jimpo **ts'urupsí** jo **ts'urupsí, ts'urupsí**

Habasí nari arhinhasíni p'urhe jimpo **jaasí** jo **jaasí, jaasí**

Tomillu nari arhinhasíni p'urhe jimpo **xapintekua** jo **xapintekua, xapintekua**

Cereza nari arhinhasíni p'urhe jimpo **xenkua** jo **xenkua, xenkua**

Chayoti nari arhinhasíni p'urhe jimpo **apupu** jo **apupu, apupu**

Uva nari arhinhasini p'urhe jimpo **tumpiri** jo **tumpiri, tumpiri**

Melonesi nari arhinhasini p'urhe jimpo **niniuakurhi** jo **niniuakurhi, niniuakurhi**

Mora nari arhinhasini p'urhe jimpo **sirani** jo **sirani, sirani**

Zapote nari arhinhasini p'urhe jimpo **urhuata** jo **urhuata, urhuata**

4.1.10 PIREKUA TÉMPENI: AMU KURHANTIRA.

Jatanharhikua: Uantakua ka nani na úrakuarhesini uantakua “amu, no, así.

Jurhenkua: eskaksi sapirhatiecha mítentahka ka jurhenkuarheahka nani na enka úranhahka uantakua “amu” ka “no” enka utusi jimpo arhinhahka *negación*, jeuetakata eskaksi na marhuatahka uantontsikuarhetarhu.

Ixuksi xarhantaxati tanimu jasi arhikuaecha enka inteni xarhatani jaka *negación* arhikata enka sánteru úrahkaksi: *amu, ampe, así* ka *no* utusirhu anapu.³³ Ini pirekuarhu tsimapuru arhukurhitixati, ma uétenani uanahtsikukuaeni 3/8 miiúukata ka máteru enka uarhakuakea 6/8 miúukata, xarhataxakaksi nani na enka petamunhahka ka uantontsikuarhenhani iasi anapu k’uiripu.³⁴

Pirekua: **Amu kurhantira.**

Ay, ay, ay jucheti uatsi

Amuteruri sani kaxumpeska, **Amu** uékasinkari jarhuahpeni

Amuri nemani janhanharhisinka, **Ampe** mimixekuae isi jámani

Nori kurhantirasinka, **Asi** isi jama, **Asirini** k’uratseta

Násini jama, nérini jarhuaua, nani na kamaa jucheti uatsini...

“habera jucheti uatsi, cheti nánterini aíankusti, eskari no kurhantirasinka,

eskari no uékasinka escuela nirani, tarea úntani.

³³ Arhikuekaxaka eska kurhankuni uétarhesinka eska marhuaxaka ka terunkurhintani enka utusi jimpo arhinhahka *adverbio* “no”.

³⁴ Ixuksi uahka exentani exekua ka janhaskani nani neka uéraka eratsekua:
<https://www.youtube.com/watch?v=3GHDUaBfByk>

Pururi maqunita uékani ch'anani, celularini kitinharhikuni jarhani,

Nori uékani p'urhé jimpó uantaxeni, pururi utusi jimpo uékani uantaxeni.

Nori uékasinka t'ireni, tekua ampehkuri uékani arhani...

Jikini pákuarheahka he, nori kurhantiraxaka... jikini pákuarheahka he”

4.1.11 PIREKUA TÉMPENI MA: MIÍUKUAECHA.

Jatanharhikua: Uantakuaecha ka arhikuaecha.

Jurhenkua: ixuksí xarhataxaka miíukuaechani ma uénani tempenirhu jamperi p'urhe jimpo.

Iásikuarhu jamperi miíunhasinti nani uehki, uantontsikuarhetarhu ka jeuetanhani móhtakunhani utusíri arhikuaecha jinkuni.

I pirekua úkata jarhasti eska pirekua ioni anapu ka mítekata, enka marhuatani jaka tsimani jasí uantakua ke petamukua. Arhixakaksí, eska iásikuarhu miíunhasinti t'amu ka iúmurhu jamperi ka jimini urhepatini utusíni uantakua kuampenhani. Inte jarhuatahti eskaksí sapirhatiecha jurhenkuarheahka miíuni tempenirhu jamperi.

Pirekua: **Miíukuaecha.**

Iamu sapirhatiecha, juía kókuani jurhenkuarhekua p'irani

Uétarhesinti jurhenkuarheni para no isku jarhani

Juíá kókuani jurhenkuarheni miíukuaecha

Para no tátsekua mankachi k'erahka noma jurhenkuarheni.

Ma (1), tsimani (2), tanimu (3), t'amu (4), iumu (5), kuimu (6)

ka iumu tsimani (7), iumu tanimu (8), ka iumu t'amu (9) ka témpenirhu jamperi (10)

4.1.12 *PIREKUA TÉMPENI TSIMANI: UICHU SAPICHU.*

Jatanharhikua: uantakua, petamukua ka arhikuaecha.

Jurhenkua: Eskaksí sapirhatiecha antarherahka ka míteníksí eska jarhaska uantantsíkua, arhikuaecha, jakahkukua ka p'ikuarherakua enka p'intekuarhu jaka. Inteni jinkuni kúntasínkaksí uantatsíkua ka irekua enka nítamakuarhenhahka.

I pirekua p'ikuarherakua uantantasínti, p'ikuarhenhekua na enka nitamakuarhehka, miteni, jurhenkuarheni, sapirhatiecha enka meni isí ampe úkuarhenchahka eska na arhini jaka pirekua enka uichu sapichu uarhihka ka jirinhantani p'itarani.

Pirekua: **Uichu sapichu.**

Jurhenkuarheni niraspka ka níántatini nánterini aíankuni

Eskanha uichu sapichu jucheti uarhisppka,

¡¡Ay!! Ka uénhechasínka xani jirinhantani

Naniri jarhaski? Uichu sapichu

Naniri jarhaski? Uichu íónarhi

Naniri jarhaski? Uichu chaparru

¡¡Ay!! Ka uénhechasínka xani jirinhantani.

4.1.13 PIREKUA TÉMEPENI TANIMU: MINTSITA JINKUNI P'URHÉPECHAENI.

Jatanharhikua: Uantakua, petamukua ka arhikuaecha.

Jurhenkua: i pirekua jinkuni, kumutaxakaksi ini mánhakuani ka mítetarahpeni, antaparheratani sapirhatiechani ini pirekuani enka p'imarhehpeni jaka eska p'ikuarheranhahka p'urhehkukua.

I pirekua isi arhiparhatanhasinti eska jinteska p'urhechaeri pirekua, *himno del pueblo purepecha*, ts'éretakata jarhasti ampe enka xani jukanharhihka ka jurhentahpeni juchari p'intekuaechani, úntsikua, uantakua ka arhikuaecha ka p'urhechaeri p'urhehkukua. Iasi jamperi t'apuru iretsekuaecharhu isi pirenaxati, arhikuekani iamu p'urhechaeri iretsekuarhu.

I pirekua erakukata ka pérakata jarhasti eskaksi sapirhatiecha uahka mínkuarhentani ka jurhenkuarheni ka pireniksi.

Pirekua: **Mintsita jinkuni p'urhépechaeni**

Xáninka sésihka mínkuarhentani p'urhepechaeni, máhkueni eska nurhiteni tsítsiki, nomenichi k'amanteaka,

p'ukumintio anapueskani, eraxamani anapueskani, japuntarhu anapuekani ka tsakapentio isi anapueskani.

Ju je menku isi pámpetperani jarhuahpeni, uétarhenchahperakaksi no ióntani pámphehtsini ju je sani,

Uinhapeakachi marku jámani, ju je nómentu isku úntani echeri jimpo arhihperani, ju je no isku úntani uarhiperani.

Uéтарhesinti jánkuarheni kaxumpentani, ka jurhentani iámentu sapiechani sesi uantahpeni.

Kaxumpitihku irekuarheni ka no jámani atahperani kurhantirani ánehperata ka kurhahchani k'eri achamasini.

Ch'ipiri jimpanheni pákuarhentani mintsita jinkuni, mántani uéxurhini no kuatantani ch'ipiri jimpanheni étsikuntani.

Itsini sesi janhanharhisinka, echerini janhanharhisinkaksi, tarhiataniksi janhanharhisinka ka juchari uantakua máhkuesti.

K'eri Tariakuri pímpinhasi ma irechaespti, sánteru eska k'uanhari erantema, sánteru jamperi kuauspti.

Ts'uespti enka juramuni japka, jimposi sesi kurhahchanhapti uinhapespti imaeri uantakua jimpoka nomeni chikuantirasirempka.

K'eri Tariakuri jurhentasti Tariakurini, ka nana Kuerahperi pámpespti nómeniksi jurahkusti

Tankaxuani k'eri ka sapichu, Antonio Huitsimenharhi p'irastiksi juramukuani ka mahku jasi mimixekuaniksi úraspti.

Jachutakua mirikurhinhasti tatakaecha, ka máhkueni eska kuarhachi na nika, xánkuexakaksi jucha.

P'urhe xukuparhantani, no k'uratseni isi jámani, xarhatani mintsitani jinkuni eskachi sesi p'urheska tsípekua jinkuni.

K'uíncheati ménteru tsípeakachi antaparherani, ásimentu jama je no junkuani ju je k'urhunta ma arhani.

Máteru nani no isi jánhasinti p'urhechachisi sesi kámperahka ju je no jurahkuni isi tsípekua jinkuni p'urhemperani.

Uáhpechani jamperi ataspti Tariakuri, uékani eska kaxumpenhantapirinka, uékani eska marku janhahka.

Ts'intsuni ka Jiuatsio isí ka Pátskuarhu irechekuarhu, ;ampakiti juramukuaespti! Tankaxuani urhetihsini kuáhpesti.

Xáninka sésiek'a mínkuarhentani p'urhepechaeni, máhkueni eska nurhiteni tsítsiki, nomenichi k'amanteaka,

P'ukumintio anapueskani, Eraxamani anapueskani, Japuntarhu anapuekani ka tsakapentio isí anapueskani.

ARHUKUKATA 5.

5.1 NA KUERANHASKI, NIÁTAKUA, KASĪRHENTSĪKUA, MÁNHAKUA, TS'EHKUKUA KA JUHRENKUA ENKA JUÁNOKA.

Ini arhukukatarhu uantatsexakaksĭ ampe enka xani jurahkuka ka juánoni jurhenkua i ánehkuarheta ka kúntaxakaksĭ maru uantantsĭkua ka nitamakuarheta, nani na enka úskunhaka ka káskuni, mánhakua, pirekua kuerahkua ka enka pirekuaechaksĭ kurhantinhapka.

Ka k'amakuni jámani kúntasĭnkaksĭ maru uantantsĭkua enka uantanhapka pirekua kurhanhatini, p'ikuarherakua ka nani jamperi niáraspi. Sapichaeri uantakuaecha maru ka maru k'uiripu k'ératiecheri. Uétarheriesti arhini eska i uantantsĭkuaecha ma uénani jámanieska, ts'éhkukuaeni jasĭ ma, jimpoka útasĭ exeni jauakaksĭ sapirhatiechani ampe jurhenkuarheni jauaksĭ enka jamperi etsakurhiahka ka kurhantinhani.

Ini nitamakuarheta jinkuni arhixaka ka uantantani eska uska isĭ niátakuarheni eska na eratsekata ka káskukata japka pirekuaecha ka uantakuani enka p'intekua kuiparhatani jamani jaka. ka sapirhatiecha jinkuni enka míntamenhataka jaka.³⁵

Niátakurhu jámparini, kásĭkunhaspti ka eratsekunhani eska marhuatanhapirinka niátakua ka chúmakua enka ireta p'urhépecha jatsikuarheka ka marhuatahka ioni isĭ uératini, arhiparini p'urhechaeri p'intekua. Ixu kuntakuarhesĭnti ima enka uantakurhu ka p'intekuarhu mirikurhinhani ka tsĭnehkuarheni jaka. Niátakuaecha imaesti enkaksĭ nana k'ératiecha ka nántecha jinkuni xarhantaka ka enka pauani pauani úranhahka, inte amu jimpanhe ampesti.

³⁵ Uékaxakaksĭ pakatani ka uantantani eska, uétenani jámani isĭ eratsekata jarhaspka eska isĭ k'amarhukupirinka jurhenkuani ka *titulación* arhikatani. Eska mánhapirinka pirekuaechani enka marhuatanhaporinka uinhaskuntani p'urhepecha uantakuani. Ka inteni pámpetapirinti karakata ma enka xekauntani japirinka ka jánhastahpeni nani na marhuasĭni ka ampe jurhenkua kámasĭni p'urhe uantakuaeri ka p'urhechaeri p'intekua. Isĭ juramumenhaspka k'erenchekuarhu ka urhetsĭkurihcha ka jurhenkuarhu anapu juramukua eska amu úsĭnka isĭ niátakuarheni, eska amu nani arhisĭrempka eska isĭ úkuarhepirinka ka sánteru eska p'urhepecha jimpo karakaurhepirinka, ¿Nérininha arhintapirini? Iásĭ i mánhakata ka takukata sapichu pámpetasinti karakata utusĭ jimpo úkata, ka inteni karakatani pámpetasĭnti karakatani enka p'urhepecha jimpo jaka. Isĭ niátaska eskani na juramumeka, juchari eratsekua ka jurhimpekua ka mimixekua amu jukaparharanhasti.

Xarhataskaxsi eska nana k'ératiecha ka nántechaxsi jurhentahtaxsi, etsakuni ka arhisítatsipenikxi uantakuani marhuataparini pirekuani, kúskakua, piemukua ka tsitsimukua. Inte jaxi eratsekua, jurhenkua ka marhuatakua xarhantaxi ka úranhasinti máteru iretsekua ka p'intekuaexarhu, xarhatanhasi eska piemukua kánekua marhuasinka ka uétarherieni ka jarhuakuarheratani enka uantakua jurhentahtaxi ka arhisítatsiperakuarhu, arhiparini eska uantakuani ka p'intekua ma iretsekuarhu anapu.

Inte jaxi ántekuarhetahtu úranhasi *Nonuya Amazonas* anapuecha jinkuni, intechaxsi arhixati eska imaecheri piemukua jinku ka kúskakua; úskaxsi antarherani uantakuani ka sapirhatiechani. Kúntakuarhesinti iretsekua Kukama jini Perú anapuecha marhuataxi ka únixi p'isikuntani ka patsantani imaecheri jurhenkuani ka amponhasikuani, enkaxsi pirekuaexarhu xarhantaka ka jima uantatsenhaka ka eska mítenhaska (Mohr y Frauke 2018).

Colombia iretsekuarhu marhutanhasi káskukua arhikata “*cero a siempre*” nani enka marhuatanhani jaka pirekuaexa ka tsitsimukua enka úranhahka nánteecha uáhpaexa jinkuni enka uahpaexani jurhentani jauaka uantakuani. Uantakua *ashaninka* jini Perú, terukutasinti eska kúskakuaexa ka piemukuaexa imaecheri p'intekuarhu anapu ka únixi p'imutantani imaecheri uantakuani (Rojas 2019). Chúmaka ka nitamakuarhetaexa jinkuni, xarhatanhasi amparhati jurhenkua ka amponhaskua, marhuari ka enka jarhuahpeaka, mítetini ka jánhasikaparini eska inte jaxi ántekuarhetaexa pásinka uéxurhikuaexani, amu jintesti eska eratsekuahka ka sonku paúantekuarhu xarhatani jurhenkua, úsinti meni usi amu marhuani ka teruhkani xanharuru pakarani (Hamel 1988).

Terukutaparini chúmakuani *Revitalización, Mantenimiento y Desarrollo lingüístico y Cultural* PRMDLC (Flores Farfán 2011) miani eska uinhasikuntaxakaxsi ka t'okerantani iónitihki anapu ka jimpanhe erankukuaexani. I jaxi chúmakuani marhuaxati uantakua uinhasikuntsikuarhu ka terukutani niátakua ka p'intekuaexa jinkuni ka inteni jinkuni uinhaperani jurhenkuani jucha anapu ka iónitihki anapuni, ka iasí anapu jinkuni, iasí anapu ántekuaexa, exerakua ka kurhantikua jinkuni.

Isi úsinti exenhani eska jatsiska uinhapekua ka amponhaskua pirekua ma ka uni p'inkuni uantakuani ka amu jurahkuni eska k'amanteahka, inte pirekua ka chúmakuaxa antsitasinti k'uiripuni eska jarhuahpeaka niátakuarhu ka marhuatakuarhu. Inte chúmakuani amu

k'umancheka jurhenkuarhu míntakata jarhasti, jimpoka jucha anapu eratsekua ka amponhaskua úrakuarhexati; isi jámpari ampakiti ampe xarhatasti *maya Península de Yucatán* anapuecha ka *náhuatl del Alto de Balsas Guerrero* anapu.

Ixu anapu chúmakaueri eratsenkua jinkuni, arhisinkaksí eska urhenharhixakaksí ixu anapuechani, enka iretarhu jaka inchahkutini. Uinhaskuxakaksí eska inteni eratsekua ka xanhari jinkuni ixuesí anapu uantakuaecha ka imaecha enkaksí mirikurhinhani jaka úxatiksí uinhapekuarhentani ka uni k'uanhaskuntani p'intekuani iónitihki anapuni, imaecheri amponhaskua, mimixekua ka jurhenkuani marhuataparini. Máteru uantakua jimpo, inte chúmakua enka jurhentahepka, ch'anaranhani ka urani kúskuani ka pirekuani káneku jarhuasínti uantariechani ka imaechani enkasí jurhenkuarheni jaka, inteni eratsekuani miáxakaksí eskaksí intecha eratsekuarheska ka erankuni ampe uétarheni jarhasíni ka nanciasí uantanhiata jarhasíni. Uantakuaeri uinahskuntsíkua kúskakuani jinkuni sesi jimpo anterhentanhasínti uantakua ka p'intekua, amponhaskua ka mimixekua.

Uantantsíkuaecha ka mimixekua ka uantakuani kuxarheti móhkutapesínti ka jurhentahepeni, nana k'eratiecha, uáhpaechani ka imaksí nimakua jempaechani; xarhataparini eska inte amu jimpanhe ampeska, xarhataskaksí eska inte jurhenkua ioni isi anapueska, inteni enka ireta ixuesí anapuecha jatsikuarheka ka patsantani janhani; isi iretarhu anapu arhinhani, amu úsínti jukaparharanani eska *ciencia* ma utusí jimpo, amu nema úsínti jukaparharani ka mintsinharhini inteni jasí éskuaecha jimpo exeni eska ampakiti jurhenkua ma parhakuahpeni anapu.

Ini jinkuni jakutsekuasínti ka urhepani niáarakuni jurhentiechani ka mítetiechani enkaksí ireta ixuesí anapo ánehkuarhehka ka iamu amponhaskua, jurhenkua ka mimixekuani p'itahtani jarhani, utusí jimpo arhinhahka "*saqueo de información*" enkaksí imaechari k'érti ánehkuarhetaecharhu k'amarhukusínti takukutaecharhu ka k'eri ampeksí arhinhani imaeni jasí karakata ka ánehkuarhetaecharhu, imahkuksí nitamakuarheni, antanani, meíamunhaniksí ka isi jámani *academia* arhikatahku uinhapeni ka k'uiripeni; ka iretaecha, uantariecha ka k'uiripúecha amu ampe k'uanhaskumenhantani.

Úsínkaksí arhini eska niátakuarheska eska na eratsekata japka, marhuatani sesi jimpo pirekuani, p'urhechaeri kúskakuani ka p'intekuani enka jarhuatarahka uinhaperani,

k'uiriperani ka jukaparharantani uantakuani. Arhixaka eska inteni p'amenchakua jimpo enka janoka Covid-19, atarhukusti ka p'ínkuni eratsekuani eska uétenani jámani eratsekunhapka. Amu úspti nirani jurhenkuaecharhu ts'éhjkuni pirekuaechani, amu uspti inchahkuni máteru iretaecharhu ka márkuaecha jinkuni; k'oru intehku niátakuarhespti enka ireta ka juchari márkuecha jinkuni. Antarheraspka márkuuechani ka pámpiriechani enka jinkuniksí irenkurhika; úsípti k'amarhuni ka uantantani nani na marhuatanhaski, inteniksí sánteru urhepatini uantantahka.

K'amatani jámani, tsipekua jinkuniksí arhisínka eska inte juhrenkua ionitihku anpu kuntaparini íasí anapu jinkuni ka áchetakua ampe, jarhuasínti kánekua eska jurhenkuarhenhahka ka marhuatanhani uantakua pirekuani jimpo jarhuahkuarheparini.

Ini uétarhesínti arhini eska uétarherieska esa i ánehkuarheta marhuasínka sírutsekua ma jinkuni enka xarhatani jaka nani na marhuasíni ma pirekua, kurhantiparini ka exepani. Eskaksí k'ératiecha úahka eiankutahpeni, jánhastahpeni nani na enka marhuatanhahka ka ampe purhechaeri jatsikauhretaeska enka utisí uantakua amu jatsikuarheka.

5.1.1 *SÍRUTSEKUA NIÁTAKUA*

Ini arhukukatarhu xarhataxaka nani na enka niátakuarheka sírutsekua ka takukata, kúntakua ka karakua, kasírhenstíkua ka amparhenstíkua karakatani enka pámpeni jaka kuskua mánhakatani.

Uétanakuarhu, exentaskaksí uánekua uantakua *técnico* arhikata jukanharhispti enka amu íámentuecha úpirinka kurhankunhani, inte uantakauecha enkaksí *lingüística* úrahka, ka isí jimpo móhtakuanhantaspti uantakuaecha ka imani jirinhantani ka marhuatani enkaksí úpirinka sesi kurhankunhani ka jánhaskanhani, eska isí uahka kurhankunhani ne enka uékahka arhintani. Ma uénani anapu karakata, jukanharhispti témpeni tanimu pirekuaecha, enka janhastahpeni japka uantakuaeri ampe, p'intekuarhu anapu. Ka jimini kasírhenhantaspti uantantsíkua ka arhini mántani pirekuani, jókuntaparini ka terukutani juchari p'intekuarhu, isí eska na marhuatanhahka.

Juchari jimpo, erakukata jarhaspti eska takukata pámpepirinka karakatani ka kuirukataechani; eskaksí sapirhatiecha úpirinka imaecheri kurhankukuarhu uératini. K’oru i ámuteru antahkuarhenhaspti niátanhani jurhiauecha ka p’amenchakua jimpo.

Isi jámani, i karakata iamu sapichu únhaspti jimpoka jánkuarhentaska eska iámentuecha kurhankunhapirinka ka eskaksí sapirhatiecha úpirinka kurhankuni jurhentahpiriecha ka ne uehki. Arhiahkaksí nani na enka kánhaka ma pirekua, amu mirikurhini eska arhukurhita t’amurhu uantatsenhaxati ka jánhastahpenahni inte pirekuaecha. Exe je ini pirekuani enka p’urhépechaeri mintsirakuaechani uantatsehka exe je: (véase Figura 2 y 4).

Pirekua 1: Mintsirakuaecha. Las vocales del purépecha.

Contenido: Inventario de vocales del purépecha y flexión verbal, tiempo y modo.

Objetivo: Dar a conocer el inventario de vocales del idioma p’urhépecha, puntualizar la presencia de la sexta vocal; la alta central [i] representado gráficamente como /i/. También se presenta el uso del verbo flexionado, es decir los tres tiempos; cabe mencionar, que en el purépecha el presente no tiene marca y se representa con el aspecto.

Las vocales las identificamos a principio, en medio y a final de la palabra; esta última instando que todas las palabras terminan en vocales. Cabe mencionar que la vocal alta central /i/ no aparece a principio de palabra, generalmente aparece en medio o a final posterior de una fricativa alveolar [s] o [ts].

Dentro de la temática de la pirekua se usa el verbo “cantar” en los tres tiempos verbales. Lo que se canta es el “tarareo”, pero utilizando solo una vocal, además de un alargamiento vocálico, a final de la frase menciona la toponimia relacionada con la vocal. La flexión verbal están los tres tiempos, el presente se marca con el morfema Ø, ésta se identifica con marcas de aspecto: incoativo, durativo, habitual y condicional.

Ilustración 3.

**Pirekua 1: MINTSIRAKUAECHA
(Las vocales del p'urhépecha)**

Esta pirekua da a conocer el inventario de las vocales del idioma p'urhépecha, puntualizando la presencia de una sexta vocal de la que carece el español, escrita como /i/. Por medio del tarareo repetitivo se alude a las vocales con el nombre y la toponimia, entrenando así la voz y el oído como instrumentos.

Pirekua:

Ana **pireati** aaaaaaaaa-aaaaaaaa aaaaaaaaa-aaaaaaaa

Inte **Arantsani** anapuesti

Erentira **pirexamti** eeeeeeee-eeeeeeee eeeeeeee-eeeeeeee

Inte **TErentu** anapuesti

Isiru **pirexati** iiiiii-iiiiiii iiiiii-iiiiiii

inte **TIripitio** anapuesti

Tsĩtsiki **piresĩnti** ĩĩĩĩ-ĩĩĩĩ ĩĩĩĩ-ĩĩĩĩ

Inte **Sĩuinio** anapuesti.

Otoni **pirepirinti** ooooooooo-oooooooo ooooooooo-
oooooooo

inte **Oponkio** anapuesti.

12

Ilustración 4

Ini pirekuarhu xarharaxati na enka xani sapichu únhtanka, eska na arhini jápkaksĩ amu uétarhesĩnka uantakua jurhenkuarhu anapu úrani jimpoka mítetiechahkusĩ kurhankuhka. Isĩ p'urhe jimpo arhiparini, utusĩ uantakua jimpo mónhanhaspti ka xanku isĩ pakaranhani.

Arhixakaksi eskaksĩ mónhantsĩkuaechaksĩ juchetieska ka eratsekua jintespti jatsirantsĩkua ka eska kurhankunhahka. Exeparini eska ma uantakua ma jasi marhuasĩnka ka úranhani, ka amu menku isĩ terukurhini máteru uantakua jimpo mónhantatini. Isĩ jimpo jatsirantaskaksĩ eska úpirinka kurhankunhani imani uantakua jinkuni enka iámentu k'uiripu marhuatahka uantontsĩkuarhetarhu. Uantantani eska pirekuarhu tempeni tanimu: *mitsita jinkuni purhepechaeni*, inte jukari teruhkani mónhantasti Lázaro Márquez pirekua úntsĩti, ka jucheti mónhantsĩkua jinkuni k'amarhukusti.

Uantantani uéтарhesinti eska kararakua ka míntaecha jinkuni, isí xarhatapuxakaksí eskaksí marhuataxaka imani enka kéhpakaksí ionitihku *Academia de la lengua purépecha*, enkaksí imani uéxurhikuaecha *etnolingüístas* p'urhépecha jámapka. Inte kararakuaechaksí amu sani úkua jukasti kurhankuni ka uni marhuatanhani, kánekuu terunkurhisti *Alfabeto Fonético Internacional* jinkuni ka jimpoka inte sáneru marhutanhaska ka mítekataeni.

Pakataxaka eska p'urhe jimpo karani, eratsekua jimposeska eska úahka uinhapekuarhentani ka jukaparharakuarhentani jucha anapu uantakuani. Kánesti uantanhiata ka k'uratsekuarheni isí kurhantini eska amu jiáhkunhaska isí karani, k'erenchekua ka mitetiecha amuksí uekasti inteni níátakuani, ini uéxurhikuaecharhu enka arhinhani jaka eska tempeni uéxurhini míntamenhaxaka ixu anapu uantakauechani, enka xani arhinhani jaka eska uantakuaecha kuáhpenhaxaka ka patsantanhani.

5.1.2 PIREKUA MÁNHAKUA

Inteni xanhatani jámparini jirinhanhantaspti pirekuaecha ka karakataecha exentaparini eska jarhaska p'intekua uantakuarhu, nana k'ératiecha, taatecha ka nimakauecha jinkuni ka eskaksí maru pirekuaecha nantecha marhuatasínka uahpaecha jinkuni ka uni sapiechani k'uístani.

Jirinhantaskaksí karakata ka ánehkuarhetaecha ka pirekuaecha enkaksí sapiechani míntakukata japirinka; ka xarhatasti namoni karakataechani, takukataecha, karakata mónhakata ka ch'anakuaecha. Pireri sapichu ma xarhantasti enka xarhirakua sapichu, “*Cascabelito*” arhikata. Inte pirekuaechaksí sapiecha míntakata jarhasti ka p'urhechaeri p'intekua; k'oru amu uantakuarhu eratsekata jarhaspti. Máteru exentaspkakasi pirekua mónhakata enka xarhatanhapka ENIM jurhenkuarhu, ixuksí pirekuaecha sapirhatiecha míntakata jarhaspti, inteksi arhikuarhespti: *dueto “Jarhan”*. Enka uka, inte pirekuaechaksí, mónhantsíkataechespti utusí piremukuarhu ka p'urhépecha jatsiranhantapka.³⁶ I

³⁶ Exe je: “Pedro el Conejito”, “Arroz con leche”, “Brinca la tablita” ka máteruecha.

pirekuaechaksī iásikuarhu jamperi jurhentaheperiecha marhuatasinti ka úranhani jurhenkuarhu sapirhatiechani jinkuni.

Inte jasī ánehkuarhetarhu, xarhantasti pirekuaecha sapirhatiecha míntamenhakata kúnkuarhekua arhikata: “Ch’upiri etsakuti” enka Angahuani ireta anapuekaksī, inte mánhastiksī pirekuaechani enka úntahka Jose Salustiano Bravo Soto; inte pirekuaechaksī amu xarhatasinti eska mónhantsikata jarhaskaksī ka eranhakua p’ítakata máteru jasī kúskakuarhu.

Ka na uehki enkaksī mónhakataeka pirekuaecha, amu isī erokuarhepirinkaksī eska na úrakuarhepka uantakua manatani, petamukua p’urhepechani, tsítani jucha anapu uantakua ka p’intekuanani, sesi jarhasti jimpoka uani sapi inteni pirekuaecha jinkuni t’arhexenhasti.

Ini ampe erankuparini ka marhuataparini, káskunhaspti ka eratsekunhani imani ampe enka uantakuarhu jupikuarhepirinka ka sánteru sani p’urhechaeri p’intekuaechani. Jimposī uinhaskupka eska petamukua isī japirinka eskamentu na jaka sesi jimpo, eska iasī anapu sapirhatiecha isī jurhenkuarhepirinka; eska isī jauaka p’intekua.

Pakataska eska uantantsikua ka uantakua p’urhe jimpo japirinka ka eska tátsekua úpirinka eranhaskani mónhantani utusī jimpo enka isī uétarhepirinka. Isī jimpo pirekuaechaksī kueraanhasti p’urheri uantakuaecha jinkunihku, eska na xarhatani jaka pirekua. Nani enka xarharaka eska amu úpirinka arhikua ma jirinchantani enka inteni arhikuekapirinka, kuámpeskaksī utusī uantakuani ka p’urhe únchantani, ka isī amu jámani mirinchetahpeni ka meni isī materu ampe kurhankutarahpeni.

Pirekuaecha jinkuni enka uantakueri jurhenkua kámani jaka, uani ampe xarhatasinti, enka máruecha jintehka: *fonología, la morfología, sintaxis* ka *semántica* ka kurhankuntsikuaeri, ka p’urhechaeri p’intekuaechani jinkuni. I eratsekuaechaksī ka erankukua juchariesti, inte enka uékani jaka uinhapekuarheni, uantakuarhu ka p’intekuaecharhu. Isī iimpo úsinka uinhaperani jurhimpekua ixuesī anapu iretaecheri.

I pirekuaecha marhuatasti niátakua ka jurhenkua enka tata Nacho Márquez arhiempka ka úraempka, nani enka íámumentu janhanharhiempka petamukuani ka purhepecha uantakuani. Enkaksi arhini jaka eska; uantakua juramusinti ka pakatani nani na niua kúsua.³⁷

5.1.3 ERARHENTSĪKUA

Ini arhukurhitarhu niátanhaspti erarhentsikua uantakuaeri enka jatini jápka, íntsikunhaspti erankuakua ka nani na jáxepirini ka pakarani. Ma uénani jámani erarhentani imaecha jinkuni enkahtsini arhintaka; uékasinka arhini eska urhuspti ka tachani isi uantanhani ka mámaru uantanhani amu iamú jeíapanhentanhani i eratsekua. Arhinhaspka ka uinhamarhemenhani eskani chúnkumapirinka purhe uantakuaeri juramukuani nani enka ma parhakuahpeni anapu jurhenkuani úrapirinka ka inchahtani pirekuarhu. Ka pakatahperanhaspti eska pierkua amu úpirinka máteru jasí eratsekua ka jurhenkua jinkuni ts'éretanhani, jimpoka inte jatsikuarheska nani na niátanhani. Eska janhanharhipirinka ioni isi ka menku isi anapu jurhenkua ka amponhasikuani. Inteni jimpo éxentaskaksi ka kurhantiani imani pirekuaechani ka pirekua uriechani enkaksi ioni isi anapuehka, ka inte jasí jurhenkuani janhanharhini.³⁸

Sánhani arhisti uinhapeni ka sesi jáxeni, ka arhixakateruni eska utankua enka arhinhapka mamaru jasí erankukuarhu uérhusirempti; k'oru niáraspti ka chupeni jarhuani uni uinhaperani eratsekuani. Arhinhaspka eskani marhuatapirinka ch'anamukua ampe, k'oru amu marhuaspti, jimpoka p'urhe uantakua amu jatsiska inte jasí niátakua ka p'intekua. Erankukua íntsikuspti jánhaskua ka sánteru sapichurhu uératini ka k'eri ampe jinkuni. Ka exesinka eska

³⁷ Tesis de licenciatura de Jonathan Campanor M. (2019).

³⁸ Arini karakatarhu arhikata: *Temas y textos del canto p'urhépecha* (1995), enka xarhataka Néstor Dimas Huacuz, jimini xarhatasinti ánehkuarheta ampakiti enka tanantapka pirekuaechani, erarheantani, ka tarhatani ne úntaspi ka na jatini. Inteni jinkuni úahkaksi exentani pirekua ka pireri tiripitiehani, enkaksi eranhakua p'itani jaka exe je:

Juatarhu anapuecha: Domingo Ramos, Miguel Sosa Guerrero, Jacinto Rita Toral, Jenaro Rita Bravo Benito Sierra, Jacinto Bravo Gómez, Juan Crisóstomo Valdez, Ismael Bautista Rueda, Luis Zacarias, J. Guadalupe Rodríguez, Arturo Jiménez, Juan Méndez, Juan Victoriano, Delfino Maravilla, Taurino Murillo, Pablo Sebastián, Gildardo Avilés, Fernando Cruz, Domingo y David Joaquín Ramírez. Japuntarhu anapuecha: Agapito Secundino, Ismael García Marcelino, Atilano López, Nicolás Bartolo Juárez. Eraxamani anapuecha: Eduardo Lucas Asencio, Nepomuceno Marcos.

Arhini eskaksi intecha jintespka ka jintenhasti ampakiti pirekua uri enkaksi kurhantinhaka ka utasí kuskani jakaksi.

i sáneru k'eri niátakuaeska tsimani jasí jurhenkua ka erankukuani terukutani ka marhutani ka uantontsikuarhetani ka uni ma xarhatani.

5.1.4 KASIRHEKUA, SESI JÁHKUKUA KA TS'ÉHKUKUA

Ini niátakuarhu, karakata ka uantantsíkua jatini, chúnkumasíkaksí inteni karakatani ka pirekuaechani kasirhentani kúskakuani ka eska jeírapirinka eska pirekua ma; ma uénani eratsekua nani jimpo úpirini janhanharhinhani p'urhechaeri petamukuani ka eska isí p'intenhahka.

Jupintasínakí ánehkuarhetani ka karakatani enka urhetaku isí niátanhaka, ini pirekuaeri ampe, nani enkaksí arhini jaka eska pirekua juramukusínka kúskuani. Tata Ignacio (Nacho) Márquez Joaquín kuáhpesirempti ka marhuatani inteni eratsekuani eska amu ménkueni sesi jeírasirempka enka kúskakuani kurhetani. Isí xarhataspti imaeri pirekuaecharhu. Maru uantakuaecha Márquez arhisirempti eska chúnkuramapirinka eratsekua ka erankukua enka juanoni jápka niátapuni urhetakua isí ka amu móhtakuni.

Ini niátakuarhu, pakaraspti nani na nipirini pirekua ka na kúskapirini: de 3/8, iátsitakuarhu ka máteru 6/8, uarhakuani jasí. Ixu erarhentasti na nirasirempti pirekua ka ampe jukanharhipsti, na jasí uantakua marhutaxapi. Amu xani incharhetakunhasti jimpoka eratsekata jarhaska eska uantakua ka jurhenkuahkusí uétarhehka inchahtsítahpeni ka amu kúskakuani.

Isí eska na jaká p'intekua pirekuarhu, i mánhakata mítentsikuarhesti ka máteru jáxeni jimpoka kústanhaxaka setima jinkuni enka tiámueri ka *nylon* arhikata jinkuni kústanhaka, *contrabajo* arhikata ka *violín* arhikata ma. Ka arhiparini eska k'uímukua úrakuarheska eska kústakua ma ka eska marhuaparinka tsíperahpeni ka uni ne uehki isí ts'éntantani.

Ts'éhkuni jámani, kánenkua jurhenkua juánospti, jimpoka jimini uénakuarhespka pirekuaecha mítekuarheni ka antarherani. Ixuksí kústatiecha kéhpaspti imaecheri eratsekua ka erankukua, nani na kuntakuarhepirini imaecheri jurhenkua ka erankukuaecha ka jeuétani

imani jinkuni enka uantakata jápka ka isí uni iamumentu sesi jaxeni pirekua. Arhikuekani nani na nipirini kúskakua, nani ménteru k’uanhatsentapirini, nani kéntitani ka móhtakuni uantakua ampe enka méni isí amu kurhankukuarheni japka, ka naniási kánekua uinhamu nipirinka ka naniási iatsítakuarhu nirani. I eratsekua ka erankukuecha kúskuarhu jarhuataspti eska pirekua ka kúskaku ts’iripirinka ka sesi jáxeni ka jeíarani. Isí jamani niáraspti pakarani naniási enka amu iamu uni japka sesi jánhaskuarheni. Ixu untantaxaka eska uska xarharani eska marku áchekuarheni ka kúntani eratsekuaechani úsínka sesi marhuani.

Kústatichaeri niátakua jinkuni imaecha enkaskí jurhenatiehka ka amponhaskua jatsinhami pirekuani niátani amu sani úkua jukaspti, jimpokaksí iámentu p’urhe uantarieska, ka jatsiniksí inteni amponhaskua pirekuani niátani. K’oru menku isí terukutaparini eska námentu kurhantikuarheka pirekua, jimini pakatahperanhaspti nani na katsinharhikuni ka uétarani sétimani, pámtekuarhekuani ka nani ka kústani *contrabajo* arhikatani enka jatanhentapirinka pirekuaeri p’intekuani. Ixu tanimu jasí pirekua kúskakua marhutanhasti, ima enka arhinhahka eska “ionitiki anapu”, ka pirekua “mítekata” enkaksí arhirapirinka *tradicional* ka *clásica* ka *moderna* jucha arhixaka “iasí anapu”.

Isí pakatahperanhaspti kústatiecha jinkuni eska kúskua ka uénatarakua ma pirekuarhu kánekua sanihkuepirinka utusí jimpo *sencillo* arhikata. Imani sánteru uékani uinhaperani eska uétarhesirempka uantakuani ka jurhenkua sánteru xarhatani, eska sánteru kurhahkuarheaka ka amu kúskakua kurhantikuarheni. Arhikuekani eska amu óhchakupirinka uantakuaechani ka jurhenkuani.

Imani terukutaparini eska jimpanhe kústati ka poretatsípiriecha ménterueni kústahka sétimani, munchukurhaku anapu teruntsíkua jimpo ka kánekua iátsitakuarhu arhirani, jimpoka incharparhatanhasínka *línea* arhikata jukahtarhatini ka ima kúskani sánteru uinhamu; ixu jucha jánkuarhentaska eska pirekuechaksí kétésemani ísipirinka ka marhutaparini katsinharhitarakuani *plumilla* arhikatani, eska kánekua kurhantikuarhepirinka ka tipari kúskani (Reynoso 2015). Ka isí kúskakua k’uetsapeni, p’ikuarherakuarheni ka uarhanhchakuarheni ka eska ámumentu inchahkuaka ka óhchakurani ka táhpanharhikuni uantakuani.

5.1.5 TS'ÉHKUNI KÚSTANI

Ixu jamperi, enka jeírapka pirekuaecha ka enka ámutihki inchani jánhaempka mánhanahni; uénanhaspti ts'éhkunhani pirekuaecha juchari k'umanchekuaerhuecharhu, eratsekua jintespti eska kurhantinhapirinka ka eska uantanhapirinka ka arhinhani nani na kurhahkuarhespti, na exenhaspi, ka ampe exekunhaspi ka uni móhtakuni enka ampe isi uétarhepirinka: inteni niátaparini arhisíptihtsini eska uétarhesirempka eska sánteru ch'anamuparini japirinka, tsípekua jukarani ka eska sánteru uantantapirinka juchari ampe.

Kúntanhaspti arhinhani eska tsípenchakuarhespka ima pirekuaecha jimpo, ka eska uspka maru namoni uantakuaecha, pakatakuarhenhani, jurhenkuarhenhani ka miákuarhu jatsianiksí, Mántani uantakuaecha ka arhikuaecha, ka inteni jinkuni k'umanchekuarhu anapuecha tsiénhaspti isi exeni enkaksí sapirhatiecha pakatani jápka p'urhe uantakuani. K'amakuni jámparini, ménteru arhixaka eska Cheranatzicurini anapu uantakuahku marhuatanhaska, imani p'amenchakuani ónharhiparini ka tumina ampe.

5.1.6 KÚSKAKUA KA PIREKUA MÁNHAKUA

Inteni niátakuani xanhatani, tumina uétarhesirempki, ka isi jimpo eratsekunhaspti eska manhakuarhepirinka pirekuaechani k'umanchekuarhu, enka máteru uantakua jimpo arhinhahka *Home Studio*, arhikuekasinti eska juacha niátakuarhespka ka úkuarheni, ka uénaninksí kuampeni *micrófono* arhikataechani ka ma *computadora* kánekua uinhapearha, ka jimini anapu ampe áchekuarhetarakua, kurhantitarakua, *software pro-tools* arhikatani, ka jatahchukua ka jukahtarhakua ka sanhani isíteru. Inte mánhatarakua jima úspka k'umanchekuarhu nani enka amu inchapirinka uérakua anapu kúskua ka mintsirakua ampe.

Enka na jeírapka ka úskukata jarhani mánhatarakua ka incharini jatini, eranhaskua, jánhaskua ka amponhaskua tsínharhisinka ka tsíntaniksí eratsekuaecha; arhiparini eska ixu kústatiechaeri jurhenkua ka jánhaskua, marhuaspka ka jimini jurhani eranhaskua ka jánhaskua enka sapirhatiechani antarehparirinka ka uni intecha jinkuni tsíuarhuni.

Urhetakua uénaspkaksí kuirusíkukata mánhaani *maqueta* arhikatani, enka jimpoksí úpirinka chúnkumani ka sesi mánhani, tátsekua mánharhitanhaspti sétima enka pámpetapirinka, tsimani jasí jukanharhi: tiámueri ka *nylon* arhiata. Tátsekuarhu, mánharhitanhaspti *requinto* arhikata, inte sétima enka pani jarhahka kúskakua ka kasirhentsíkuaechani, mánharhitakuarhu usti kánekua sesi jáhkunhani. K'amakuni jámani, mánharhitanhaspti *contrabajo* arhikata, ka jimini tanimu jasí kústakua mánhanhaspti, ioni anapu, mítekata ka íasí anapu.

Pireriecha jinkuni arisí úkauhrespti: ma uénani jámani, Andrés pireri mánhaspti témpeni tsimani pirekuaechani, inte urhehtsíkusinti inte pirekuaechani ka inte sánteru kurhantikuarheni ka jimini chxúnkuramaspti ts'auapiti jatsirani pirekuani tsimani pirekuaechani: *anhanhatakua* ka *miúkuaecha*.

Tatsekuarhu mánhaspti Xarhatanga ka ima mánharhitaspti tsimani pirekuaechani: *ju k'uini* ka *amu kurhantira*, jimini amu uétarhespti tsimani pirekua jatsirani.

K'amarani jamanini, kuerantaxapti ampe, exexapka ka kurhahkuarheni eska uétarhexapka ampe, amu úsirempkakasi jánhaskani; jimpoka amu úsirempka iamu sapirhati kurhahkuarheni. Isí jimpo pámpetaspti mánharhitani Matt mintsirakua ka pirekua ka inteni jinkini úspkaksí isí jámarharani eska sapi kurhahkuarheni.³⁹ Uétarhesinti arhini ka pakatani eska íámentu inte kústatiecha ka poretatiecha, amu ma jurhenkua p'itiespti, amu ma jurhentiespti, íamentu inte poretatiecha jimpanhenhasti irekuarhu ka mánarhitani jámani: kústatiechaespti enkaksí kurhantiparinihku ánehkuarhehka ka arhini eska p'intekua pirekuaechaeri ka pirekuaeri.

K'amakuni jámani úsiti niátani ka ánehkuarhenhani ka mánhanhani inteni jurhaukuaecha jimpo enka eratsekata japka ka uni ima jasí kuskua ka pirekua niátani ka kueraani enka íónitihki anapuepka. Mítenhaspti eska inte áchetarakuaecha úsinka sesi ts'éretantani ka miúkukata péntaani kúskuani, k'oru uékaskachi jurahkuni eska isí pakarapirinka ka jámani uenheni ka eska ionitihku anapueni kurhantikuarheni, úsinti sesi mintsitatarani ka ménkueni

³⁹ Pirekuarhu: Mintsirakuaecha.
Pirekuarhu: Munchuhkurhakuacha, tsípesinti ka mitsirani.
Pirekuarhu: Anhanhatakua, mintsirani mónhetarakua.
Pirekuarhu: Uichu Sapichu, mánharhitasti mantani arhikuacha.

kurhantitarahepeni ka jucha uékaspa ioni anapu pakatani.⁴⁰ Ámuksi uékaska mahku jaspi pakatani. Eska amu jánhahka kúskua kurhaanhani ka mirikurhinhani uantakuani.

5.1.7 KURHAHTAPERAKUA PIREKUA MÁNHAKATA

Enka na k'amaranhapka mánharhitanhani pirekuaecha ka jeíaraniksí urhehtsikuri ini karakataeri uantaspti eska uétarhesirempka sánteru kurhatahpeni ka ts'éhkuni sapiechani jinkuni ka isí uni tánani sánteru uani uantantsíkuaechani ka uni uantantani nani na jánhasíkuarhespi sapirhatiechani jinkuni pirekuani kurhantitini. Inteni niátakua etsakuskaksí maru pirekuaechani márkuecha jinkuni enkaksí sapirhatiechani kánkuarheahka.

Uantantani eska kurhaskaksí ka ts'ékunhaniksí sapirhatiecha jinkuni: Matt t'amu uéxurhini jatiri, María enka ma uéxurhini ka teruhkani jatirihka, Áslan enka tanimu uéxurhini ka teruhkani jatirihka. Ka Jesús enka tsimani uéxurhini ka t'amu kutsí jatirihka, jimini kúparhasti, Puki enka iumu tanimu uéxurhini jatirihka ka Kukumuta enka iumu t'amu jatirihka, kúntasínkasí Xarhatangaeri uétarherini, kuxarheti sapichu enka xarhataka ampaki ampe.

Matt ka María márkuestiksí, enka irekuarhekaksí nana k'eri ka kuita jinkuni, intechani p'urhe jimpoksí untontsíkuarhemenasinti, k'oru Matt amu úsinti p'urheni iámu antatakuni arhini, sánteru arhisinti ka mókuni utusí jimpo. Jimini úskaksí exentani eska inte pirekuaechaksí úska pakatakuni Matt jinkuni maru uantakuaechani ka arhikuaechani. Kurhankuparini eska ámutihki kurhankusínka nani na enka marhuatanhahka ka xanharani uantakua, k'oru inteni kutsiecharhu enka ts'éhkunhaka xarhatasti eska uska jurhenkuarheni ka pakatani uantakuaechani. María, ámutihki uantasinti, útasí urhu-urhumesinti uantakuekani ka uékani ts'éntantani uantakuaechani enka kurhantika. Inte p'urhe jimpohku uantaxemenhasinti, jimposí enka kurhahka pirekuaechani tsípesísti ka tsankuarani ka uni mókuni jo arhiparini enka arhinhahka eska ménteru k'uanhaskumenhantahka pirekuani.

⁴⁰ *Cuantizar*; inte iasí anapu ánchetarakua jima marhuatanhasinti manhakuarhu arhikata: *Pro-Tools versión 12* enka inteni jinkuni úsínka úrhentani, kachuku, kuturani ka miíkuarhu jatsirantani, kúskakua ka mintsirakua.

Áslan jinkuni, inte charhakueparini p'urhe jimpo uantaxemenhasirempti, iasí inte utusí jimpo arhinhasinti ka isí mókuntani. Na uehki enka xarhatahka eska kurhankusinka, pirekua kurharini uantantasinti nante jempa eska kánekua tsíespka ka jeíapanhentani ka ménteru kurhahkuarheni eska kústamenhahka.

Jesus nitamakuarheta sánteru jukaparhasti, jimpoka inte p'urheni jurhenkuarhesti ka petamusinti ka kurhankuni, ka inte amu kurhankusinti utusini. Inte kánekua xarhatasinti eska kámanhchasinka kúskakuani ka pirekuachaeni ka intenha xarhataspti eska chuúxapaspa pirekuachani urhu-uruhumeparini uékani arhini. Kurhankuni eska ústasí ámutihki iamu jurhenasti mintsirani ka kúsimuni inteni arhikuaechani. Uantantasinti nante jempa eska kurhankuarhespa uantakuaechani enka amu míteka.

Salomón ka Kukumuta intehtuskí márkuaesti ka inteksi p'urhepecha uantasinti, iámentuecha jimpo. Isí uantantaspti interi pirenchi: *“Una de las pirekuas que más le llamó la atención fue la del perrito, le hizo recordar a un conejo que él tenía y cuando se le murió [...] le pregunté que si le estaba entendiendo y dijo que no a todo [...]”* Arhisinti ka uantantani eska Puki pirekuaechani kurhaarini uékasptinha ka xarhatani chunkumani pirekuani kústakuekani ka piremuparini.

Sani ménterueni jámastinha Kukumuta, jimpoka inte kúxarheti sapichueska. Ka ima isí uantantaspti: *“se sorprendió mucho al escuchar pirekuas de niños cantado por niños, [...] también pregunto de algunas palabras que no entendía [...], reaccionaron de la misma forma a la pirekua del perrito [...]”*.

Uantantastiksí eska nante jempka ka uahpa kánekuaksí k'eri ampe arhispa inteni jasí pirekuaechani kurhariani, sapichaeri pirekua. Ka ménkueni jeíapanenhtasptiksí ka inte kánekua jarhuataspti eskaksí sapirhatiecha úpirinka patsakuarheni ka pakatani uantakuaechani. Arhixakakaksí eska eratsekua jitenteska eska urhepatini isí inte jasí niátakuaecha, erankukua ka jurhenkua jinkuni niátanhahka ampe.

Xarhatangaeri kúxarheti uéhtarha, irekuarhesti markuecha jinkuni, enka iámentuecha p'urhepecha petamunhahka. Ka ima tsitsi uantantasinti eska exespka nani na enka jámapka kuxarheti sapichu ka xarhataspti eska sesi ka ampakiti ampe juánospka.

Ka terukurhini imani jinkuni enkani urhetakua uantaka, ménkueni kurhankuarhespti uantakuaecha jimpo enka amu meni kurhantipka, arhiparini eska ampe arhikuekasirempi ka nani na úranhasini. Xarharaspti eska amu kurhankusirempka íónitihki anapu unantakuani, ka jiminiš Tate jempaecheri jurhenkua marhuahti enka arhistakuahka sapiechani enka amu kurhankunhani jauaka. Arisi uantasipti: *“veo que es una motivación para los niños de volver a hablar p’urhé porque viendo a mi sobrina que al escuchar las pirekuas empezó a hacer preguntas y ya sabiendo el contenido le dio por aprendérselas [...]”*.

Tsitsi uantantasinti eska ima kúxarheti úspka kurhankuntani nani na enka marhuani jáka ka úrakuarheni ka uni iámu kurhankuni pirekuani ka uni jantioku pireni.

Kúntaparini eratsekua ka uantantsikuaechani, úsínkaksí arhini eska pirekuaecha mánhakata, uska juánoni tsípekua ka terekuarhekua sapiechani jinkuni. Erokuarhepirinkaksí sánteru uani ka amparhati uantantsikuaechani, eska sánteru ioni kurhantiranhapirinka, ka kurhankunhantani. K’oru jurhiauecha jimpo ka k’amarhukukua jinkuni ini ánehkuarhetani uinhamarhexapti íntsípentani ini karakatani.

Kánekuua marhuaspti k’uiripu k’ératiechaeri enkaskí uantantaka nani na enkaksí erankumapka. Uinhaperastiksí ka jukaparharantani p’urhechaeri uantakuani ka p’intekuani, eska sesi jimpo marhuaspka eskaksí sapirhatiecha antahtsierapirinka ka kurhankunhani inteni jasí jurhenkua, amponhaskua ka mimixekuani. Ka kúntaskakspi uantantsikua eska eskaksí k’éretiechahtu jurhenkuarheska ka pakataniksí mántani isí uantakuaechani enkaksí imaecha amu mítepka ka nani enka úranhaempka. Jánhaskua juánusinti eranhaskani nani na enka sapirhatiecha míntamenhakata jaka, k’ératiechahtu sesi marhuatani jaka ka pakatakuarheni ka jurhenkuarhenhani. Ini jinkuni úsinti chuperani inteni eratsekuani ka sesi jimpo marhuatantani ioni anapu uantakuaechani enkaksí mirikurhikata jaka ka enkaksí mirikurhiani jaka ka uni uinhaskuntani p’urhe uantakuani.

Máteru uantantsikua ma kúntaspti, kústati ka p’urhe jurhenkuarheri ma ka arispi uantaspti:

“Me gustaron mucho las pirekuas, algunos de ellas se me hacen muy tiernas por las voces de los niños y me parece que a los niños les va a gustar mucho y además me gustó que se usaran palabras en p’urhépecha que ya están siendo desplazados por préstamos. Me encantó Mintsirakuaecha, está genial

y es muy pegajosa (ahí me tienes cante y cante) [...], en general es un trabajo excelente con un gran potencial de lograr el objetivo de llegar a la niñez p'urhe-hablante.” Rubén-Darío.

5.1.8 K'UANIHPAKUA

Uinhaperani uétarhesinti eska uétarheriska xarhatani, mítetarahpeni ka kurhatahpeni ini ánehkuarheta karakatani ka pirekuaecha mánhakata. Ini pirekua mánhakatani inte karakata pámpesinti, ka inteni karakatani utusí jimpo i karakata pámpesinti enka p'urhe jimpo jaka, arhikuekasinti ma ánehkuarheta máteruni pámpesinti.

Ménteru uéntani arhini eska i karakata ánehkuarheta míntakata jarhasti sapirhatiechani ka ireta p'urhepechani. Isí jimpo, jurhenkuaecharhu ka k'umanchekuarhu sésimentu japirinti eska kústanhapirinka ka kurhaanhani. Eratskunhaxati ka jirinhakunhantani nani na uni inchahkuni jurhenkuarhu, urhehtsikuriechani kurhaataarani ka eska niárapirinka marhuatanhani.

Eratsekata jarhasti eska mítetarahpeaka ka exerahpeni *línea* arhikatarhu, enka jintehka iauani jatini ka eska uahka iauani niárani. Kúntani arhini eska jankurhentahkaksí eska inte sirutsekua ka pirekuaecha niáraka k'umanchekua jurhenkuaecharhu, takukata jatakuaecharhu ka máteru isí, eranhaskani eska etsakurhiaka inte takukata ka pirekuaecha.

Ménkueni kúntaxakaksí arhini eska xarhatani jámani ka mítetarahpeni ini pirekuaechani ka takukatani eska sapirhatiecha kústapirinka ka pireniksí ka uni isí exerahpeni eska sesi jimposeska. Erokaparini eska isí úpirinkakaksí antarherani sánteru uani sapirhatiechani p'urhe ka utusí uantariechani ka máteru jasí petamutiechani. Ini jinkuni úxakaksí arhini eska úsínka marhuatani p'intekuaechani ka jurhenkua, amponhaskua ka mimixekuani ka uni antakuarheni ka sesi úkuni juchari iretani ka uantakuani.

Xarhatani eska sesi jimpo isíska, eska úsínka p'ískuntani, p'intekuaechani, kúskuani, pirekuani ka uantakuani; eska úsínka sesi niátakua kaxumpiti ukua pirekuani jinkuni, amu tumina erarhukuni antarani; eska úsínka ánehkuarheta, karakata ka niátakua juchari

eratsekuani marhuataparini, jurhenkua, mimixekuani ka amponhaskua ka amu erokuarheni jarhani eska nema januahka juchantsini p'imutantani, eska Kuerahperi ampe, eskahtsini janoaka p'imutantani. Inte niátakua ka ukua jucha jimpo jarhasti, juchari jáhkirhu jarhasti.

I kuskua mánhakata ménkueni uinhasikuntaxati ka xarhatani eska karakataechani ka takukataechani mónhakata p'urhepecha jimpo péntani p'ikuarhenheka. Isí jimpo Uétarhesinti sirankuarhu uératini jupikani inteni uantanhiatani, jantsirirhu ka uni júskani, k'uanintsikarani tsikipu ka uni tsíuarani eska uahkua tsikirhirhuni ka antahpenuni jimpanhe p'urhe uantariecha, eranharhiparini sapirhatiechani, enkaksí iasí jurhenkuarheni jaka. Eranhaskani uétarhesinti eska amu ioni jimpo juchari sapiechaksí uinhmarhecheati arhini antiksí amu ampe niátapi arhiparini: *“es que mis padres no me enseñaron”* ka máteru *“mis abuelos y mis padres lo hablan, pero yo no”*.

Isíksí jarhaska, isí jarhasti iretsekua p'urhe ka i ánehkuarheta ka niátakua eronukuarhesinti eska uahka xanhariecha mitakuarheni ka eratsekuaecha ka eska úpirinka sánhani arhini uinhapekuarhentani jucha anapu uantakua ka p'intekua.

ARHUKUKATA 6.

6.1 K'AMARHUKUA, JURHENKUA KA UANTAKUA JURAHKUKUA.

Kámakuni ka míkantani ini karakatani, uékaxaka uantantani ampe enka xani juánoka ka jurahkuni jurhenkua i karakata ka chúmakua ka imanihtu uantantani enka ampe amu marhuaka inte eratsekua *hipótesis* arhikata.

Úskaksí kueraani témpeni ma pirekua ka tsimaniteru kuparhatanhasti, imani eratsekua jinkuni enkaksí jánhasítahpeka karhakua exe je: (Capítulo 4, pág. 42) inte pirekuaechaksí eratsekata jarhasti enka arhinhaka utusí jimpo *didáctica lingüística*, nani enka uantakua uinhasíikutaranhaka, jukaparharanhantani, marhuatanhantani ka úranhantani ka páhtamiani pirenkuaechani. Inte pirekuachasí jukaraspti jurhenkua ma parhakuahpeni anapu, ka santeru ireta p'urheo anapu uantakua ka jurhenkua. Jimini páhtamanhasti, nani na arhikua, fonología, morfología, sintaxis ka semántica enka xarhataka nani na marhuaxaki uantakuaecha. Nani na jurhenkuarheni kurhaani ka petamuni, tséntantani ka mínkuarhentani iasí anapu ka ioni anapu uantakuaechani.

Jimpanhe ampe enka juanoni jaka jintesti, eska inte pirekuaecha k'uétsapesínka jurhentahpeni ka arhisítatsipeni p'intekuani, mimixekua, kaxumpekua ka amponhaskua; inteni jurhenkua enka ireta p'urhe jatsikaurheka. Inte ánehkuarheta maestí enka amu nani xarhatanhahka, enka amu exenhahka ka amu jukaparharani.

Inte jurhenkua pirekuaecharhu jatsiranhasti ka isí xarhatanhani eska na mítenhaka ka kurhanhani: pirekua íónitihki anapu, ka pirekua mítekata ka sánteru kurhahkata ka pirekua jimpanhe arhikata, iasí anapu; uékaskaksí isí xarhatakuani sapirhatiechani, eskasí míteaka ka antarheraniksí inte jasí pirekuaechani, sesi jimpo kurhankuparini eska, eska tanimu jasí ampe kuntaxakaksí ioni anapu, santeru mítekatani ka jimpanhe ampe. Máteru jasí eratsekuarhu, erankukuarhu, parhakuahpeni ka uantakuarhu inte pirekuaechaksí amu sani jukaparhasínti, isí exenhani eska kúskaku ma.

Karakuarhesti p'urhe jimpo sirutsekua ma enka inteni pirekuaechani pampepirinka ka janhastahpeni. Uantantani eska uenani jamani p'urhe jimpo karakuarhexapti, ka uetarheni mohtakuni ka jurahkuni jucharu jurhimpekuani ka isi niatani eska na kurhamenhapka utusi jimpo. Uetenaska karani utusi jimpo ka uetarheni monhantani, eskua ka uantakua ka jimini uenani atarhutakuarheni, uantakua ka arhikua p'urhe jimpoka amu jatsisinka enka uahka mohtanikuni utusi uantakuarhu, isi jamani tsinchesinti eratsekua, uinhapekua ka tatsekua jimposi amu jukaparharanhantahti. Mitekataesti inte eratsekua amu ma uantakua usinka sesimentu monhantani ka pakatani p'ikuarhenhekua ka p'ikuarherakua.

Inte jasi erankukua jinkuni, utusi ka materu k'erati iretsekuaecha, juchari jurhenkuani amu usinti jukaparharantani; ka xanku isi uantatseni eska inte sesi jasi ma niatakuaeska ka p'intekua ka xanku. Ka iretaecharhu inte eratsekua k'ueatsapesinti ka jukaparhakuani ka inteni jasi amponhaskua ka jurhenkua jimpo utasi iasikuarhu isi tsipiti janhasti uantakua ka p'intekua. Eranku je namoni iretaecha pakarasini. Inte karakata niatanhaspti utusi jimpo, eskamentu na juramumenhaka karhakua ueradini; inte xarhatasinti eska amu sani janhanharinhaska juchari uantakua ka p'urhehkukua.

Sanhani arhini inte eratsekua usti uinhapeni ka ts'irini, jarhuakuarheparini nana k'eratiecha, pিরerichaeri jurhenkua ka amponhaskua jinkuni, intechaksi mittesti niatani ka sesi jimpo marhuatani. Inteni jurhenkua terukutanhasti ka uantontsikuarheranhani utusichaeri eratsekua ka karakataecha jinkuni, enkaksi arhihka utusi jimpo: *metodologia*, ka imani uratakuaecha enka inteni jasi karakatarhu kurhahkuarhenhahka.

Inteni karakata ka chumakua xarhataxati jurhenkua enka ts'ehkunhaka ka marhuatanhani iretsekuaecharhu isi enka uantakua k'amanteni jaka, tsitanhani ka mirikurhinhani. Inte erankukua ka uratakua terukutasika inteni jinkuni enka ireta p'urheo inchahkutini jaka, ima jurhenkua enka uantakuarhu jaka ka enka tata ka nana k'eratiecha, tate ka nante jatsikuarhehka, inteni enkaksi ixu xarhataka ka sesi jimpo marhuaka.

Isi jamani pirekua usti uinhapekua xarhatani ka jukaparharanhantani, exentaskaksi eska usinka inteni jimpo eankuhpeni ka uantantani jurhenkuani, p'intekuaecha, amponhasikua ka uantontsikuarhetani. Pirekua xarhatasti uinhapekua ka uni inchahkuntani ireta p'urheo ka antarheraani sapirhatiechani ka tsinharhitani imaechaeri amponhasikua ka jurhenkuani;

inteni jimpo jurhenkuarheni jimpanhe uantakua, iónitihki anapu ka p'intekuaechani enkaksi sirutsekuarhu jánhastahpeni jaka ka enka taate jempaecha ka jurhentahpiriecha jarhuatahka jánhasítahpeni.

Inte chúmakua ka eratsekua, enka xanhatanhaka p'urhepecha uantakuarhu mintakata, jánhaskani uétarhesinti eska ma uantakua ka iretsekua táchani jarhanhasínka ka isí jimpo ma jasí chúmakua ka niátakua uétarhENCHANI, ma jasí enka uahka uinhaperani ka jima marhuani. Amu ma uantakua, uantari ka iretaecha mahkua jarhanhasinti, enka jinkuniksí arhipirinka eska mahku chúmakua úranhahka iamu parhakuahpeni; mámaru jarhastiksí uantakuaecha, nanciasí tumina kani jarhasinti ka sesi irekaurhENCHANI, ka nanciasí komu irekuarhENCHANI, imani jinkuni ts'éretanhani enka komu irekuarhENCHANI.

Usínkaksi arhini eska iretsekua p'urhe jatsikuarheska inteni pirekuani inte p'intekua enka untakuani kánkuarhehka, ka marhuani uinhaperantani ka móhikutahpeni untakuani, inteni jimpo utasí p'urhe marhuatanhaxati; k'oru uantanhiatani sapirhatiecha jinkuni jarhasti enkaksi ámuteru jurhentanhani jaka ka irekua iasí anapu jinkuni, pirekua intein jarhataxati sapicha antarhetani untakuani, jurhenkua ka kúskakua ka iasí anapu ampe marhuataparini, sesi ka ampakiti ampe niátaparini "*las buenas prácticas*" ampe úranhaxaka, exeni ka sesi jimpo marhuatani.

Inteni eratsekua antsitasinti eska uétarhENCHASÍNKA ma iretsekua ka uantakua k'éhpahka nani na chúmani ka káskuni nani na uinhaperakuarhentani ka marhuatanhantani ma uantakua, inte úsinti isí úkuarheni enka uantariechaksí niátahka ka mínkuarhentani, arhintaparini ka mítetini ma parhakuahpeni anapu chúmakua ka jurhenkua; ka uni terukutantani nani na enka jánhasíkuarheahka iretarhu ka uantariecha jinkuni, isí uni jatanhetantani ma chúmakua enka pakarakuahka untakuani ka amu ma jurhenkua ka untakuani tamu uni, ikichakuaeni p'ikuastani.

Exentaskaksi eska úsínka pirekua jinkuni uantontsíkuarheni ka terukutani jurhenkuani, amponhaskua, uantakua ka p'urheri p'intekuani. Juchaksí jatsikuarheska pirekuani enka amu ma niátakua jinkuni terukurhintahka enka máteru iretsekuaecharhu marhuatanhahka; enka ma uhka eranhakua p'itani, ka ts'éntantani ka p'urhe jimpo mónhantani, inte amu

marhuasinti, jurahkunhasinti ka amu úranhaniksi. Uani chúmakuachea jurahkunhasti ka mirikurhinhani.

Jurhenkuarheskaksi ka niárásti uinhapeni eratsekua eska pirekua sapiechani jinkuni ma piremukua ka kúsikakua kánekua uinhamu inchahtsínka ka pakahtsinhani uantakuachea ka jurhenkua, na uehki amu míteni ampe arhikuekasini inte tátsekuarhu úsinti arhistamenhani ka jánhasitanhani k'ératiecha ka jurhentaheperiecha jimpo, jimini jati jurhenkua, enka na jimini niárahka ka uaxasitanhani eíankunhani.

Inteni jasi áneheluarhetarhu, *sustentable* ka *xunhupiti* arhikata, terukutasikakasi eska amu nema jatsiaka juramukua sánteru k'eri, karhakua jarhani, eska míteti úkuarhe, uantariecha ka iretarhu anapuecha ménkuenisínka, amu nema sánteru mítesinti imahku enka petamuahka jima anapu uantakuani, máteru enkaksi amponhasikatieka jintesti naantecha enkaksi sapiechani t'arhexerahpeni jaka ka míteniksi inte niátakuani. Inteni niátakua jinkuni ireta p'urhe ka uantakua útasi tsípiti jarhasti jimpo nante ka taate, nana k'eri ka tata k'eri petamunhasínka imaecheri uantakuani jimpo.

Xarhantasti eska uétarhesínka charhakutihku uantaxekuani ka úrani uantakuani, sapichueparini, xukani jámani, arhistakuni jámani, jánhastani, sesi arhintani jámani ka p'urhehkukuaeri jurhenkua ampe, jiáni urani ka isi uantaxekuani eska k'uiriipu k'eri ma, amu sapi-sapimeni arhini. Intehtu xarhantasti eska amu úsínka ónharhini arhini eska ireta utusírhu irekaska, niáraní taate ka naante úrani jarhani p'urhe uantakuani, inte sapi úsinti jurhenkuarheni uantakuani, uanopakusinti utusi uantakuani. Xani kani uinhapekua jatsiti nánteri uantakua ka i pirekuachaksi jurhasinti jarhuani sani inteni niátakuani.

Nánteri uantakua L1 ka *lengua materna* k'umanchekuarhu ka márkuecha jinkuni jurhenkuarhenhasinti, amu jurhenkuarhu; jurhenkuachaksi jarhuasinti uantakuani k'uiriiperani. Jimini jurhentaheperiechaeri jimpo jarhasinti, ménichani intehtuksi amu uantasinti jucha anapu ka enka míteaka sánteru utusíchari ampe jurhentahepenhani, exekuarhexaka sapi jucheti jinkuni. *Educación inicial* ka *prescolar* ka *primaria* intechaksi jarhuataxi eska k'amanteaka. Inte niátakua xarheni uétarhesinti niátani, arhikuekani eska sapirhatiecha jinkuni uétenhasinti ts'éhkuni nani na enka uétarheaka, miani eska intechaksi sapirhatiesínka, inteksi amu ma uantakua mítesinti ka sesi jarha ka p'urhe uenani

uantaxekuani; mítekata jarhasti eska utusí uantakuani tátsekua úsinti sánhani arhini jurhenkuarheni ka isí tsimani uantari jeíarani ka tanimu petamuni enka isí uéтарheaka.

Uéтарhesinti arhini ka xarhatani eska uantakua ixuesí anapu, enkaksí *indígena* arhinhahka; jatsikuarheska uantakua, t'irekua, xukuparhakua, iretsekua, jakahkukua, amponhaskua ka máteru ampe; inte arhikuekasinti eskaksí jucha ma parhakuapenieska. Enka amu erokuarhepirinka eska janoaka uérakua jatini nema enka uantahka ampe uéтарhesini uni, nani na jámani, juchaksí ampe uéтарhentasini; miani eska juchaksí petamusinka, juchachisi exeni jaka na jánhaskuarheski uantakua jinkuni, ne uantasini, ne mirikurhixaki, ka antisí ámuteru jurhenkuarhenhaxaki, inteni ampe juchaksí exekuarhexaka. Juchari jimpo jarhasti inte niátakua.

Eranhaskuarhu pakarasinti ka mintsikani eska niárahka sánteru k'uiripeni i eratsekua uantakua uinhaskuntani, p'ínkukua ka marhuanchakua, nani na jirinhakuntani eska jarhuatakateru eska jurhentahpenhahka ka petamunhani, eranhaskasinka máteru ánehkuarhetarhu isí, eska niárahka uantakua jukaparharanhantani, eska nákinteru ma uantakua parhakuahpenirhu anapu.

Uékasinka uantantani eska iónipaska tsimani uéxurhikuaecha ka uni karakatani k'amatani; uantantahka anti jimpo isí niáraski. Uétenani jámani eratsekata jarhaspti eska marhuatapurinka jucheti uantakuani ka inte jimpo karani ka eska k'amarhukunhapirinka “*forma de titulación*” inteni pirekuaecha mánhanhapurinka ka pámpetakuarheni sirutsekua ma nani enka uantantapurinka ka jánhastahpeni p'urhe uantakaueri jurhentahpekua ka p'intekuani; pirekuaecha enka sapirhatiecha míntanhaka, ka jimpo isí unatasinka karakataecha inteni káskukau PLI nani na ua ma k'amarhukuni jurhenkuani.

Imani tánkuarhekurhu *coloquio* arhikata, xarhatanhasipti nianasí ka ampe niátapurini ka ánehkuarheni, uantantaxaka eska i eratsekua kánekua uantatsenhaspka; isí kurhankutarahpesinti eska amu meni xarhatanhaxapka i jasí eratsekua ka karakata enka erankukua amu imani marhuatapurinka enka ma parhakuahpeni marhuatanhahka. Xarhatanhasti eratsekuani enka iretsekua p'urhe jatsikuarheka ioni isí anapu. K'oru uantantani eska amu jíáretanhaspka jucha anapu jimpo karantani.

Inteni jimpo kurhankuarhesinka, nani na jimpo inte kérenchekua ka k'umanchekua CIESAS jurhenkua enka ánehckuarheahka ixu anapu uantakuaechani, erarheantani ka karantaani. Ka antisí amu ueka eska niátakuarhepirinka i jasí ánehckuarheta, enka sesi jimpo míteka uantanhiatani ka jarhuaperatani k'uanhasikuntani ireta p'urheni, nani enka ánehckuarhepirinka, kurhankusinka eska imani jimpoeka enka i karakata amu kánerasinka ka k'uiriperani *academia* arhikatani. Enka marhuakuahka imaechani jiahkani amu marhuasinti i karakata.

Inte juramukua karhakua uératini jurhasti eska sesi jimpo karakata ma uétarhepirinka arhikata “*tesis*” enka marhuatapuririnka ka xarhatani imani ampe enka xani jurhentanhaka ka kurhahkuarheni eska utusí jimpo karakuarhepirinka, jimini marhuataparini utusíchaeri ka parhakuahpeni anapu jurhenkua.

Inteni eratsekua jinkuni inchamukuspka ini jurhenkuarhu ka marhuatani eskamentu na jaka p'intekua ka jurhenkua. Inteni jinkuni uantakuarhentasinka eska i karakta ióntaska ka ióstarani jurhiauechani jimpoka isí jámparini tanimu ampe niátakaurheska; tanimu ánehckuarheta, tanimu karakataechani: exe je, pirekuaechani mánhani ka sirutsekua enka pámpetani jaká, ka tátsekua *tesis* utusí jimpo karakata eska na kurhamenhaka ka ménteru *tesis* p'urhepecha jimpo karakata.

Uinhaperani eratsekuani eska inteni jinkuni niárahka jukaparharanhantani ixu anapu uantakuaecha ka imaecheri niátakuaecha; arhikuekani: jurhenkua, amponhasikua, míteku, ampe enka iretaecharhu jukaparhaka, jimpoka intechaksí mítesti nani na k'uiriperani ka uinhaperantani uantakuani ma, eska tsípiti jauaka iásikuarhu jamperi, ini jurhiatekuaecha enka utusí uantakua sánteru úranhani jaka ka sánteru uinhapeni jarhani.

Uantakua sapichu ma jurahkuni eska erokuarhesinkaksí eska sánhani arhiahka marhuatanhani sesi jimpo inte pirekuaecha, eska marhuatanhahaka, ka eska niáraka p'inteni kurhantianiksí sapirhateicha pirekuaechani ka eskaksí jurhenkuarheahka uantakua ka pirekuani.

P'imarheni imaechani enka p'urhe úkuarhenhani janhahka, eska amu eratsekuarhuhku jintenhahka, eska eratsekua jókurhiaka ampe enka mintsitarhu p'ikuarhenhehka, nani na enka

k'uiriperanhahka p'urhekua jinkuni ka ampe enkaksí petamuaka. Amu kasípekuaesínti ma ampe uantani ka máteru ampe kurhankutarahpeni, jankua ka eratsekua ampe jinkuni.

Uantantani eska inte p'amenchakua Covid-19 atarhukuska ini niátakuani; inteni jimpo amu nirasti kurhantikaurheni uanekua iretaecharhu anapu p'urhe uantakua, máteru sapirhatiecha enkaksíu p'imarhenhapirinka, arhikuekani eska xarhatanhapirinka: *variante* arhikataechani; sapirhatiechaksí amu usti kuirukataechani enka inteni sírutsekuani kasíperapirinka, isí jámani Cheranatzicurini anapu uantakuahku marhuatanhasti.

Xarhatani eska amu niárasti etsakurhini ka ts'éhkunhani eska na eratsekata jápka jurhenkuaecharhu; inteni p'amenchakua jimpo. Ka uantantani eska kurhataranhasti maru namo jurhentaheperi *preescolar* anapuechani, maru píreriechani, enkaksí terukutaka uantani eska sapichaeri pírekuaechaksí marhuauati sapiechani jurhentani maru uantakuaechani p'urhe jimpo, miiurani, atakuaechani ampe ka inteni jurhenkua enka k'éritini kurhankunhahka, uantakuaeri ampe.

Uantontsíkuarheparini ka kurhatarini urhehtsíkurí DGEI jurhentaheperi Lázaro Márquez J. enka terukutakaksí eska sesi jarhaska ka uétarherieni eska úrakuarheahka ka niárahka sapierhatiechani jinkuni inte pírekuaecha, jimpoka jatanhentasínka jucha anapu ka p'intekuaecha jinkuni; jimposí uantati eska uétarhesínka xarhatakuani *supervisor* ka *jefe de sector* ka jánhastaani nani na enka úkata jaka inte pírekuaecha ka sírutsekua ka isí jámani úniksí uinamarheni eskaksí inchahtanhaka ireta p'urheri jurhenkuarhu. Eska iápuru kúskahka ka etsakunhani.

Terukuntaasínti ka kurhankukuarheni intechaeri erankuntsíkua, uantantsíkua, kurhantikua, iámentu ampe usti isí kurhahkuarheni eska kúskakua ka pintekua p'urhechaeri; jimini jurhenkua kánkuarhesínti, uantakua ka p'itenkua ampe ka eska inte sapi enka mintsirahka kánekua jarhuasti eska sapirhatiecha mínkuarhentahka ka p'íkuarheraniksí eska intechaeriska. Intehtsíni mítachesínti eratsekuani eska uinhamu uétarhexaka jurhenkuaecharhu pérani ka xanhatani inte chúmakuachani enkaksí jurhentaheperiecha ka jurhenkua janhanharhiaka ka jarhuaniksí uinhaperani ka úrantani ka arhisítatsípeni p'urhepecha uantakuani.

Ini karakterhu isĩ marhuataxakaksĩ inteni auntakuani *lenguas indígenas*, isĩ pakataska eska jucha anapu uantakua, enkaksĩ arhipirinka utusĩ jimpo *lenguas originarias* ini iretsekuarhu anapu, ka eska p'intepirinka nánkiteru ma iretsekarhu anapueuaka ka petamuni ma isi uantakua eska isĩ arhikuarheahka ka mítentsikuarheni, sánhani arhini mirikurhini iteni uantakuani.

Uantanukuarhentani jámaparini, uatapetini jurahkusĩnka karakatahu, eska kurhankue ne enka nitatarheka ka uni arhintani ka kurhankuntani karakatani, miá je eska úkua jukaska karani jucha anapu jimpo ka ménkueni eska arhintani, jimpoka juchaksĩ amu meni jatsispka p'intekua inte karakuaeri ampe inte iasĩ sani anapuesti.

Kurhankuni eska uétarhesĩnka marhuatani ka úrani jarhani p'urhe uantakuani pauani pauani, nani enka uétarheaka, menku isĩ. Jánhaskani eska iámentu uantakuaecha ka sánteru juchari uantakua kánekua jukaparhakuaeska; erankumani eska uantakua jimpo jurhenkuarhesĩnkaksĩ juchari jatsikuarheta ka kurhankuni juchari parhakuahpeni anapu, kurhaaparini, exeparini ka tátsekua ts'éntantani ka tátsekua k'uiriperani.

Ju je kurhankuni eska ne enka útasĩ petamuhka uantakuani, kánekua nitatarhekua ka amponhasĩkua jatsiska enkaksĩ juchari taatecha jurhentaka inteni uantakuani ka juchari jimpo jarhasti eskaksĩ niárahka jurhentakuarheani juchari uátsiéchani ka márkuechani, isĩsti p'urheri niátakua ka jánkua, uantakua jimpo usĩnti jurhentkuarheni juchari p'intekuaechani.

I karakata marhuataxati eratsekua amponhaskua ka purhe karakuani eska exenhahka ka kurhankunhani eska úsĩnka jucha anapu uantakua jukaska uinhapekua ini jasĩ akarakataecharhu; ka eska ixu urhepatini máteru nema úahka chúnkumani inteni xanharini ka marhuatani ka jukaparharantani juchari uantakuani, uinhaskuntani, marhuatantani, p'inkuni, jukaparharantani.

Isĩ jámani amu nemani erokani eska juuaka inteni niátani, jimpkoka juchariska ka amu máteru nemaeri, jarhuahpeni, ánehkuarhuni, marhuatsĩpeni ka purhehkuni, juchari unatakauesti ;juchari uinhapekuaesti!!

ARHUKUKATA 7.

TAKUKATAECHA

ÁNGEL A., TERESA

- 2016 *Los cantos y los juegos conocimiento transversal para la enseñanza de la lengua, indígena, en alumnos de 5° grupo B*. Informe de practicas, Escuela Normal Indígena de Michoacán.

ALONSO B., MARIANA (COMPILADORA)

- 2000 “Etnomusicología mexicana, Re-vision y estudios de su diversidad”. En: *Diario de campo*. Suplemento 11 / Octubre Edición bimestral interna, Coordinación de Antropología, INAH.

ALONSO B., MARIANA

- 2008 *La “invención” de la música indígena de México: antropología e historia de las políticas culturales del siglo XX*. SB, Colección Complejidad Humana. Buenos Aires.

ANGROSINO, MICHAEL

- (2012) [2007] *Etnografía y observación participante en la investigación cualitativa*. [SAGE Publication of London 2017] Ediciones Morata S. L. Madrid.

ANÓNIMO

- 1991 *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán*, Tomo I español – tarasco. Edición, introducción, paleografía y notas de J. Benedict Warrent, Fimax Publicistas. Morelia Michoacán.
- 1991 *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán*, Tomo II tarasco – español. Edición, introducción, paleografía y notas de J. Benedict Warrent, Fimax Publicistas. Morelia Michoacán.

AQUISE P., JHON & ROJAS L., A. RIFFEL

2019 *Las canciones tradicionales como estrategia para la recuperación la lengua ashaninka*, Trabajo de Investigación para optar el grado académico de Bachiller en Educación, Facultad de Educación, Universidad San Ignacio de Loyola.

CAMPANOR M., JONATHAN

2019 *Pirekua: Juchari tsípekua, Juchari Irekua (Miantaparini Ignacio Márquez J.)*
Tesis de Licenciatura. Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

CANUTO, FELIPE

2017) “Mantenimiento de una lengua minorizada: el caso del purépecha en Ichán y en Tacuro, Michoacán (México)” En *Onomázein*, Págs. 77-96.

[fecha de Consulta 21 marzo 2021]. ISSN: 0717-1285. Disponible en:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134553393005>

CHAMOREAU, CLAUDINE

1996 “Falta de transmisión y revitalización actual; La problemática del p’urhépecha”. En *Chicomóztoc*, pág. 71-94.

2009 *Hablemos Purepecha Wantee juchari anapu*, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán / Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo/ Institut de Recherche pour le Développement. Fondo Editorial Morevallado, Morelia.

CHAMORRO E., J. ARTURO

1990 “Mediación semiótica y vehículos de significado en la cultura sonora de los phorhépecha: hacia una interpretación de los símbolos y los signos audibles” en *Relaciones* 44, Vol. XI pp. 75-117.

- 1991 “La música Purhépecha a través de su forma y estructura: Hemiola, cuatrillo, bajeos y armonías”. En *Relaciones* 48, Vol. XII pp. 29-45.
- 1992 *Universos de la música purhépecha*, el Colegio de Michoacán, Zamora Michoacán.
- 1994 “VII Sentimientos nativos acerca de la composición musical y VIII análisis etnográfico del discurso de músicos p’urhépecha acerca de la música de la sierra y de la cañada”. En *Sones de la guerra, rivalidad y emoción en la práctica de la música p’urhépecha*. pp. 103-129, El Colegio de Michoacán, Zamora.

COURTIS, CORINA & VIDAL, ALEJANDRA

- 2007 “Apuntes para una revisión crítica del concepto de muerte de lengua”, en *Signo y seña*, Núm. 17, Pág. 21-41. Facultad de Filosofía y letras, Universidad de Buenos Aires.

CRYSTAL, DAVID

- 2001 *La muerte de las lenguas*, Primera edición en español, traducción de Pedro Tena, Cambridge University Press, Madrid.
- 2004 *La Revolución del Lenguaje, “the Language Revolution”*, traducción de Francisco Muñoz de Bustillo en 2005, Alianza Editorial, Madrid.

DIMAS H., NÉSTOR

- 1994 “La tradición de la pirekua en la sociedad p’urhépecha”, en *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, No. 59 Ed. El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.
- 1995 *Temas y Textos del Canto P’urhépéchas pirekua: Nirasĩnkani Ma Pireni*, El Colegio de Michoacán, Instituto Michoacano de Cultura, Zamora, Michoacán.

- 2002 “La Ecología de la música purépecha”, en Julio Herrera (coord.), *Cinco décadas de investigación sobre música y danza indígena.*, Instituto Nacional Indigenista, Vol. I.
- 2004 “Sumakua Tsitsiki, Flor de Añil, Antigua Canción P’urhépecha” en: *Revista Tlalocan XIV* pp. 63-80.

DORDELLY N., HIRAM (RECOPIADOR)

- 2004 *Cancionero del Cuarteto Coculense: sones abajeños.* Gobierno de Jalisco, INBA, CENIDIM. 21 p.

EBERHARD, ET.AL. (EDS.).

- 2021 *Ethnologue: Languages of the World.* Vigésima cuarta edición. Dallas, Texas: SIL Internacional.

Versión en línea: <http://www.ethnologue.com> consultado en línea el día 05/10/21

ECHEVERRÍ A., JUAN & ROMERO C., V. ISABEL

- 2016 “I.V, Agonía y Revitalización de una lengua y un pueblo; los nonuya de las amazonas”. En *Forma y Función* 29 (2) pág. 135-156.

FISHMAN, JOSHUA

- 1979 *Sociología del Lenguaje*, Ediciones Catedra S. A. Madrid.

FLORES FARFÁN, J. ANTONIO

- 2003 “Revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultura; el caso de las comunidades del Alto Balsas, Guerrero México”. En *Mextesol* Vol. 26, Núm. 3 y 4 CIESAS.

- 2010 “Hacia una historia sociolingüística Mesoamericana; Explorando el náhuatl clásico”, en *Historias sociolingüísticas de México*, vol 1, Rebeca Barriga Villanueva & Pedro Martín Butrageño (Coords.) Págs. 184-205 El colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- 2010 “The power o discourse and the discours of power”, Barbara Johnstone, Ruth Wodka y Paul Kerswill (Eds.) en *The Handbook of sociolignusitics* (London; Sage Publications 2010) traducción al español por Guillermo Santana y revisión de Lucrecia Orensanz.
- 2011 “El empoderamiento de las lenguas amenazadas; Ilustraciones mexicanas”. En *Cuaderno de pensamiento y cultura*, Instituto de Cultura de Yucatán.
- 2011b “El proyecto de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüísticos y cultural, Resultados y desafíos”. En *Estudios de Lingüística Aplicada*, año, 29, Núm. 53 junio, pág. 117-138.
- 2011c *Antología de Textos para la Revitalización Lingüística*, (Cord.) INALI, Linguapax, CONACYT, Acervo Digital de Lenguas Indígenas.
- 2018 *Lengua y Poder aspectos teóricos, metodológicos y empíricos de la revitalización lingüística*. Universidad veracruzana.
- 2020 Los soportes multimedia en la revitalización lingüística: una experiencia. En *Tequio, Lenguaje, comunicación y discurso*. publicación cuatrimestral Enero – abril, Vol. 3, no. 8. UABJO.

FLORES FARFÁN, J. ANTONIO, *ET. AL.*

- 2020 *Guía de Revitalización Lingüística: para una gestión formada e informada*. Linguapax América Latina/CIESAS, UABJO, Segunda Edición.

FLORES M., GEORGINA

- 2009 “Nuestro sonido tradicional lo estamos distorsionando, pasado y presente de la música tradicional y las bandas de viento en Tingambato Michoacán”. En *Revista Relaciones* 120, vol. XXX. El Colegio de Michoacán, Zamora Michoacán. México.
- 2014 “This is the pirekua...: de pirekuas, patrimonio cultural p’urhépecha y turismo” En *Alteridades*, vol. 24, núm. 48, pp. 111-122 Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa.

FLORES M., GEORGINA ET. AL.

- 2016 “Esto es música P’urhépecha... Píreris, pirekuas y turismo en Michoacán” En *“Identidades en venta: Músicas tradicionales y turismo en México”*, pp. 31-67. UNAM Instituto de Investigaciones Sociales.
- 2017 *La pirekua como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad: efectos del nuevo paradigma patrimonial*. Primera Edición, UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales.

FLOYD, SIMEON

- 2004 *Purismo lingüístico y realidad local, ¿Quichua puro o puro Quichuañol?* En actas de la conferencia sobre Lenguas Indígenas de América Latiana (CILLA)-I, the University of the Texas at Austin.

FRANCO M., MOISÉS

- 1994 “Síruki, la tradición entre los p’urhépecha” en *Revista Relaciones* 59 p. 209-238. El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.

GARFINKEL, AROLD

- 2006 *Estudios en Etnometodología*, Rubi Barcelona, Anthropos editorial; UNAM Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades; Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.

GOBIERNO DEL ESTADO DE MICHOACÁN

- 2009 “*La Pirekua, Canto de los P’urhépecha de Michoacán, México. Patrimonio cultural inmaterial de la humanidad, Pirekua song of the purépecha from Michoacan, Mexico Intangible cultural heritage of humankind*” Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo.

GUBER, ROSANA

- 2011 *La Etnografía: Método, campo y reflexividad*. Siglo Veintiuno Editores, Buenos Aires.

HERNÁNDEZ A., ELIZABETH

- 2009 “¡Esto no es teatro!” ... además, así no son los indígenas” en Revista *Relaciones* 120, otoño, Vol. XXX, El Colegio de Michoacán, [Consultado en línea martes, 31 de mayo de 2016, 17:18:20]

HERNÁNDEZ, D., MA GUADALUPE & NAVA L., FERNANDO

- 2005 *Janhaskapani juchari anapu jimpo*. 2da edición, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, Morelia.

HIDALGO, MARGARITA

- 2003 “La promoción de la reversión del desplazamiento lingüístico”, *Anuario de lingüística Hispánica*, pp. 49-76 en línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1615272> Consultado en línea el día 28 de septiembre 2021

INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR & MINISTERIO DE CULTURA

- 2016 *Lenguas Nativas y Primeras Infancias, Colección: Derechos y orientaciones culturales para la primera infancia.* Rincón, M. Cristina (Coord. Edit.) Ministerio de Cultura, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Fundalectura.

JACINTO Z., AGUSTÍN (EDITOR)

- 2010 *La Utopía de la Lengua P'urhépecha,* Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.

LEANNE HINTON & HALE KEN

- 2002 *The green book of language Revitalization in practice.* (EDS.) San Diego & New York: Academic Press.

LEMUS E. JORGE

- 2008 *Un modelo de revitalización lingüística, el caso del náhuatl pipil de El Salvador.* Universidad Don Bosco, El Salvador.

MÁRQUEZ J., PEDRO & SOTO B., VALENTE

- 1991 *Juchiti arhinskua p'urhepecheri, tanintarhu ma arhukukata.* DGEI, SEP, Subsecretaría de Educación Elemental.

- 1992 *Juchiti arhinskua p'urhepecheri, tanintarhu II.* DGEI, SEP.

MÁRQUEZ J., PEDRO

- 1997 *P'urhepecha jimpo, Lengua purépecha Michoacán Primer ciclo, Parte I,* segunda Edición, Comisión Nacional de los Libros de Textos Gratuitos, SEP.

- 2006 *P'urhépecha jurhentpekua,* (Colección Memorias) (Coord.) El Colegio de Michoacán, Consejo para el Arte y la Cultura de la Región P'urhépecha A.C., SEDESOL

- 2014 *La Pirekua: un canto poco conocido* (coord.) El Colegio de Michoacán, Uantap'erakua Casa para El Arte y La Cultura P'urhépecha. Zamora Michoacán.

MÁRQUEZ J., IGNACIO

- 2015 P'urhe uandani pireparini. Febrero 21. Material inédito.

MATURINI, GILBERTI

- 1997 *Vocabulario de Lengua de Mechuacan/Fr. Maturino Gilberti*; Transcripción de Agustín Jacinto Zavala; revisión de Benedict Warren. Fondo Teixidor, El Colegio de Michoacán.

MOHR SUSSANE & SACHSE FRAUKE

- 2018 “Aprender en la propia sin perder la identidad cultural” en *Aularia Revista Digital de Comunicación / Memorias Étnicas Plataformas*, Vol. 1.

MONTES G., SARAÍ

- 2013 *El canto en la educación primaria*. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pública de Navarra, Departamento de psicología y pedagogía.

MONZÓN, CRISTINA

- 2004 *Los Morfemas Espaciales del Purépecha*, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.

- 2017 *Gramática para hablantes de la lengua purépecha; Variación dialectal y estandar*, El Colegio de Michoacán, Zamora Michoacán.

MONZÓN CRISTINA & ROTH S., ANDREW

- 2011 “En Busca de un Estándar. El caso de la Lengua P'urhépecha” en: *Revista UniverSOS: Revista de Lenguas Indígenas Y Universos Culturales*. Núm. 8, pp. 187-202.

MONZÓN, CRISTINA & DIEGO M., DAVID

- 2017 *Guía del maestro: Chúmakua ma, Uantonskuarhi p'urhépecha jimpo ixuani iretacharhu isi Michoacán*, (Colección Manuales) El Colegio de Michoacán

NAVA LÓPEZ, E. FERNANDO

- 1996 “El p'urhépecha hablado y cantado” en *La Imaginación y la Inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Roman Jakobson*. INAH.
- 1999 *El campo semántico del sonido musical p'urhépecha*, INAH.
- 2014 “Una tradición en torno a la pirekwa”, en *Dossier Solar Purépecha*. febrero, INAH.

OCHOA S., ÁLVARO

- 2008 “Mariaches/mariachi de volada vueltas a una tradición” y “Valonas y malagueñas de abajo a tierra adentro”. En *mitote, fandango y mariacheros* Cuarta edición, Fondo Editorial Morevallado, Casa de la cultura del valle de Zamora, Centro Universitario de la Cienega, U de G.

RAMÍREZ G., FELIPE

- 1989 “El contorno melódico, como elemento esencial de análisis, su aplicación en la pirekua” en *Revista Relaciones*. 38, Vol. X págs. 77-88, Zamora Michoacán.

RESTREPO, EDUARDO

- 2016 *Etnografía: Alcances, Técnicas y Éticas*. Envió Editores, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.

REYNOSO R., CECILIA

- 2008 “Acercamiento a la música purépecha” en *Revista redes música: música y musicología desde Baja California*; Julio - diciembre de 2007, Vol. 2, No. 2 / Enero-junio, Vol. 3, No. 1. [Documento electrónico disponible en: www.redesmusica.org/no3].
- 2011 *El proceso creativo de la pirekua: un estudio de caso*, tesis de licenciatura en etnomusicología, Escuela Nacional de Música, UNAM.
- 2015 *Una propuesta de caracterización musical de la pirekua*. Tesina de maestría que acompaña al fonograma Pirekua: poesía cantada en lengua p’urhépecha. facultad de música, UNAM.

RICO L., GABRIEL

- 2011 “Resistencia y mantenimiento de la lengua p’urhépecha en Santa Fe de la Laguna” Capitulo IV. En *Muerte y Vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Terborg Roland y García L. Laura (cords.) Coordinación de Humanidades y Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM.

RODRÍGUEZ G., LILIAN & MAGAÑA O., JORGE

- 2017 “Revitalización de la lengua y la cultura través de la música” en *Boletín Antropológico* Vol. 35, Núm. 94 Págs. 274-294. Universidad de los Andes.

SALMERÓN S., M. ANTONIO

- 2015 *La pirekua como recurso didáctico para el fortalecimiento de la lengua p’urhépecha con niños preescolares*. Informe de prácticas, Escuela Normal Indígena de Michoacán, Cherán, Michoacán.

SANTIAGO G., EDER

- 2015 *Interacciones en Zapoteco en hogares bilingües de Mitla Oaxaca, un estudio de los nichos de socialización entre abuelos y nietos*. Tesis de maestría, CIESAS.

SOTO BRAVO, VALENTE

- 1982 *Propuesta de un anteproyecto de educación purépecha: estudio comparativo de la educación confesional, oficial, familiar y comunitaria en Angahuan, Michoacán*. Instituto Nacional Indigenista, Secretaría de Educación Pública.
- 1988 *Jakankurhikuecha*, Programa Nacional de Solidaridad, Dirección General de Culturas Populares, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Academia de la Lengua P'urhépecha A. C. Paracho.
- 1989 *Pirekuecha, (Jorhentpiri, tandantsti ka karantaka)*, Paracho.
- 1989 *Uandantskuecha, (Jorhentpiri, tandantsti ka karantaka)*, Paracho.

STANFORD E., THOMAS

- 1974 *El villancico y el corrido mexicano*. 10 colección científica, Etnografía. SEP, INAH.
- 2012 “Pirecuas de los Purépechas de Michoacán” En: *Colección Thomas Stanford, grabaciones de campo*. Págs. 80-91. C. Urtext digital classics, CONACULTA, Fonoteca Nacional.
- S.f. *Diario de campo, Proyecto: Etnomusicología, música, evolución e identidades*. Coordinación Nacional de Antropología, INAH.

TOSCANO, MANUEL

- 2006 “La muerte de las lenguas” En Revista *Claves de la Razón Práctica* Número: 160.

TZVETAN, TODOROV

- 2007 *La Conquista de América. El problema del otro*, Siglo XXI, México D.F.
- 2013 *Nosotros y los otros, reflexión sobre la diversidad humana*. [1991] Edición al español reimpresión, Grupo Editorial Siglo XXI, México.

UNESCO

- 2003 Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas, Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO. Documento adoptado por la *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”* 10-12 marzo, París.

VARGAS G., ITZEL

- 2016 “El potencial de la música en las prácticas (re)vitalizadora y de fortalecimiento lingüístico y cultural de los pueblos indígenas”, En *Cuicuilco* Núm. 66 mayo-agosto.

VICTORIANO C., JUAN & PRÓSPERO M., ROCÍO

- 2011 *Kaxumbekua T'arheperama*, Ediciones Palenque, CICP/UMNSH-Xiranhua Comunicaciones.

VILLAVICENCIO Z., FRIDA

- 2014 “Una invitación poco común: hablemos purépecha”. En *Desacatos, Revista de Ciencias Sociales*, Núm. (16), págs. 239–243.
<https://doi.org/10.29340/16.1081>

YURCHENKO, HENRRIETA

- 1983 “Estilos de ejecución en la música indígena mexicana con énfasis en la pirekua Tarasca” en *Sabiduría Popular*. Arturo Chamorro (Edit.). Págs. 248-260, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.

2003 “III México 1944 - 1946” en *Vuelta al Mundo en 80 años memorias*, págs. 39-152 Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Formato de Nominación ICH-02 para inscribir en la lista representativa de patrimonio cultural intangible, quinta sesión Nairobi, Kenia, noviembre 2010 [en línea] consultado el sábado, 12 de septiembre de 2015.

<https://ichan.ciesas.edu.mx/el-arte-en-lenguas-originarias-musica-poesia-e-ilustracion/>

ARHUKUKATA 8.

CUADERNILLO QUE ACOMPAÑA AL FONOGRAMA.



Juchari pirekua, jucha anapu uantakua, juchari sapiecha
Nuestro canto, nuestra lengua, nuestros niños
Primera edición, enero 2022
Colección en lenguas originarias del CIESAS

DR © Jonathan Campanor Márquez
DR © Ediciones del Lirio, S.A. de C.V.
Azucenas 10, San Juan Xalpa, Iztapalapa, 09850, Ciudad de México
<www.edicionesdellirio.com.mx>

DR © CIESAS
Juárez 87, Tlalpan, 14000, Ciudad de México
<www.ciesas.edu.mx>

Coordinador de la serie de materiales en lenguas originarias del CIESAS
y cuidado de la edición: José Antonio Flores Farfán
Diseño editorial y forros: Patricia Reyes

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía, el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

Supported by the Australian Government.

Impreso en México / *Printed in Mexico.*

Juchari pirekua
jucha anapu uantakua
juchari sapiecha

Nuestro canto
nuestra lengua
nuestros niños

Cheranastillo Band

Jonathan Campanor Márquez





**In memoriam,
tata Pedro Márquez Joaquín**



Contenido

- 12 **Pirekua 1: MINTSIRAKUAECHA** (Las vocales del p'urhépecha)
- 14 **Pirekua 2: MUNCHUHKURHAKUAECHA** (Los dedos)
- 16 **Pirekua 3: K'ÚSĪMUKUAECHA** (Consonantes del p'urhépecha, Primera parte)
- 18 **Pirekua 4: K'ÚSĪMUKUAECHA** (Consonantes del p'urhépecha, segunda parte)
- 20 **Pirekua 5: JU K'UINI** (Durmamos: canciones de cuna)
- 22 **Pirekua 6: ANHANHATAKUA** (Cuerpo humano)
- 24 **Pirekua 7: ATAKUAECHA** (Los colores)
- 28 **Pirekua 8: JÁXEKUA JIMPO MÍUNI** (Clasificador numeral del p'urhépecha)
- 30 **Pirekua 9: AMANTIKUA KA XUNHUTSETA** (Frutas y verduras) **5**

- 34 **Pirekua 10: AMU KURHANTIRA** (Malcriado)
- 37 **Pirekua 11: MIÍUKUAECHA** (Números)
- 38 **Pirekua 12: UICHU SAPICHU** (mi perrito Panchito).
- 40 **Pirekua 13: MINTSITA JINKUNI
P'URHÉPECHAENI** (Canto del pueblo p'urhépecha)

Juchari pirekua, jucha anapu uantakua, juchari sapiecha

Nuestro canto, nuestra lengua, nuestros niños

La pirekua, es el canto del pueblo p'urhépecha declarado por la UNESCO desde noviembre del 2010 como patrimonio inmaterial de la humanidad. Desde el punto de vista nativo, como portadores y desarrolladores de estas expresiones, se ha planteado que la pirekua es: “la vida misma, es nuestra alegría, es con lo que platicamos”. A la pirekua la caracteriza la melodía y que se canta en lengua p'urhépecha, sin ésta, se convierte en abajeño o son-abajeño.

Este CD presenta una producción musical de 13 pirekuas con contenido, didáctica lingüística y cultural para niños, como una contribución mínima para el reforzamiento, revalorización y retransmisión de la lengua y cultura p'urhépecha.

Las pirekuas son:

1. Mintsirakuaecha (Las vocales del p'urhépecha)
2. Munchuhkurhakuacha (Los dedos de la mano)
3. Kúsimumkuaecha (Consonantes del p'urhépecha, primera parte)
4. Kúsimumkuaecha (Consonantes del p'urhépecha, segunda parte)
5. Ju K'uini (Durmamos, Cantos de cuna)
6. Anhanhatakua (El cuerpo humano)
7. Atakuaecha (Los Colores)
8. Jáxekua jimpo mífuni (Clasificadores numerales)
9. Amantikua ka xunhutseta (Frutas y verduras)
10. Amu Kurhantira (Malcriado)
11. Mífukuaecha (Los números) *
12. Uichu sapichu (Mi perrito Panchito)
13. Mintsita jinkuni p'urhépechaeni (Himno p'urhépecha) versión Completa**

Autor de las pirekuas:

Jonathan Campanor Márquez

Pirekua 11: Horacio Reyes Sebastián*

8 Pirekua 13: Lázaro Márquez Joaquín**

Créditos:

Artista: Cheranastillo Band

Guitarra acompañamiento y requintos: Fernando Campos Méndez

Violín: Miguel Ángel Campos Méndez

Contrabajo y voz: Jonathan Campanor Márquez

Voz en pirekuas 5 y 10: Xarhantanga Joaquín Bautista

Voz principal y guitarra acompañamiento: Andrés Jonathan Hernández Campanor

Voz niño en pirekuas 1, 2, 6, 8 y 12: Matthew Campanor Bautista

Arreglos musicales: Jonathan Campanor M. & Fernando Campos M.

Grabación, Mixer & Máster: Jonathan Campanor M. & Kurikahueri Morales F.

Traducción de las pirekuas al español: Jonathan Campanor Márquez. Pirekua 13 es traducción del propio autor.

Fotografía: Campanormarquez1

Grabado en estudio: Campanormarquez1, Cheranátzicurin Michoacán México, diciembre del 2021



10



**Pirekua 1: MINTSIRAKUAECHA
(Las vocales del p'urhépecha)**

Esta pirekua da a conocer el inventario de las vocales del idioma p'urhépecha, puntualizando la presencia de una sexta vocal de la que carece el español, escrita como /i/. Por medio del tarareo repetitivo se alude a las vocales con el nombre y la toponimia, entrenando así la voz y el oído como instrumentos.

Pirekua:

Ana p*ire*ati aaaaaaaaa-aaaaaaaa aaaaaaaaa-aaaaaaaa

Inte Arantsani anapuesti

Erentira p*ire*xamti eeeeeeee-eeeeeeee eeeeeeee-eeeeeeee

Inte TErementu anapuesti

Isiru p*ire*xati iiiiii-iiiiiii iiiiii-iiiiiii

inte TIripitio anapuesti

Tsĩtsiki p*ire*sinti iiiiii-iiiiiii iiiiii-iiiiiii

Inte Sũinio anapuesti.

Otoni p*ire*pirinti ooooooooo-oooooooo ooooooooo-

oooooooo

inte Oponkio anapuesti.

Ugu pirespti uuuuuuuu-uuuuuuuuu uuuuuuuu-uuuuuuuuu
inte Urhupani anapuesti.

Traducción

Ana cantará aaaaaaaa-aaaaaaa aaaaaaaa-aaaaaaa
ella es de Aranza.

Eréndira va a cantar eeeeeeee-eeeeeeee eeeeeeee-
eeeeeeee
ella es de Teremendo.

Isidro está cantando iiiiii-iiiiiii iiiiii-iiiiiii
él es de Tiripetio.

Tsitsiki canta iiiiii-iiiiiii iiiiii-iiiiiii
ella es de Sevina.

Othón iba a cantar ooooooooo-ooooooooo ooooooooo-
ooooooooo
él es de Oponguio.

Hugo cantó uuuuuuuu-uuuuuuuuu uuuuuuuu-uuuuuuuuu
él es de Uruapan.

Pirekua 2: MUNCHUHKURHAKUAECHA (Los dedos)

Esta pirekua busca acercar a los niños a un léxico antiguo para los nombres de los dedos de la mano, buscando reactivar su uso, con base en el oído p'urhépecha, vinculado a los sonidos que hacen animales de su entorno. El léxico utilizado es recuperado del Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán.

Pirekua

K'ékua *pulgar* tepari ma, **Kuirisí** ma jatsisti enka isí mintsirahka:

Kuak, Kuak, Kuak Kuak, Kuak, Kuak Kuak.

Juntsírakua *Índice* jurhisí ma, **Tentsu** ma jatsisti enka isí mintsirahka:

Bee, Bee, Bee Bee, Bee, Bee Bee

Teruhkani *Medio* iosti ma, **Mistu** ma jatsisti enka isí mintsirahka:

Miau, Miau, Miau Miau, Miau, Miau Miau.

Kuénchaku *Anular* ma k'untsíri ma, **Kúchi** ma jatsisti enka isí mintsirahka:

14

Oink, Oink, Oink Oink, Oink, Oink Oink.
Tántiku Meñique ts'auapiti ma, **Tukuru** ma jatsisti enka isi
mintsirahka:
Ujuju, Ujuju, Ujuju Ujuju, Ujuju, Ujuju Ujuju.

Traducción

K'ékua Pulgar gordito tiene un pato que grazna así:
Kuak, kuak, kuak Kuak, kuak, kuak Kuak.
Juntsirakua Índice flaquito tiene una cabra que bala así:
Bee, bee, bee Bee, bee, bee Bee.
Teruhkani Medio cara larga tiene un gato que maúlla así:
Miau, miau, miau Miau, miau, miau Miau.
Kuénchahku Anular chueco tiene un puerco que gruñe así:
Oink, oink, oink Oink, oink, oink Oink.
Tántiku Meñique pequeñito tiene un tecolote que ulula así:
Ujuju, ujuju, ujuju Ujuju, ujuju, ujuju Ujuju

Pirekua 3: K'ÚSĪMUKUAECHA (Consonantes del p'urhépecha, primera parte)

Esta pirekua muestra los consonantes del p'urhépecha, destacando los sonidos que no tiene el español con el consecuente entrenamiento auditivo y la articulación de las consonantes p'urhépechas. Esta primera parte de la pirekua se interpreta en ritmo de 3/8 *son/soncito* y se hace un contraste entre las consonantes simples y aspiradas.

Pirekua

Kurha, exe ka kurhankuntsi pichakua eskachi jucha
jatsikuarheska, arini kúsimumukuaechedani p'urhe uantakuarhu,
¡¡Amu ménkuenisti kurhatkiria!!

Ch átani eska	Ch' atani	/ch/ > /ch'/
Ch éri eska	Ch' éri	/ch/ > /ch'/
K áni eska	K' áni	/k/ > /k'/
K úni eska	K' úni	/k/ > /k'/

¡¡Amu ménkuenisti, kurhatkiria!!

P' íarani eska	Pi arani	/p'/ > /p/
-----------------------	-----------------	------------

P' irani eska	Pi rani	/p'/ > /p/
----------------------	----------------	------------

16 ¡¡Amu ménkuenisti, kurhatkiria!!

T' arheni	eska	T arheni	/t'/>/t/
T' ámu	eska	T ámu	/t'/>/t/
Ts' irini	eska	Ts irhini	/ts'/>/ts/
Ts' érhukua	eska	Ts érhukua	/ts'/>/ts/

Traducción

Escucha, asimila y observa amiguito, que nosotros tenemos esta riqueza de sonidos en el idioma p'urhépecha.

No es lo mismo ... ¡escucha!

Clavar (Ch átani)	que	martajar (Ch 'átani)
Miedoso (Ch éri)	que	tepetate (Ch 'eri).
Cuanto (K áni)	que	hoja de milpa (K 'ani)
Topar (K uni)	que	inflamar (K 'uni)

No es lo mismo ... ¡escucha!

Sorprender (P 'iárani)	que	hacerlo comprar (P iárani)
Recibir (P 'irani)	que	milpita (P irani)

No es lo mismo ... ¡escucha!

Al dios (T 'arheni)	que	arar (T arheni).
Cuatro (T 'amu)	que	aparte (T amu)
Viruta (Ts 'irhini)	que	costilla (Ts irhini)
Frente (Ts 'érhukua)	que	sien (Ts érhukua)

Pirekua 4: K'ÚSĪMUKUAECHA (Consonantes del p'urhépecha, segunda parte)

Esta segunda parte de las pirekua está en compás de 6/8, conocido en español como son-abajeño. La pirekua contrasta parejas de sonidos que contrastan sonidos hechos con la nariz, el sonido nasal simple con el que se hace con el velo de la garganta, además de tener otros vibrantes sonidos propios.

Pirekua

Kurha, exe ka kurhankuntsi pichakua eskachi jucha
jatsikuarheska arini kúsīmukuaechani p'urhe uantakuarhu,
No ménkuenisti kurhatkiria

Miátani	eska	Niátani	/m/>/n/
Nínharhini	eska	Mínharhini	/m/>/n/>/nh/
Tánani	eska	Tánhani	/n/>/nh/
Uénani	eska	Uénhani	/n/>/nh/
No ménkuenisti, kurhatkiria			
Karakua	eska	Karhaku	/r/>/rh/
Ari	eska	Arhi	/r/>/rh/
Ámu ménkuenisti, kurhatkiria			
18 Sepeni	eska	Xépeni	/s/>/x/

Xáni	eska	Sáni	/x/ > /s/
Xapu	eska	Jápu	/x/ > /j/
Janini	eska	Xanini	/j/ > /x/

Traducción

Escucha, observa amiguito, que nosotros tenemos este repertorio musical de sonidos en el idioma p'urhépecha.

No es lo mismo... ¡Escucha!

Recordarle (Miátani)	que	hacerlo (Niátani)
Hacer muecas (Nínharhini)	que	cerrar los ojos (Mínharhini)
Juntar (Tánani)	que	asentar (Tánhani)
Iniciar (Uénani)	que	sacarlo desde dentro (Uénhani)

No es lo mismo... ¡escucha!

Escribible (Karakua)	que	arriba (Karhakua)
Esto (Ari)	que	dile (Arhi)

No es lo mismo ... ¡Escucha!

Apolillarse (Sepeni)	que	tener flojera (Xépeni)
Tanto (Xáni)	que	poco (Sáni).
Jabón (Xapu)	que	nixtamal (Japu)
Llueve (Janini)	que	mazorca (Xanini)

**Pirekua 5: JU K'UINI (Durmamos:
canciones de cuna)**

La pirekua como arrullo de la madre a su bebé, contribuye a que los niños de 0 a 3 años se socialicen con el léxico p'urhépecha de palabras para los miembros de la familia. Presenta las cuatro formas para hermanos y cuatro formas para los tíos. La fuente es el Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán del siglo XVI.

Pirekua

Charhaku puchunharhi ju k'uíni, Jóskua ka kutsi ka
amirirasí jákua pámppeatiksini

Nánte ka Tátekinisi pámppeati

Charhaku puchunharhi ju k'uíni, Jóskua ka kutsi ka
amirirasí jákua pámppeatiksini

Jinkunekua ka Mímitikini pámppeati

Jerachi ka Pirechikini pámppeati

Charhaku puchunharhi ju k'uíni, Jóskua ka kutsi ka
amirirasí jákua pámppeatiksini

Nana K'éri ka Tata K'érikini pámppeati.

20 Charhaku puchunharhi ju k'uíni, Jóskua ka kutsi ka
amirirasí jákua pámppeatiksini

Uaua ka kuitakinisi pámpéati
Tsitsi ka Píchukinisi pámpéati.

Traducción

Bebé de tierno rostro vayamos a soñar, las estrellas, la luna y
la paz te acompañarán

Mamá y papá te acompañarán.

Bebé de tierno rostro vayamos a soñar, las estrellas, la luna y
la paz te acompañarán

Hermana (de hermana) y hermano (de hermana) te
acompañarán

Hermano (de hermano) y hermana (de hermano) te
acompañarán.

Bebé de tierno rostro vayamos a soñar, las estrellas, la luna y
la paz te acompañarán

Abuela y abuelo te acompañarán.

Bebé de tierno rostro vayamos a soñar, las estrellas, la luna y
la paz te acompañarán

Tía (hermana de papá) y tío (hermano de papá)

Tía (hermana de mamá) y tío (hermano de mamá)

Pirekua 6: ANHANHATAKUA (Cuerpo humano)

Esta pirekua destaca las partes del cuerpo en relación con el espacio. Las formas de manifestar el espacio más comunes y usuales se presentan través de un juego de palabras a partir del verbo “tocar”, con el que se recurre a las formas espaciales ligadas con el cuerpo humano, iniciando con el viaje de una hormiga de los pies a la cabeza.

Pirekua

Nana echeri, ji ampe exepi eskani s̄irukiechani
t’auahchakuaxapka, imahts̄ini karharacheni:
Munchunturhakuarhu, etukua jatakuarhu is̄i
Jurhints̄ikuarhu, tsikahtakuarhu, t̄upurhu jamperi
Munchuhkurhakuarhu, takuakuarhu, anhanchakuarhu is̄i
Penchumekuarhu, ahk̄anharhikua, ts̄érhukuarhu is̄i

Ka ūenani ats̄imeni...

Ka ji	p’á- ntu -ni	p’á- nharhi -tani	p’á- ts’i -tani
Ka ji	p’á- hcha -tani	p’á- hta -ni	p’á- ts̄i -kani
Ka ji	p’á- hchu -ni	p’á- rha -ni	p’á- hku -ni
Ka ji	p’á- xu -ni	p’á- parha -ni	p’á- nhe -ni
22 Ka ji	p’á- cha -ni	p’á- nti -ni	p’á- mu -ni

Ka ji p'a-nharhi-ni p'á-rhu-ni pa-htsi-ni.

Traducción

Madre tierra no me di cuenta de que estaba pisando a las hormigas, ellas se me subieron...

De los dedos de los pies, hasta el tobillo,
de la rodilla, muslo hasta el ombligo,
de los dedos de la mano, pecho hasta el cuello,
de la boca, rostro hasta la frente.

Y me empezó a dar comezón...

Y me toque los pies, la espinilla, la rodilla
Y me toque detrás de la rodilla, el muslo, la entre pierna
Y me toque el trasero, la barriga, el pecho
Y me toque los dedos, la mano, el codo
Y me toque la espalda, el cuello, la oreja
Y me toqué la boca, la frente y la cabeza.

Pirekua 7: ATAKUAECHA (Los colores)

Esta pirekua muestra los colores en p'urhépecha. Se juega con la repetición de sílabas y se fusionan términos en inglés en p'urhépecha. Éstas se ven como recursos literarios que permiten procesos de creación de palabras que cambian su significado al jugar con los sonidos.

Pirekua

Norte uératini junkuasti **Kuiruratakua Blacki** ma... P'urhé jimpo **Turhipiti** eska turhiri, ka **Turhin-turhisí** eska sirunta.

Norte uératini junkuasti **Kuiruratakua White** ma... P'urhé jimpo **Urapiti** eska tsurupsí, ka **Ura-urasí** eska iaúakua.

Norte uératini junkuasti **Kuiruratakua Yelowi** ma... P'urhé jimpo **Tsípampiti** eska enanti, ka **Tsípan-tsípasí** eska tirinkeni tsítsíki.

Norte uératini junkuasti **Kuiruratakua Redi** ma... P'urhé jimpo **Charhapiti** eska itsipurhu, ka **Charhan-charhasí** eska jitomate.

Norte uératini junkuasti **Kuiruratakua Blue** ma... P'urhé jimpo **Chupiti** eska auanta, ka **Chupi-chupisí** eska k'eri japunta.

Norte uératini junkuasti **Kuirutakua Greeni** ma... P'urhé jimpo **Xunhupiti** eska pare, ka **Xunha-xunhasí** eska chukurhi.

Traducción

Del norte llego un lápiz de color *Black...*

En p'urhépecha (Negro) como el carbón y (negro-negro) como tizne.

Del norte llego un lápiz de color *White...*

En p'urhépecha (Blanco) como la cebolla y (blanco-blanco) como la nieve.

Del norte llego un lápiz de color *Yellow ...*

En p'urhépecha (Amarillo) como la guayaba y (amarillo-amarillo) como la flor de cempasúchil.

Del norte llego un lápiz de color *Red...*

En p'urhépecha (Rojo) como la sandía y (Rojo-rojo) como el jitomate

Del norte llego un lápiz de color *Blue...*

En p'urhépecha (Azul) como el cielo y (Azul-azul) como el mar

Del norte llego un lápiz de color *Green...*

En p'urhépecha (Verde) como el nopal y (Verde-verde) como las hojas

25



26



27

Pirekua 8: JÁXEKUA JIMPO MIÍUNI
(Clasificador numeral del p'urhépecha)

Esta pirekua te acerca al uso de los numerales. Al contar en p'urhépecha el *Erhakua* clasifica objetos redondos, *Echakua* clasifica a los objetos largos y *Echukua* aplica a objetos planos.

Pirekua

¿Míteskiri ma *huevo* na miíunhasini ka arhinhani p'urhé jimpo?

Enka uirhinarhiaka ka sapinharhini

Ma ERHAKUA kuaxanta, ma ERHAKUA kuaxanta,

ma ERHAKUA eska xénkua, purhu, t'ikatsi ka kupanta ka urhuata ampe.

¿T'u miteski *platanu* na miíunhasini ka arhinhani p'urhé jimpo?

Enka ioskahka ka ts'auapeni

Ma ECHAKUA uémpasi, Ma ECHAKUA uémpasi,

ma ECHAKUA eska k'ani, kuechamarha, tarheta ka tiriapu ka sintari ampe.

28

T'u míteski *Nopali* na miiunhasini ka arhinhani p'urhé jimpo.

Enka kóskahka ka ts'auapeni
Ma ECHUKUA pare, Ma ECHUKUA pare,
Ma ECHUKUA Eska kurhinta, echuskuta, takukata ka sīranta
ka chukurhi ampe.

Traducción

¿Tú sabes un huevo como se cuenta/clasifica y se nombra en p'urhépecha?

Si es esférica o redonda

Un *erhakua* huevo, un *Erhakua* huevo, un *Erhakua* como una cereza, una calabaza, un chilacayote, un aguacate o un zapote.

¿Tú sabes un plátano como se cuenta/clasifica y se nombra en p'urhépecha?

Si es largo y delgado

Un *Echakua* plátano, un *echakua* plátano un *Echakua* como una hoja de maíz, un pepino, una milpa, un elote o un lazo.

¿Tú sabes un nopal cómo se cuenta/clasifica y se nombra en p'urhépecha?

Si es plano y delgado

Un *Echukua* nopal, un *Echukua* nopal, un *Echukua* como un pan, una tortilla, un libro, papel o una hoja.

**Pirekua 9: AMANTIKUA KA
XUNHUTSETA (Frutas y verduras)**

Esta pirekua se enfoca en ampliar tus palabras en el campo de frutas y verduras comunes para los p'urhépechas.

Pirekua

Pápasí ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **uarhasí** jo **uarhasí**
uarhasí.

Repollu ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **kuresí** jo **kuresí**,
kuresí.

Cilantru ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **ts'antsanakua** jo
ts'antsanakua, ts'antsanakua.

CAMBIO DE TONO

Cebolla ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **tsurupsí** jo
tsurupsí, tsurupsí.

Hábasí ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **jaasí** jo **jaasí, jaasí.**

Tomillu ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **xapintekua** jo
xapintekua, xapintekua.

CAMBIO DE RITMO

Cereza ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **xenkua** jo **xenkua,**
xenkua.

30

Chayote ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **apopu** jo **apupu**,
apupu.

Uva nari ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **tumpiri** jo
tumpiri, tumpiri.

CAMBIO DE TONO

Melonesi ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **ni-ni-uakurhi** jo
ni-ni-uakurhi, ni-ni-uakurhi

Mora ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **sirani** jo **sirani, sirani.**
Zapote ¿nari arhinhasini p'urhe jimpo? **urhuata** jo **urhuata**,
urhuata.

Traducción

Papa ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *uarhasi*, si *uarhasi*,
uarhasi

Repollo ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *kuresi*, si *kuresi*,
kuresi

Cilantro ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *ts'antsanakua*, si
ts'antsanakua, *ts'antsanakua*.

Cebolla ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *tsurupsi*, si *tsurupsi*,
ts'urupsi

31

Haba ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *jaasi*, si *jaasi*, *jaasi*.
Tomillo ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *xapintekua*, si
xapintekua, *xapintekua*.

Cereza ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *xenkua*, si *xenkua*,
xenkua.

Chayote ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *apopu*, si *apopu*,
apopu

Uva ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *tumpiri*, si *tumpiri*,
tumpiri

Melón ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *niniuakurhi*, si
niniuakurhi, *niniuakurhi*.

Mora ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *sirani*, si *sirani*, *sirani*

Zapote ¿cómo te llaman en p'urhépecha? *urhuata*, si *urhuata*,
urhuata.



Pirekua 10: AMUKURHANTIRA (Malcriado)

En esta pirekua enseña cómo decir no en p'urhépecha. A partir de *am*, *amu*, *ampe*, *así* y hasta el *no* del español. Esta pirekua tiene dos ritmos, una primera de 3/8 y la segunda de 6/8. La primera parte de contenido propiamente p'urhépecha. La segunda contiene una variante moderna, donde se juega con palabras del español como *purepechizaciones* de la lengua.

Pirekua

¡Ay, ay, ay jucheti uátsi!

Amuteruri sani kaxumpeska, **Amu** uékasĩnkari jarhuahpeni
Amuri nemani janhanharhisĩnka, **Ampe** mimixekuae isi
jámani

Nori kurhantirasĩnka, **Asi** isi jama, **Asirini** k'uratseta

Násĩni jáma, nérini jarhuaua, nena kama jucheti uátsĩni...

“Habera jucheti uatsĩ, cheti nánterini afankustia, eskari **no**
kurhantirasĩnka, eskari **no** uékasĩnka escuela nirani, tarea
úntani.

Púruri maquinita uékani ch'anani, celularini kitinharhikuni
jarhani,

34

Nori uékasĩnka p'urhé jimpó uantaxeni, púruri utusĩ jimpó
uékani arhini.

Nori uékasinka t'ireni, tekua ampehkuri uékasinka makuni arhani...
Jikini pákuarheahka he, **nori** kurhantiraxaka... jikini pakuarheahka he, nori kurhantiraxaka”.

Traducción

Ay, ay, ay, hijo mío, no eres honorable, ya no quieres ayudar a la gente.

A nadie respetas, no es sabio andar así.

No obedeces a nadie, no te portes así, no me des vergüenzas. Como andaré, necesito ayuda de alguien, cómo le haré con mi hijo ...

“A ver hijo mío, tu mamá ya me contó que no te estás portando bien, que no quieres ir a la escuela, hacer la tarea. Solo quieres estar jugando a las maquinitas, jugando con el celular. No quieres hablar p'urhépecha, solo lo haces en español.

No quieres comer, solo quieres comer golosinas ...

Te llevaré conmigo ya te dije, no te estás portando bien, te llevaré conmigo ...”



36



Pirekua 11: MIÍUKUAECHA (Números)

Esta pirekua presenta nombres de los números en p'urhépecha del 1 al 10. Es una pirekua de composición tradicional con un juego de palabras.

Pirekua

Iámu sapirhatiecha, juía kókuani jurhenkuarhekua p'irania
Uétarhesinti jurhenkuarheni para no isku jarhania
Juía kókuani jurhenkuarheni miúkuaechania
Para no tátsekua mankachi k'érahka noma jurhenkuarhenia.
Ma (1), tsimani (2), tanimu (3), t'amu (4), iumu (5), kuimu (6)
ka iumu tsimani (7), iumu tanimu (8), ka iumu t'amu (9) ka
tempenirhu jamperi (10)

Traducción

Todos los niños, vengan, vayamos a aprender.
Es necesario aprender para no estar sin nada que hacer.
Vengan, vamos a aprender los números.
Para que no después cuando seamos mayores no sepamos nada.
Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis,
Siete, ocho, nueve hasta el diez.

**Pirekua 12: UICHU SAPICHU
(mi perrito Panchito).**

Esta pirekua nos acerca a la tradición literaria infantil p'urhépecha, a las emociones vinculadas a los sentimientos cuando muere una mascota en el contexto de los niños p'urhépecha.

Pirekua

Jurhenkuarheni niraspka ka níántatini nánterini
aíankuntani
Eskanha uichu sapichu jucheti uarhisppka,
¡¡Ay!! Ka uénhechasínka xani jirinhantani
Naniri jarhaski? Uichu sapichu
Naniri jarhaski? Uichu iónarhi
Naniri jarhaski? Uichu chaparru
¡Ay! ka uenhechasínka xani jirinhantani.

Traducción

Había ido a aprender y cuando llego de la escuela mi mamá me informó.

38 Que mi mascota había muerto.

— | | —

¡Ay! Por extrañarlo me dan muchas ganas de llorar.

¿Dónde estás? Mi perrito.

¿Dónde estás? Perro cara larga.

¿Dónde estás? Mi perrito chaparrito.

¡Ay! Por extrañarlo me dan muchas ganas de llorar.

**Pirekua 13: MINTSITA JINKUNI
P'URHÉPECHAENI (Canto del
pueblo p'urhépecha)**

Esta pieza complementa el álbum con contenido cultural, histórico y lingüístico que propone un sentido de pertenencia y orgullo para la nación p'urhépecha. Se considera como el himno del pueblo p'urhépecha. Actualmente se canta en las cuatro regiones.

Pirekua

Xáninka sésiehka mínkuarhentani p'urhepechaeni mákueni
eska nurhiteni tsitsiki, nomenichi k'amanteaka.

P'ukumintio anapueskani, Eraxamani anapueskani,
Japuntarhu anapuekani ka tsakapentio isí anapueskani.

Ju je menku isí pámpetperani jarhuahpeni
uétarhENCHAPERAKAKSÍ no ióntani pámpéhtsini ju je sani.

Uinhapeakachi márku jámani, ju je nómentu isku úntani
echeri jimpo arhihperani, ju je no isku úntani uarhiperani.

40 Uétarhesinti jánkuarheni kaxumpentani ka jurhentani
iámentu sapiechani sesi uantahpeni.

Kaxumpitku irekuarheni ka no jámani atahperani
kurhantirani ánehperata ka kurhahchani k'eri
achamasini.

Ch'upiri jimpanheni pákuarhentani mintsita jinkuni.
Mántani uéxurhini no kuatantani ch'upiri jimpanheni
étsikutani.

Itsini sesi janhanharhisinka, Echerini janhanharhisinkaksi,
tarhiataniksi janhanharhisinka ka juchari uantakua
máquesti.

K'eri tariakuri pímpinhasi ma Irechaespti.
Sánteru eska k'uanhari erantema, sánteru jamperi kuauspti.
Ts'iespti enka juramuni japka, jimposi sesi kurhachanhapti
uinhapespti imaeri uantakua jimpoka nomeni
chikuantirasirempka.

K'eri Tariakuri jurhentasti Tariakurini.

Ka nana Kuerahperi pámpespti nomeniksi jurakusti.
Tankaxuani k'eri ka sapichu, Antonio Huitsimenharhi
p'irastiksi juramukuani ka mahku jasi mimixekuaniksi
úraspti.

Jáchutakua mirikurhinhasti tatakaecha.
Ka mákueni eska kuarhachi na nika, xánkuexakaksi jucha.
P'urhe xukuparhantani, no k'uratseni isí jámani, xarhatani
mintsita jinkuni eskachi sesi p'urheska tsípekua jinkuni.
K'uíncheati menteru tsípeakachi antaparherani.
Ásímentu jama je no junkuani ju je k'urhunta ma arhani.
Máteru nani no isí jánhasinti p'urhechachisí sesi
kámperahka ju je no jurakuni isí tsípekua jinkuni
p'urhemperani.

Uáhpechani jamperi ataspti Tariakuri.
Uékani eska kaxumpenhantapirinka, uékani eska marku
janhahka.
Ts'intsumi ka Jiuatsío isí ka Pátskuarhu irechekuarhu,
jampakiti juramukuaespti! Tankaxuani urhetihsini
kuáhpesti.
Xáninka sésiehka mínkuarhentani p'urhepechaeni.
Máhkueni eska nurhiteni tsítsiki, nomenichi k'amanteahka.
P'ukumintio anapueskani, Eraxamani anapueskani,
japuntarhu anapuekani ka tsakapentio isí anapueskani.

Traducción

Es imprescindible identificarse p'urhépecha
Igual que la flor de nurite nunca nos vamos a extinguir. Soy
de la sierra, soy de la cañada, soy del lago y de la ciénega soy.
No dejemos de ser solidarios, muy pronto vamos a
necesitarnos, vengan a acompañarme.
En la unidad hay fuerza no hagamos pleito de la nada,
no hagamos conflictos por la tierra, no hagamos guerras
innecesarias.

Necesitamos volver a la honorabilidad, y enseñar a todos los
niños a saludar como es debido.

Vivir sin pelear entre nosotros, hacer caso a tus mayores,
tenerles respeto.

Ir cada año por el fuego nuevo, no caer en el cansancio y
cada año renovar el fuego.

Respetemos el agua, respetemos la tierra, respetemos al aire
que le da fuerza a nuestra palabra.

El gran Tariacuri era un rey muy honesto más que la estrella
de la mañana, él resplandecía mejor.

Fue muy firme gobernando por eso le obedecían, su palabra era contundente porque nunca engañó al hablar.
El gran Kurikaueri iluminó a Tariacurí y también Nana Kuerajperi lo acompañó, nunca lo dejaron solo.
Tanganxoan el grande y el chico Antonio Huitzimenharhi sucedieron su poder usando la misma sabiduría.

Los hombres están olvidando su vestimenta tradicional, y como nuestros huaraches nos estamos extinguiendo.
Portar el traje tradicional con orgullo, mostrar que somos p'urhépechas de corazón.

Se allegan las fiestas y es una alegría estar presentes, no vayan a faltar, venga a saborear las corundas ...

En otros lugares no existen estas tradiciones, son prácticas de los p'urhépechas, no dejemos de vivir estas tradiciones, las visitas con alegría.

Tariakuri vio la necesidad de sacrificar a sus hijos, por la honorabilidad y la unión de los p'urhépechas.

En Tzintzuntzan, Ihuatzio y Pátzcuaro, ¡Eran un imperio honorable, invencible y temible! El señorío y deber estaba en manos de Tanganxoan.
Es imprescindible identificarse p'urhépecha.
Igual que la flor de nurite nunca nos vamos a extinguir, soy de la sierra, soy de la cañada, soy del lago y de la ciénega soy.



Este CD se terminó de imprimir en enero de 2022 en los talleres de Ediciones del Lirio, S.A. de C.V., ubicados en Azucenas 10, col. San Juan Xalpa, Iztapalapa, Ciudad de México, C.P. 09850. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.